



FILOZOFICKÁ FAKULTA  
UNIVERZITY KARLOVY  
V PRAZE

ÚSTAV ANGLICKÉHO JAZYKA A DIDAKTIKY

DIPLOMOVÁ PRÁCE

Markéta Hradecká

obor: anglistika – amerikanistika

**Funkce “comment clauses” *you know* a *you see* a jejich překladové ekvivalenty**

**The Functions of Comment Clauses *you know* and *you see* and Their Czech  
Translation Counterparts**

Praha, 2013

vedoucí práce: PhDr. Gabriela Brůhová, Ph.D.

Prohlašuji, že jsem diplomovou práci vypracovala samostatně, že jsem řádně citovala všechny použité prameny a literaturu a že práce nebyla využita v rámci jiného vysokoškolského studia či k získání jiného nebo stejného titulu.

V Otrokovcích, dne 25.4.2013

.....

Souhlasím se zapůjčením diplomové práce ke studijním účelům. I have no objections to the MA thesis being borrowed and used for study purposes.

## ABSTRACT

The subject of the present paper is an analysis of two formally similar comment clauses (CCs henceforth) *you know* and *you see* with the help of a parallel corpus *InterCorp*. First, the focus is put on their pragmatic functions; it is attempted to find out whether they perform all the functions that can be realized by *you*-oriented CCs as identified and characterized by Povolná (2010), i.e. whether they can be found both as appealers and empathizers, inform markers and monitors, and whether they prefer a certain sentence-position. Second, the present paper studies the Czech translation counterparts of the selected CCs; it attempts to offer a summary of the strategies concerning the translation of the CCs into Czech and to identify their most typical Czech equivalents. It also examines to what extent the type of the pragmatic function influences the translation.

The theoretical part summarizes the history of the phenomenon of CCs and characterizes and describes two approaches generally applied to CCs: CCs as ordinary clause constituents (Quirk et al. (1985)) vs. CCs as discourse markers (Povolná (2010)). Also offered is the treatment of the equivalents of CCs in the Czech grammars (Cvrček et al. (2010), Daneš, Hlavsa et al. (1987) and Karlík and Grepl (1998, 1999)). The methodological part summarizes the procedure of excerpting and sorting out the data and highlights the problems encountered in the analysis. The empirical part examines the CCs in detail: from the point of view of the pragmatic functions, sentence-positions and Czech equivalents.

## ABSTRAKT

Tato práce se s pomocí paralelního korpusu *InterCorp* zabývá dvěma formálně podobnými tzv. „comment clauses“, tj. uvozovacími větami (dále UV) *you know* a *you see*. Zaměřuje se především na jejich pragmatické funkce – cílem je zjistit, jestli tyto UV mohou zastupovat všechny funkce tak, jak jsou vyjmenovány a popsány Renatou Povolnou (2010), tedy jestli se vyskytují jako tzv. „appealers“, „empathizers“, „inform markers“ i „monitors“, tj. interakční markery s funkcí apelovou, empatickou, informační a monitorovací, a zda případně upřednostňují určitou pozici ve větě. Dále se tato práce soustředí na české překladové protějšky zvolených UV – shrnuje možné způsoby překladu a poukazuje na nejtypičtější ekvivalenty. Snahou je i zjistit, do jaké míry typ pragmatické funkce ovlivňuje překlad.

Teoretická část práce shrnuje historii UV a popisuje dva přístupy, jak na ně nahlížet, tedy buď z pozice věty jako na obyčejné větné členy (Quirk a kol. (1985)), nebo z pohledu diskurzu jako na interaktivní markery (Povolná (2010)). Dále je v teoretické části obsažen popis možných protějšků UV v českých gramatikách (Cvrček a kol. (2010), Daneš, Hlavsa a kol. (1987) a Karlík a Grepl (1998, 1999)). Metodologická část popisuje, jak jsou UV excerpovány a roztřizeny a poukazuje na problémy při analýze. Empirická část zvolené UV detailně zkoumá, a to z pohledu pragmatických funkcí, pozic ve větě a konečně českých překladových protějšků.

Tímto bych chtěla poděkovat vedoucí své diplomové práce PhDr. Gabriele Brůhové, Ph.D. za její vstřícnost, ochotu a cenné rady. Poděkování patří také mým nejbližším, především za trpělivost.

## LIST OF ABBREVIATIONS

0	no translation
1+	more than 1 word
A	appealer
CC(s)	comment clause(s)
E	empathizer
F	final (position)
I	initial (position)
IM	inform marker
M	medial (position)
M	monitor
P	position
PF	pragmatic function
pl.	plural
SC	separate clause
sg.	singular
UV	uvozovací věty
vs.	versus

## LIST OF TABLES

Table 1: <i>You Know</i> : Czech Equivalents .....	31
Table 2: <i>You Know</i> : Sentence Types .....	31
Table 3: <i>You Know</i> : Integration of the Czech Counterparts .....	33
Table 4: <i>You Know</i> : Parts of Speech .....	34
Table 5: <i>You Know</i> : Correspondence of Positions .....	36
Table 6: <i>You Know</i> : Pragmatic Functions .....	37
Table 7: <i>You Know</i> : Distribution of Appealers .....	38
Table 8: <i>You Know</i> : Distribution of Empathizers.....	40
Table 9: <i>You Know</i> : Distribution of Inform Markers .....	42
Table 10: <i>You Know</i> : Distribution of Monitors .....	43
Table 11: <i>You See</i> : Czech Equivalents .....	46
Table 12: <i>You See</i> : Sentence Types .....	47
Table 13: <i>You See</i> : Integration of the Czech Counterparts.....	48
Table 14: <i>You See</i> : Parts of Speech .....	50
Table 15: <i>You See</i> : Correspondence of Positions .....	52
Table 16: <i>You See</i> : Pragmatic Functions .....	53
Table 17: <i>You See</i> : Distribution of Appealers .....	54
Table 18: <i>You See</i> : Distribution of Empathizers .....	56
Table 19: <i>You See</i> : Distribution of Inform Markers .....	58
Table 20: <i>You See</i> : Distribution of Monitors .....	59
Table 21: <i>You Know</i> and <i>You See</i> : Pragmatic Functions and Sentence-Positions.....	62
Table 22: Pragmatic Functions: The Present Study vs. The Study of Povolná .....	65
Table 23: <i>You Know</i> and <i>You See</i> : Tendencies in Translation .....	67
Table 24: <i>You Know</i> and <i>You See</i> : Similarities and Differences in Translation.....	68

# TABLE OF CONTENTS

<b>ABSTRACT</b>	<b>III</b>
<b>ABSTRAKT</b>	<b>IV</b>
<b>LIST OF ABBREVIATIONS</b>	<b>VI</b>
<b>LIST OF TABLES</b>	<b>VII</b>
<b>TABLE OF CONTENTS</b>	<b>1</b>
<b>1 INTRODUCTION</b>	<b>3</b>
<b>2 THEORETICAL BACKGROUND</b>	<b>5</b>
2.1 HISTORY OF CCs	5
2.2 CCs ACCORDING TO QUIRK ET AL.	7
2.2.1. TYPE (I), LIKE THE MATRIX CLAUSE OF A MAIN CLAUSE	8
2.2.2. TYPE (II), LIKE AN ADVERBIAL FINITE CLAUSE INTRODUCED BY <i>AS</i>	11
2.2.3 TYPE (III), LIKE A NOMINAL RELATIVE CLAUSE	13
2.2.4 TYPES (IV) - (VI), STYLE DISJUNCTS	13
2.3 CCs ACCORDING TO POVOLNÁ	14
2.3.1 CHARACTERISTIC FEATURES OF CCs	14
2.3.2 CRITERIA OF THE CLASSIFICATION OF CCs	15
2.3.3 PRAGMATIC FUNCTIONS OF CCs	17
2.4 COMPARISON OF THE APPROACHES	20
2.5 CCs IN CZECH GRAMMARS	22
2.5.1 KARLÍK AND GREPL	22
2.5.2 CVRČEK ET AL.	23
2.5.3 DANEŠ, HLAVSA ET AL.	24
<b>3 MATERIAL AND METHOD</b>	<b>26</b>
3.1 MATERIAL	26
3.2 METHOD	26
3.2.1 PROBLEMS IN ANALYSIS	27
<b>4 RESEARCH PART</b>	<b>30</b>
4.1 <i>YOU KNOW</i>	30
4.1.1 <i>YOU KNOW</i> – GENERAL OBSERVATIONS	30
4.1.2 <i>YOU KNOW</i> – PRAGMATIC FUNCTIONS	36
4.1.3. SUMMARY OF <i>YOU KNOW</i>	44
4.2 <i>YOU SEE</i>	46
4.2.1 <i>YOU SEE</i> – GENERAL OBSERVATIONS	46
4.2.2 <i>YOU SEE</i> – PRAGMATIC FUNCTIONS	52
4.2.3 SUMMARY OF <i>YOU SEE</i>	59
<b>5 CONCLUSION</b>	<b>61</b>
5.1 PRAGMATIC FUNCTIONS	61
5.2 CZECH TRANSLATION COUNTERPARTS	66



<b>REFERENCES</b>	<b>71</b>
<b>SOURCES</b>	<b>74</b>
<b>RESUMÉ</b>	<b>75</b>
<b>APPENDIX</b>	<b>90</b>

# 1 INTRODUCTION

The subject of the present paper is an analysis of English comment clauses (CCs henceforth) *you know* and *you see*. More specifically, attention is paid both to their pragmatic functions and their positions within a sentence as well as their Czech translation counterparts.

CCs are in general typical for spoken language. Their aim is to express speaker's attitude to the subject of an utterance or to the way in which the utterance is delivered (Quirk et al. 1985: 1112). They also belong to the category of textual cohesion and can operate as a politeness strategy (Povolná 2010: 145). Some linguists point to the fact that the propositional content of CCs is bleached of its semantics and that their literal meaning has become overridden by pragmatic functions. In other words, CCs are considered to be matrix clauses that have been grammaticalized (Aijmer 2002: 2). As for their formal characteristic, they can have the form of a superordinate as well as a subordinate clause and can be placed sentence-initially, medially or finally.

The chosen CCs *you know* and *you see* may at first sight seem similar: they are both hearer-oriented, both have the form of a finite main clause and are characterized by Quirk et al. (1985) as “claimers of the hearer's attention” (Quirk et al. 1985: 1115). However, as Povolná (2010) in her detailed study of pragmatic functions of CCs notices, one CC can perform different pragmatic functions; the decisive factor is the context. Therefore, while examining the Czech counterparts of the selected CCs and their position within the sentence, the present paper also attempts to describe the distribution of *you know* and *you see* in terms of their pragmatic functions.

The theoretical part of the paper presents the concept of CCs as it is described in major English grammar books and also in the studies of linguists that specialize, besides other phenomena, in CCs; possible similarities and differences in their respective approaches are pointed out. Also offered is the treatment of CCs in Czech grammars. The methodological part concentrates on the strategy of sorting out the data and on problems encountered in the analysis, especially on the determination of pragmatic functions. The empirical part provides an analysis of the selected CCs. It is based upon one hundred examples of each CC, i.e. two hundred examples altogether, that are extracted from the parallel corpus *Intercorp*.

## 2 THEORETICAL BACKGROUND

### 2.1 History of CCs

The concept of CCs is mentioned as early as 1964 (Povolná 2010: 58) when Poldauf (1964) published his article “The Third Syntactical Plan”. In the study, he looks at CCs from the pragmatic point of view. He emphasizes the fact that everybody holds an attitude (“emotional or intellectual” (Poldauf 1964: 241)) towards what is being communicated and names it “the third syntactical plan”<sup>1</sup>:

The third syntactical plan has in it components which place the content of the sentence in relation to the individual and his special ability to perceive, judge and assess. An individual has some particular sort of concern in the content of a communication. [...] The concern follows from the individual’s close connection with the matter communicated [...], or with a part of the communication as it is formulated. (ibid 242)

That concern Poldauf points to is introduced into the sentence by “introductory signals” (ibid 249), i.e. CCs. Apart from offering examples of the signals from English, e.g. *I believe, I think, I suppose, it is certain* etc. (ibid 251), Poldauf also mentions the Czech means of expressing the stance towards the content of the utterance. He states that there are different types, “from adverbs and adverbial expressions to more or less ‘degenerated’ inserted or appended clauses” (ibid 245), which is a characteristic that some linguists/grammar-authors consider to be one of the most important ones for the English CCs. Thus, they use the terms “inserts” (Biber et al. 1991: 197) and “parentheticals” (Huddleston & Pullum 2002: 895) to label CCs.

Poldauf’s characterization of the CCs as “degenerated” clauses brings us to the notion of grammaticalization that is discussed especially by those linguists who examine CCs from the pragmatic point of view. As already mentioned in the introductory part (see above), they notice that the semantics of the CCs is generalized and their original meaning

---

<sup>1</sup> with the first plan being the “core of the sentence”, i.e. “all structurally indispensable components of the sentence”, and the second plan being the “different dispensable components” (Poldauf 1964: 241)

emptied (Brinton 2008: 24). The “degeneration” can consequently be seen in the deprivation of propositional content. However, in order to use a term with more positive connotations and also present another view on grammaticalization, linguists often cite Traugott’s theory. She sees grammaticalization as a shift from propositional to textual to expressive (or interpersonal) meaning (Traugott 2004: 6). According to her approach, CCs then fall under the final stage of development of language forms as expressive meaning involves predominantly speaker’s evaluations and judgements (Brinton 2008: 25), a characteristic very suitable for the description of CCs.

Going back to Poldauf for the last time, it has been already pointed out that he wrote about introductory signals for the first time in 1964. Since then, a number of linguists have concentrated on the same phenomenon; each of them perhaps from a slightly different perspective. Some of them have treated CCs as inserts, others have seen them rather as discourse items or pragmatic markers. The differences in their respective approaches are reflected especially in the number of labels given to what we have chosen to call *comment clauses* in this paper. When studying the literature on CCs, one encounters a surprisingly high number of terms designating not always identical but usually very similar concept. Based on the research done for this paper, the following terms can be offered:

**comment clauses** (Biber et al. (1991); Brinton (2008); Leech & Svartvik (1994); Povolná (2003); Quirk et al. (1985)), **discourse items** (Povolná (2006)), **discourse markers** (Stenström (1994)), **discourse particles** (Aijmer (2002)), **fillers** (Leech & Svartvik (1994)), **interactional signals** (Stenström (1994)), **interactive discourse markers** (Povolná (2010)), **introductory signals** (Poldauf (1964)), **inserts** (Biber et al. (1991)), **parentheticals** (Crystal & Davy (1993); Huddleston & Pullum (2002)), **pragmatic expressions** (Erman (1987))

Povolná (2010) adds yet another labels that she herself has traced:<sup>2</sup>

---

<sup>2</sup> Terms that are similar or identical to the labels encountered in our research are left out. Also left out are terms that seem too specific to cover most of the CCs as characterized by Quirk et al. (1985), e.g. repair markers or topic-switchers (Jucker & Ziv (1998)).

**attitude markers** (Jucker & Ziv (1998)), **discourse operators** (Brinton (1996)), **fumbles** (Edmondson (1981)), **gambits** (Brinton (1996)), **metalinguistic monitors** (Erman (2011)), **monitoring features** (Leech et al. (1982)), **reaction signals** (Brinton (1996)), **softeners/softening connectives** (Crystal & Davy (1975)) etc. (Povolná 2010: 28-29)

What we aim to demonstrate by the just offered enumeration is the fact that, as suggested above, not only the labels differ, but also the approaches to the phenomenon of CCs vary. We can generally talk about two groups of scholars: one that regards CCs as ordinary clause constituents (mainly authors of grammar books) and one that emphasizes the pragmatic function of CCs in discourse and interaction. In order to briefly and yet sufficiently describe the theoretical background of the respective approaches, those of Quirk's et al. (1985) and Povolná's (2010) are chosen to be presented in a short summary as they map the problem of CCs most systematically (from all the literature examined so far).

## 2.2 CCs According to Quirk et al.

Quirk et al. talk about CCs as parenthetical disjuncts: either “content disjuncts” that somehow comment upon the content of a clause or “style disjuncts” with the help of which the speaker describes the way in which he or she is speaking. As for their position in the clause or sentence, CCs may occur initially, medially as well as finally (Quirk et al. 1985: 1112). In writing, they are usually separated by commas (Leech & Svartvik 1994: 266); in speech, they constitute a separate tone unit. When pronounced, their volume is lowered and speed increased. They are typical for spoken language, which is a characteristic that all linguists agree upon.

Quirk et al. (1985) present the following six types of CCs:

- (i) like the matrix clause of a main clause:

*There were no other applicants, **I believe**, for that job.*

(ii) like an adverbial finite clause introduced by *as*:

*I'm working the night shift, **as you know**.*

(iii) like a nominal relative clause:

***What was more upsetting**, we lost all our luggage.*

(iv) *to*-infinitive clause as a style disjunct:

*I'm not sure what to do, **to be honest**.*

(v) *-ing* clause as a style disjunct:

*I doubt, **speaking as a layman**, whether television is the right medium for that story.*

(vi) *-ed* clause as a style disjunct:

***Stated bluntly**, he had no chance of winning.*

All of these categories are then ascribed an example of a prototypical idiom or cliché. From (i) to (vi) respectively: *you see, as I say, what's more to the point, to be fair, generally speaking, put bluntly*. Also, each category is said to have some space for new coinages (Quirk et al. 1985: 1112 - 1113).

Let us now look at the six categories in more detail.

### 2.2.1. Type (i), like the matrix clause of a main clause

This type is said to be the most important. It usually consists of a transitive verb or an adjective which otherwise requires an object in the form of a nominal *that*-clause. As an example of the correspondence of a CC and an indirect statement, the reader is given the following couple of sentences:

(a) *There were no other applicants, **I believe**, for that job.*

(b) ***I believe** that there were no other applicants for that job.*

To change (b) into (a), we have to reverse the relationship of subordination: change the *that*-clause into the matrix clause, the matrix clause into the CC and at the same time leave out the subordinator *that*. The sentences are said not to be the exact paraphrases only because of this reversal of the syntactic roles as, according to Quirk et al. (1985: 1113-1114), the verb or adjective in a CC lacks its obligatory complementation (that is technically still there in (b)). However, if we examine the examples from the pragmatic point of view and realize that the function of *I believe* in (b) is to express a kind of uncertainty about the content of the utterance, we can talk about CCs in both (a) and (b) (Huddleston & Pullum 2002: 896).

Within this type (i) of CCs, Quirk et al. interestingly pay attention to discourse upon which the other group of scholars (discussed above in 2.1) base their theory. However, this pragmatic insert is limited only to the first group of CCs and is not developed and applied to the remaining groups. Consequently, the approach of Quirk's et al. is still considered to represent that one of CCs being "ordinary clausal elements" (see 2.1). The following four semantic functions of CCs are distinguished: hedges, expressions of certainty, expressions of emotions and claimers of attention (Quirk et al. 1985: 1114 – 1115).

#### (I) HEDGES

The function of hedges is to express the uncertainty of the speaker over the truth of the content of the utterance. Usually, the subject of such a CC is *I* and the verb is in the present tense, but indefinite *one*, *they* or *it* with passives are also possible as well as verbs with modal auxiliaries or in the present perfect tense. To list a few examples: *I believe*, *I guess*, *I think*, *I have heard*, *I can see*, *they say*, *it is said*, *it seems* (ibid 1985: 1114).



As Quirk et al. add, the CC can also be negative on the condition that the matrix clause is negative, too. In such a case, the negative CC is believed to express greater uncertainty than the positive one:

*They aren't home, I don't believe.*

Finally, hedging CCs can be also used with questions:

*What's he doing, I wonder?* (Quirk et al. 1985: 1114)

## (II) EXPRESSIONS OF CERTAINTY

These CCs unlike hedges, as the title already suggests, signal the certainty of the speaker about the content of his or her utterance. Typically, the subject is *I* and the verb is in the present simple: *I know, I remember, I agree, I have no doubt, there's no doubt, I must admit* etc. (ibid 1114).

Certainty can, as Quirk et al. state, be also expressed by negating a verb that expresses rejection or lack of certainty: *I don't doubt* (ibid 1114).

## (III) EXPRESSIONS OF EMOTIONS

The label given to the third category of the type (i) of CCs is self-explanatory, too. By using CCs of this sort, the speaker expresses his or her feelings or emotional attitude towards the content of the utterance. The subject is characteristically *I* and the verb is in the present simple again. There is also a possibility of *to*-infinitives with the verbs of speaking: *I'm glad to say, I'm happy to tell you, I hope, I fear, I'm sorry to say* etc. Interjections such as *God knows* are also believed to belong to this category (ibid 1114 - 1115).

#### (IV) CLAIMERS OF ATTENTION

CCs of this kind are used to call for the hearer's attention or agreement. They are believed to signal the speaker's positive relationship towards the hearer. The subject is typically *you* or the implied *you* of the imperatives: *you know, you see, you may have heard, you must admit, mind you* etc. (Quirk et al. 1985: 1115).

As for questions, negative ones generally aim at the hearer's agreement, e.g.: *don't you think?, can't you see?, don't you know?* etc. and are attached to declarative sentences. Positive questions call for the hearer's attention, e.g.: *do you think?, do you suppose?* etc. and are attached to interrogative sentences (ibid 1115).

##### **2.2.2. Type (ii), like an adverbial finite clause introduced by *as***

In this category, two subcategories can be distinguished: (I) *as* in a relative function and (II) *as* as a subordinator introducing an adverbial clause<sup>3</sup>.

##### **(I) RELATIVE FUNCTION**

*As* introduces a relative clause that may either precede or be inserted into its antecedent. In these sentences, *as* is substitutable by the relative *which*:

*I live a long way from work, as you know.* (= *which* you know)

Other examples of the relative *as* would be the following: *as everybody knows, as you may remember, as you say, as I can see, as I have told* etc. (ibid 1116).

---

<sup>3</sup> It is interesting that in the classification of CCs, Quirk et al. prefer to combine adverbial and relative clauses into one type of clauses; in the chapter on syntactic functions of subordinate clauses, they treat them separately and consequently offer the following clause-types: nominal, adverbial, relative and comparative (Quirk et al. 1985: 1047).

## (II) SUBORDINATORS

*As* introduces an adverbial clause; the sentential antecedent is substituted by *it* so that the construction is similar in meaning to *insofar as*:

*He is the best candidate, as it seems.* (=... *insofar as it seems* he is the best candidate)

As for the other examples of *as* as a subordinator, Quirk et al. offer the following: *as it appears, as it happens, as it may interest you to know, as I see it* etc. (Quirk et al. 1985: 1116)

These two types (I+II) have one feature in common: in some cases, there is a choice of (not) inserting *it*:

type (I): *as (it) seems likely, as (it) often happens*

type (II): *as I remember (it), as I understand (it)* (ibid 1116)

The final remark in this section considers the possibility of turning the type (i) CC into the type (ii) by adding the particle *as*. However, such a change results in the change of meaning: type (ii) clause is an affirmative statement and signals the truth of the matrix clause, whereas type (i) remains neutral. The following couple of clauses is offered in order to demonstrate the difference:

- (a) *George, as you said, is a liar.* (type (ii))
- (b) *George, you said, is a liar.* (type (i))

In (a), the speaker believes that George is a liar and justifies his opinion by pointing to what the hearer said before. In (b), he or she simply states that the hearer said that George was a liar, but it is possible that they do not believe it. If the *as*-CC is placed initially, the affirmation of truth-value is demonstrated even more:

*As you said, George is a liar.*

However, a lot of stereotypical or idiomatic type (i) CCs are said to become unacceptable when the particle *as* is added, e.g. *\*as I see*, *\*as I daresay*, or substantially alter the meaning of the CC, e.g. *as you know* etc. (Quirk et al. 1985: 1116)

### 2.2.3 Type (iii), like a nominal relative clause

Starting from this section, Quirk et al. discuss the particular types of CCs more briefly. Type (iii) CCs are described as nominal relative clauses introduced by *what* (which has to stand in the initial position) as in

***What's more surprising***, he didn't inform his parents. (ibid 1117)

Speaking in terms of syntactic functions, this type of CCs operates as a conjunct. It also corresponds to sentences in which the order of the clauses is reversed (a), to relative clauses in final position (b) and nominal relative clauses functioning as a subject (c):

- (a) ***It's more surprising*** (that) he didn't inform his parents.
- (b) He didn't inform his parents, ***which is more surprising***.
- (c) ***What's more surprising*** is (that) he didn't inform his parents.

Other examples of the CCs belonging to this type are: *what's more serious*, *what's very strange*, *what annoys me* etc. (ibid 1117).

### 2.2.4 Types (iv) - (vi), style disjuncts

The last three types of CCs are characterized as style disjuncts in the form of nonfinite clauses. The description ends with enumeration of some stereotypical CCs belonging to each category:

Type (vi), *to*-infinitives: *to be honest, to be frank, to be precise, to be serious for a moment, to put it briefly* etc.

Type (v), *-ing* clauses: *broadly speaking, roughly speaking, speaking frankly, putting it mildly* etc.

Type (vi), *-ed* clauses: *put in another way, rephrased, stated quite simply* etc.  
(Quirk et al. 1985: 1117 - 1118)

## **2.3 CCs According to Povolná**

What Povolná (2010) does in her classification of in her case “interactive discourse markers” is the exact opposite of the approach just described: even though she describes characteristic phonological, semantic, syntactic and functional features of CCs and offers a list of criteria used for their classification, the main emphasis is put on the function of CCs within discourse. Before concentrating on the pragmatic functions, let us first briefly summarize the features characteristic for CCs and the criteria Povolná applies.

### **2.3.1 Characteristic Features of CCs**

Before paying attention to her own research, Povolná offers a list (“original list” henceforth) of the most characteristic features of CCs that is derived from a variety of previous studies dealing with the matter. As her research, interestingly, contradicts a number of them, she offers a new, revised list at the end of the study that reflects her results more accurately.

The following is a summary of the “improved” list of characteristic features of CCs as presented in the concluding part of Povolná’s study:

- **Phonologically**, the most typical CCs, e.g. *you know*, *I mean*, are usually reduced or unstressed; they are typically short. Also, those that are hearer-oriented tend to form a separate tone unit.<sup>4</sup>
- **Syntactically**, CCs occur typically in medial positions within the turn. However, they can appear in any position, i.e. also initial and final.<sup>5</sup> As for their attachment, they stand outside the syntactic structure or are attached very loosely. Therefore, they are without clear grammatical function. Also, they are facultative.
- **Semantically**, CCs are generally empty; they have little or no propositional meaning.
- **Functionally**, they operate concurrently on different levels (textual, interpersonal) with no function dominating any context. They are context dependent, syntactically optional but pragmatically demanded.
- **Sociolinguistically and stylistically**, CCs belong especially to the category of spoken language and are a sign of informality; socially, they are required. (Povolná 2010: 151-152)<sup>6</sup>

### 2.3.2 Criteria of the Classification of CCs

Based on her previous research in the field, Povolná applies the following five criteria to the classification of CCs: syntactic type, *I-/you*-orientation, turn position,

---

<sup>4</sup> Here we encounter the very first change in contrast to the original list that implies that all CCs are short. That would not, of course, be applicable to CCs such as *as far as I know* or *if you see what I mean* so Povolná has altered this characteristic in her own list. Also, as Povolná proves by her research, not all CCs form a separate tone unit as it was initially supposed.

<sup>5</sup> Povolná works with the placement of CCs within turns, not sentences as the original list which, however, wrongly puts CCs always in sentence-initial positions (cf. “*Well, Nightingale,*” said he, “*he might want to get away from Lower Netherlands, **you see**.*” in chapter 2.3.3, section 1 or *Terrible! So abstruse! He does sound changes and all that sort of thing, **you know**.* in chapter 2.3.3, section 2).

<sup>6</sup> In her list, Povolná does not take into consideration morphological features of CCs that are described in the original list (as marginal forms, they are said to be difficult to place within a word class) and also chooses not to emphasize that CCs are stylistically stigmatized in written or formal discourse. She does not comment on them being specific for women’s speech as it is done in the original list, either.

prosodic features and entire situational context (Povolná 2010: 73). Let us now very briefly characterize the respective items.

1. The criterion applied first is the **syntactic type** of CCs. Povolná admits that she uses the classification offered in Quirk et al. (1985), as it seems most comprehensive. She therefore distinguishes three finite types of CCs functioning as content disjuncts expressing the speaker's attitude towards the content of the utterance (like the matrix clause of a main clause, like an adverbial finite clause introduced by *as*, like a nominal relative clause) and three non-finite types in the function of style disjuncts expressing the speaker's comments on the style in which his or her utterance is delivered (*to*-infinitives, *-ing* clauses, *-ed* clauses). As a detailed description of the approach of Quirk et al. (1985) has been already offered, it will not be repeated here (for details see 2.2). (Povolná 2010: 73-74)
2. The second criterion labelled ***I-/you-orientation*** divides CCs into *I*-oriented, i.e. speaker-oriented, and *you*-oriented, i.e. hearer-oriented CCs. Povolná emphasizes the fact that most of the CCs can be viewed as both speaker- and hearer-oriented. For instance *I think* expresses both the speaker's uncertainty and at the same time requires some reaction on the part of the hearer. Therefore, the difference in the *I-/you-orientation* is seen as purely structural. (ibid 77)
3. The third criterion applied is the **turn position**, with the turn being everything that the speaker says before the next speaker starts talking. Three positions are distinguished: initial, medial and final. The most typical turn is, based on the data that Povolná has collected, the medial one. (ibid 80)
4. The fourth criterion is labelled **prosodic features**. Povolná considers the occurrence of CCs in a separate tone unit, the presence/absence of a nuclear tone

and the co-occurrence of the CCs with hesitation phenomena. As for *I*-oriented CCs, they usually do not occur in a separate tone unit; *you*-oriented CCs tend to carry a nuclear tone, whether as a part of a larger tone unit or constituting a tone unit on their own. Moreover, there are differences in prosodic features between individual pragmatic functions (for details see chapter 2.3.3). (Povolná 2010: 83-84)

5. The last criterion that Povolná takes into consideration is the role of the entire **situational context**. She states that it is actually one of the most important criteria as it influences which CC is used and which pragmatic function is the most relevant under given circumstances. What is hinted at here is the fact that the same CC can, depending on the context, perform different pragmatic functions. (ibid 85)

### 2.3.3 Pragmatic Functions of CCs

As suggested earlier, Povolná analyses CCs mainly in terms of their pragmatic functions. She distinguishes the following seven types of CCs: appealers, inform markers, empathizers, monitors, opine markers, markers of certainty and markers of emotion. Let us now concentrate on each category in detail.

#### 1.APPEALERS

Appealers are characteristically *you*-oriented CCs, most frequently *you know* and *you see* in final positions within the turn. They carry a rising tone and constitute a separate tone unit. Using an appealers, speakers seek some feedback from their conversational partners, typically a proper verbal response: they want to be sure that the addressee follows the communication and try to make him or her cooperate while at the same time accept the content of the utterance (ibid 92 - 93).



A: “Well, Nightingale,” said he, “he might want to get away from Lower Netherlands, **you see**.”

B: “Yes, yes, I wouldn’t be surprised at that, I really wouldn’t.”<sup>7</sup> (Povolná 2010: 92)

## 2. INFORM MARKERS

This type of CCs is also realized by *you*-oriented structures, the most frequent ones being *you know*, *you see* and less typically *as you know*, *as you say*. Unlike appealers, they do not have to constitute a separate tone unit; they are usually a part of larger tone unit so their intonation varies. By inform markers, speakers either point to the fact that some piece of knowledge is shared between them and the hearers and that they are incorporating that knowledge into their utterance (*you know*) or that they are introducing an utterly new piece of information or possibly a new aspect of some old information (*you see*) (ibid 93 - 96).

A: *It seems very annoying to have to wait for the building society surveyor to get of his...*

B: *Yeah, but unfortunately, **you know**, these things have to be done.* (ibid 94)

## 3. EMPATHIZERS

Empathizers are the last groups of CCs that are *you*-oriented only. They can (but do not have to) form a separate tone unit and their intonation is usually rising. Speakers use them in order to get the hearer more involved or participate actively in the conversation, typical examples being *if you see what I mean* and *you know* again. By using an empathizer, the speaker may also ask for the hearer’s understanding and empathy; some sort of feedback is expected. However, it does not have to be a proper verbal respond; the speaker can only wait for a short affirmative sound and then continue talking. Because of

---

<sup>7</sup> Povolná always offers her examples in dialogues to show the context that helps her distinguish between the pragmatic functions of CCs. Whenever broader context is considered redundant, her examples that are offered to illustrate the individual types of CCs have been, for the purposes of this paper, shortened. Also, all of the symbols indicating noises, pauses, intonation etc. that Povolná uses have been removed as they make the examples difficult to follow.

their importance considering social interaction, they are sometimes labelled as “intimacy signals” (Povolná 2010: 96 - 98).

A: *Terrible! So abstruse! He does sound changes and all that sort of thing, **you know**.*

B: laughs

A: [...] *You can't read his writing on the blackboard. He uses a blackboard! And writes illegible things on it, **you know**.*

B: *Hmm.* (ibid 97)

#### 4. MONITORS

This type of CCs is the only one that can be realized by both *I*-oriented and *you*-oriented structures. Their intonation varies but is more frequently falling. Speakers use them if they cannot find a suitable word or expression, to make a new start, to rephrase or if they see that the hearer is unable to follow the flow of conversation. They may also simply want to keep talking without being interrupted; monitors are connective elements. The most typical monitor is claimed to be *I mean* appearing in the middle position in the turn (ibid: 98 - 102).

A: *And there is in fact a class difference, though perhaps not the kind of class difference that Brian had in mind. **I mean**, there is a shift of context, a shift of register.* (ibid 98)

#### 5. OPINE MARKERS

These CCs are the most typical *I*-oriented clauses. Their task is to emphasize the fact that the content of the utterance is just the speaker's own opinion, feeling or attitude and not a given fact. They are also used to make the content of the utterance sound less strict. The most frequent CC in this category is *I think*, other examples being *I suppose*, *I gather*, *I feel* etc. No general characteristic in terms of intonation or tone units is offered here (ibid 102 - 104).

A: *But he was saying for example that these questions three and four didn't make any difference, really, to the result of the examination.*

B: *But they do, **I think**.* (ibid 104)

## 6. MARKERS OF CERTAINTY

Markers of certainty are *I*-oriented CCs that express an amount of (un)certainty considering the content of the speaker's utterance. They are very similar to opine markers described above since both categories express speaker's attitude towards what is being communicated or towards the conversational partner. The most typical example is claimed to be *I don't know*. Again, as in the case of opine markers, there are no universally applicable prosodic characteristics (Povolná 2010: 104 - 106).

*A: He must have been dishing up the same lectures for thirty years [...] And one day **I'm sure** he'll fall asleep on the platform.* (ibid 105)

## 7. MARKERS OF EMOTION

These *I*-oriented CCs are the least frequent components of communication from all the CCs. Speakers use them, as the label suggests, to express feelings or emotions about the propositional content of the utterance. In Povolná's description, they are represented by *I'm afraid* (ibid 107).

*A: I'm no mathematician, **I'm afraid**. I was never terribly good at it at school.* (ibid 107)

## 2.4 Comparison of the Approaches

Let us now compare and contrast the two approaches that have been presented. As already indicated, Quirk et al. (1985) look at the phenomenon of CCs from the perspective of the sentence and regard them as ordinary clause constituents. Povolná (2010) on the other hand sees CCs as interactive discourse markers and examines them within discourse. Yet, their respective treatment of CCs shows some similarities.

First of all, Povolná admits that she uses Quirk's et al. classification of CCs when considering the syntactic function of her markers. The terminology is identical so we can

learn about CCs like the matrix clause of a main clause, like an adverbial finite clause introduced by *as*, like a nominal relative clause, *to*-infinitives, *-ing* clauses and *-ed* clauses in both approaches.

Second of all, even Quirk et al., in spite of concentrating on syntax when classifying CCs, mention certain pragmatic functions. In the chapter on the type (i) CCs (like the matrix clause of a main clause), they consider the following “semantic functions”: hedges, expressions of certainty, expressions of emotions and claimers of attention (Quirk et al. 1985: 1114-1115). Comparing their functions to those of Povolná’s, there is a resemblance between their “hedges” (expressing speaker’s uncertainty over the truth of the propositional content of the utterance) and “expressions of certainty” (signalling speaker’s certainty about the truth of the content of the utterance) and Povolná’s “markers of certainty” (that include expressions of both certainty and uncertainty), their “expressions of emotions” and Povolná’s “markers of emotion”, both expressing feelings or emotional attitude towards the utterance, and finally their “claimers of attention” (calling for hearer’s attention or agreement) and Povolná’s “appealers” (seeking some feedback from the hearer as a signal of his or her acceptance of the content of the utterance) and “empathizers” (seeking the hearer’s empathy). Judging from the examples Quirk et al. give to illustrate their claimers of attention, e.g. *mind you*, also Povolná’s “inform markers” (pointing to some shared knowledge) would correspond to the last semantic function they mention.

As for the differences in their approaches, Quirk et al. divide their CCs according to sentence-position: initial, medial and final. Povolná, as she concentrates on discourse, also considers initial, medial and final positions; however, she does so within turns. Probably also due to the focus on discourse, she pays closer attention to intonation and tone units, ascribing each of her pragmatic types their own tendencies in terms of the prosodic features. What is believed to be the most important difference, however, is the

fact that Povolná emphasizes and also proves by the data she has collected that one CC can have, depending on the context, different pragmatic functions. Quirk et al. do not consider such a possibility in their interpretation.

## 2.5 CCs in Czech Grammars

In Czech, there is no direct counterpart of CCs. To find an adequate Czech equivalent, one needs to concentrate either on sentential structures or examine the category of particles. Let us first focus on particles: interestingly, different approaches as to what a particle is can be found in the Czech grammars. First presented is the approach offered by Karlík and Grepl (1998, 1999).

### 2.5.1 Karlík and Grepl

Karlík and Grepl (1999) describe the function of particles identically to how Quirk et al. (1985) classify the function of CCs, i.e. particles are expressions with the help of which the speaker comments upon the content of his or her utterance or on the way in which the utterance is delivered (Karlík & Grepl 1999: 143). Using a particle, the speaker can express the fact that his or her utterance should be understood as a wish (***Kéž** by nepropadl! **Dejbůh** aby nepropadl!*) or a threat (***Běda ti** tam zlobit!*). Also, he or she can demonstrate a (positive) approach to the content of the utterance (***Naštěstí/Bohudík/Ještě že ten vlak neměl zpoždění.***) or show (in)certainty about its truth<sup>8</sup> (***Petr asi/patrně/zřejmě/nejspíš lhal.***) (ibid 143).

In their view, particles often formally correspond to other parts of speech (some of them actually developed from a different word-class). Let us now offer pairs of sentences

---

<sup>8</sup> These characteristics correspond to the description of content disjuncts (type “value judgement“ and “degree of truth“ respectively) as offered by Quirk et al. (1985: 620-621).

in which one of them will contain a particle and the other one an identical word or expression in a different function:

- (a) *To nechci!* (pronoun) vs. *To prší!* (particle)
- (b) *Když Petr nepřišel, půjdeme domů.* (conjunction) vs. *Když Petr nepřišel!* (particle)
- (c) *Sed' klidně!* (adverb) vs. *Klidně si zavolej.* (particle)
- (d) *Tento fakt je nepopíratelný.* (noun) vs. *Fakt mu to řeknu.* (particle)
- (e) *Myslím na matku.* (verb) vs. *Pavel myslím už nepřijde.* (particle)
- (f) *Počkej na mě venku!* (verb) vs. *Počkej ty dostaneš!* (particle)
- (g) *To se (už) ví, že pan Novák bude ředitelem naší školy.* (clause) vs. *To se ví, že ti pomohu!* (particle) (Karlík & Grepl 1999: 143).

Let us now in greater detail concentrate on the particles that originated from verbs as it is expected that the majority of the Czech counterparts of the English CCs in our analysis will be realized precisely by verbs that have been grammaticalized into particles (referred to as “grammaticalized verbs” henceforth). Such particles typically result from the contraction of sentential constructions (“stažení (kontrakce) souvětých konstrukcí” (ibid 400)). More specifically, they exemplify a process of grammaticalization of superordinate clauses (“partikulizace (zčásticování) hlavních vět” (ibid 403)): a shift or decline in the semantics cause the disappearance of the original propositional content of the superordinate clause so that the resultant function of the expression changes to signalling different attitudes to an utterance; its meaning cannot be taken literally any more. Such an expression then needs to be understood as a particle. It is necessary to point out, however, that the amount of grammaticalization differs expression from expression.

### 2.5.2 Cvrček et al.

A different approach is presented by Cvrček et al. (2010). Even though they describe the function of particles identically to Karlík and Grepl, they do not consider all the expressions that modify the content of an utterance or the way in which the utterance is delivered to be particles. On the contrary, they point out that some expressions, especially

verbs and multi-word expressions, can serve the same purpose but, nevertheless, should not be classified as particles. They offer the following examples and point out that they originally functioned as parentheses (“vsuvky”): *pokud vím, jestli se nemýlím, myslím, zdá se* etc. (Cvrček et al. 2010: 296).

### 2.5.3 Daneš, Hlavsa et al.

Some of the Czech equivalents of the CCs can be found in Daneš, Hlavsa et al. (1987) among nominal content clauses in the chapter on clausal propositions incorporated into a matrix proposition (“větné propozice inkorporované do maticové propozice” (ibid 503). As they point out, nominal content clauses are of different types. In Czech, they are differentiated on the basis of the valency of the predicate in the matrix clause (predicates with one participant and predicates with more than one participant), the syntactic function of the nominal content clause (subject or subject complement), the type of the syntactic relationship between the matrix clause and the nominal content clause (hypotactic, paratactic or asyndetic) and finally the type of the subordinator linking the clauses (conjunctive and relative clauses)<sup>9</sup>. Similarly to Quirk et al. (1985), Daneš, Hlavsa et al. (1987) further note that it is possible to reverse the syntactic relationship between the matrix clause and the nominal content clause without changing the meaning of the clauses (Daneš, Hlavsa et al.: 507)

It needs to be emphasized as a conclusion of this chapter that the approach adopted for the purposes of the present paper is the one offered by Karlík and Grepl (1998, 1999) as it corresponds to the view of the English CCs as grammaticalized expressions with their

---

<sup>9</sup> Depending on the subordinator, nominal content clauses are either conjunctive (“spojkové”) or relative (“vztažné”). The relative type of nominal content clauses is, however, not to be confused with relative clauses that are also discussed in the chapter. “Relative” in the characterization of the nominal content clauses indicates that the subordinator is a relative (*kdo, co* etc.)

literal meaning being overridden by pragmatic functions (for details see 2.1). Moreover, the word-class of particles in their approach include all the possible Czech equivalents of the English CCs (both one word-expressions and multi-word expressions and clauses) allowing us to apply the same criteria to all of the Czech translation counterparts.



## 3 MATERIAL AND METHOD

### 3.1 Material

The research part provides an analysis of two similar English CCs *you know* and *you see*. It is focused first and foremost on the pragmatic functions that the CCs perform in the sentence and on their Czech translation counterparts. Also examined are the positions that the CCs occupy in the sentence. The instances of the CCs and their Czech equivalents are excerpted from the parallel corpus *InterCorp* available online through [ucnk.ff.cuni.cz](http://ucnk.ff.cuni.cz).

### 3.2 Method

In order to compare different translations of *you know* and *you see* and possibly find some general tendency in the way in which the Czech translators deal with the English CCs and also to examine the distribution of the pragmatic functions of CCs, 100 instances of each CC, i.e. 200 instances altogether, are collected from the *InterCorp*. The excerption starts with the first occurrence of the respective CC and continues until the desired amount, i.e. 100 instances of each CC, is collected. Such occurrences in which *you know* or *you see* do not function as a CC (the verb is used as a full lexical verb) or constitute only a part of a longer CC, e.g. *if you know/see what I mean*, are excluded. Whenever the translation of the English sentence does not seem accurate or adequate, but the meaning and function of the CC is preserved in its Czech counterpart, it is included in the analysis.

When they are collected, all the excerpted sentences are examined in detail. First, they are assessed from the point of view of the Czech equivalents: they are discussed in terms of sentence types, amount of integration in the sentence, parts of speech and semantics. Attention is also paid to the correspondence of the positions of the English CCs

and their Czech translation counterparts. Then, the focus is put on the distribution of the pragmatic functions of CCs and their possible preference of some position in the English sentence. Also examined are the Czech equivalents again as it is believed that the pragmatic function of the English CC could and also should be influential on the translation, i.e. it should be properly indicated whether the Czech equivalent reflects *you know* or *you see* in the function of an applier, empathizers, inform marker or monitor (for details concerning the different types of pragmatic functions see 2.3.3).

### 3.2.1 Problems in Analysis

Let us now briefly discuss some of the problems that occur when excerpting and sorting out the CCs and their Czech equivalents.

As already indicated, one of the factors that are taken into consideration when sorting out the English CCs and their Czech counterparts is their **position within the sentence**: initial, medial and final. Let us in this chapter clarify that the CCs or their equivalents in the initial and final position do not have to stand precisely at the beginning/at the end of the sentence to be classified as initial and final respectively. In a number of cases, the CC is preceded or followed by an address [1] or by some filler or hesitation marker [2]. In such instances the position of CCs is not described as medial as it is placed almost at the beginning/end of the sentence and all words that precede or follow the CC do not contribute to the overall meaning of the sentence.

[1] *"It's these people, these Medievalists, **you know**, Lije.*  
*„Jsou v tom ti středověkáři, víš, Lije? (YN96)*

[2] *"Well, **you see**, five million years ago the Galactic economy collapsed, and seeing that custom-made planets are something of a luxury commodity, you see..."*  
*"Před pěti milióny let se galaktická ekonomika zhroutila, a vzhledem k tomu, že planety stavěné na zakázku jsou něco jako luxusní zboží, tak..." (YS1)*

The key part of the analysis is the determination of the **pragmatic functions** of the English CCs. Even though Povolná (2010) in her study offers a number of ways how to properly distinguish between individual pragmatic functions, we still face a number of obstacles. Problems arise especially when trying to distinguish between appealers and empathizers (the rest of the pragmatic functions that occur in our analysis, i.e. inform markers and monitors, are usually easily recognizable). Both of them are used in order to make the hearer involved in the conversation, cooperate, react and ideally also accept the propositional content of the utterance. Empathizers in addition ask for the hearer's understanding and empathy (see 2.3.3). Apart from different prosodic features and sentence position that will be commented upon later on, it is possible to distinguish between these two pragmatic functions by finding out whether the hearer gives the speaker a proper verbal response (appealers) or reacts by affirmative noise only (empathizers); the context is crucial. However, the context that the *InterCorp* offers is not extensive and in some cases it is almost non-existent, so whenever in doubt, the "response" needs to be imagined based on everything that is known about the situation in which the CC is used.

As already suggested, also helpful when identifying the pragmatic functions are prosodic features: rising or falling intonation, tone units and hesitation pauses. Povolná relies on such features very frequently and finds them more than useful. However, they are of no help to us as we examine CCs in written language. Consequently, we do not have the chance of distinguishing between the types of pragmatic functions with the help of marks indicating hesitation pauses, nuclear tones etc.; the only way of using this criterion in our study is to rely on our instincts, read the sentences out loud and note whether we ascribe the CC a separate tone unit or rising/falling intonation.

Finally, the last strategy that can be used to decide which pragmatic type to ascribe to a CC is to look at its placement. Unfortunately, Povolná in her study operates with the

position of CCs within turns, not sentences. Therefore, even though some of her findings could help us differentiate especially the two most problematic pragmatic functions, i.e. appealers and empathizers (appealers are typically found in the final position within the turn), they cannot be relied on if the context does not indicate properly whether the turn of the speaker continues or ends with the end of the sentence.

Let us now demonstrate with the help of a couple of examples how we determine the pragmatic type of the CC if it is not obvious immediately which type we are dealing with (as already pointed out, inform markers and monitors are typically easily recognizable; therefore we will in our demonstration concentrate on distinguishing between appealers and empathizers.)

[3] *It'll be much better if you admit it, **you know**.*  
*Bude pro vás daleko lépe, když se přiznáte.* (YN65)

- In this case, *you know* is believed to be an appealers. The context does not tell us whether the speaker finishes with the CC and lets the hearer take his/her turn, however, assuming that the speaker yields the turn and remembering that it is appealers that are found in the final positions within the turn, the CC is labelled to be an appealers. Also, the listener probably reacts with a proper verbal response, either to defend himself/herself or to admit that he or she knows it would be better to admit whatever should be admitted. As for the prosodic features, when read out loud, we ascribe the CC a separate tone unit and rising intonation, which is characteristic for appealers.

[4] *Well, **you know**, Jim. You can see the Authorities' point in a way.*  
*Samozřejmě, Jime, člověk do jisté míry chápe stanovisko úřadů.* (YN13)

- This CC most probably represents an empathizer. Again, the context in the *InterCorp* is not broad enough to offer the hearer's response. However, we can assume that a proper verbal response is not necessary; an affirmative noise or sound of approval will suffice. Also, in this case it is evident that the CC is not used at the end of the speaker's turn, which is typical for appealers. All its properties considered, *you know* is believed to be an empathizer.

## 4 RESEARCH PART

In the following chapters, the collected samples of the English CCs and their Czech equivalents are described in detail. First of all, a brief account of the overall results, i.e. the Czech equivalents and the positions of the CCs and their Czech counterparts is presented. Then, a summary of the frequency of the pragmatic functions is offered, followed by a detailed description of samples representing each function. Special attention is paid to the adequacy of the Czech equivalents of the English CCs.

### 4.1 *You Know*

#### 4.1.1 *You Know* – General Observations

In order to begin with the analysis of the first CC, let us present all the Czech translation counterparts encountered in the excerpted sentences. They are arranged in the following table (Table 1; on the following page).

As it is suggested in the table, there is a number of options of analysing the Czech equivalents, i.e. the translators use different strategies in order to offer the most adequate Czech counterpart of the English CC. First, we find various **sentence types** in the translation; the Czech equivalent can be a part of the clause (or constitute on its own the clause) of the declarative [5] as well as interrogative [6] or imperative [7] type:

[5] *"You know, Robbins, I ought to go ahead and shoot you just for being stupid.*  
*„Víte, Robbinsi, měl bych vás zastřelit za tupost. (YN15)*

[6] *But, you know, I do find some things awfully difficult.*  
*Jenže někdy je to hodně těžké, víte? (YN21)*

[7] *Ah, now, Mr. Dickerson, things are very difficult these days, you know.*  
*"Ovšem, pane Dickersone, jenže chápejte, všechno je dnes velice obtížné." (YN86)*

<b>YOU KNOW: CZECH EQUIVALENTS</b>				
Czech Equivalent	$\Sigma$ (%)	Czech Equivalent	$\Sigma$ (%)	TOTAL
<i>abych pravdu řekla</i>	1	<i>pochop/pochopte</i>	2 (1/1)	
<i>abys věděl</i>	1	<i>přece</i>	3	
<i>ale povím ti</i>	1	<i>rozumíš?</i>	1	
<i>chápejte</i>	1	<i>samozřejmě</i>	1	
<i>chápeš/chápete</i>	4 (1/3)	<i>tak</i>	1	
<i>chápeš?</i>	2	<i>totiž</i>	3	
<i>jak víte</i>	2	<i>to víš/to víte</i>	2 (1/1)	
<i>jenže</i>	1	<i>vidíte</i>	1	
<i>možná by ses divil</i>	1	<i>víš/víte</i>	28 (12/16)	
<i>Nepamatujete se?</i>	1	<i>víš?/víte?</i>	7 (2/5)	
<i>ovšem</i>	1	<i>však víš/však víte</i>	2 (1/1)	
<i>pamatujete se?</i>	1	<i>znáte to</i>	1	
<i>pamatujete se, ne?</i>	1	0	30	
$\Sigma$ (%)	19	-	81	<b>100</b>

**Table 1: *You Know*: Czech Equivalents**

The specific results concerning the sentence types are offered in the following table (Table 2):

<b>YOU KNOW: SENTENCE TYPES</b>	
Sentence Type	$\Sigma$ (%)
Declarative	54
Imperative	3
Interrogative	13
No Translation	30
<b>TOTAL</b>	<b>100</b>

**Table 2: *You Know*: Sentence Types**

As follows from the table, the resultant sentence type used in the translation is typically declarative; there are 54 such instances. The imperative type is represented by 3 instances and the interrogative type by 13 instances. It is impossible to determine the specific type whenever the translators do not offer any Czech equivalent of the English CC, i.e. in 30 instances.

The second factor that can be taken into consideration is the **amount of integration** of the translation into the Czech clause or sentence; the equivalents are found to be integrated into the clause [8] or attached to the clause as a grammaticalized superordinate clause (for details concerning grammaticalized superordinate clauses see 2.4) [9]. Also, the Czech counterparts of the English CCs can constitute a (proper) superordinate clause in the sentence [10] or stand separately [11].

[8] *"Come off it, Mr Dent," he said, "you can't win, **you know**.*  
*"Nechte toho, pane Dente," říkal, "tohle **přece** nemůžete vyhrát. (YN83)*

[9] ***You know**, James, they couldn't have been kinder, but I'll be awfully glad to get out of that place.'*  
***Víte**, Jamesi, byli ohromně laskaví, ale budu strašně ráda, až budu z toho domu venku." (YN6)*

[10] *"**You know**, Jen, that's actually not such a bad idea," she mused.*  
*„**Ale povím ti**, Jen, že to vlastně není špatný nápad,“ přemýšlela hlasitě. (YN10)*

[11] ***You know**, me pretending to Bertrand that I was a reporter.*  
*Nepamatujete se? Když jste mě Bertrandovi vyličila jako novináře. (YN12)<sup>10</sup>*

The following table (Table 3; on the following page) summarizes the integration of the Czech equivalents into the clause or sentence:

As can be observed, the Czech translation is usually placed outside the clause: in the form of particle (1 instance) or a verb that has grammaticalized into a particle and represents a grammaticalized superordinate clause (54 instances). In 4 instances the Czech

---

<sup>10</sup> This couple of sentences demonstrates an example of incorrect translation that is nevertheless kept in the analysis as the meaning of the CC is preserved in the Czech translation.

counterpart is realized by a superordinate clause; in 1 instance the equivalent is realized by separate clause.

<b>YOU KNOW: INTEGRATION OF THE CZECH COUNTERPARTS</b>			
-		$\Sigma$ (=%)	TOTAL (=%)
<b>Integrated into the Clause</b>	Conjunction	1	10
	Particle	9	
<b>Non-Integrated into the Clause</b>	Particle	1	60
	Grammatialized Superordinate Clause	54	
	Superordinate Clause	4	
	Separate Clause	1	
<b>No Translation</b>	-	30	30
<b>TOTAL</b>	-	-	<b>100</b>

**Table 3: *You Know*: Integration of the Czech Counterparts**

In 10 instances the translation is a part of the clause, once as a conjunction and 9 times as a particle. The rest, i.e. 30 CCs, are omitted from the translation.

Thirdly, we can examine the (one-word) Czech counterparts from the **parts-of-speech** perspective: they are typically realized by grammaticalized verbs [12], but can also have a form of conjunction [13] or particle [14]:

[12] *"You know, in case they ever linked me to you.*  
*„Víš, pro případ, že by mě s tebou spojovali. (YN17)*

[13] *"You know," said Arthur with a slight cough, "if this is Southend, there's something very odd about it..."*  
*"Jenže, " Arthur si zlehka odkašlal, "pokud je tohle Southend, tak je trochu divnej..."*  
 (YN4)

[14] *We saw a bit of him last summer, you know, Cecil and I, before you got your job.*  
*Trochu jsme se vidali loni v létě, totiž Bertrand, Cecil a já. Ještě než jste nastoupil.*  
 (YN42)

The specific frequency of the individual parts of speech is summarized in the following table (Table 4):



<b>YOU KNOW: PARTS OF SPEECH</b>			
<b>Part of speech</b>	Formally	$\Sigma$ (=%)	TOTAL
<b>Conjunction</b>	-	1	1
<b>Particle</b>	verb	46	56
	particle	10	
<b>1+ word</b>	-	13	13
<b>No Translation</b>	-	30	30
<b>TOTAL</b>	-	-	<b>100</b>

**Table 4: *You Know*: Parts of Speech**

As indicated in the table, the analysis offers 1 case of conjunction, 46 cases of grammaticalized verb and 10 cases of particle. The remaining instances cannot be analysed in this respect as the CCs are either translated with the help of more than one (1+) word or are not translated at all.

Finally, the Czech equivalents can be examined from the point of view of **semantics**. As indicated in Table 1 above (see page 32), there are two significant tendencies. The first tendency has already been mentioned a number of times: the translators often choose not to reflect the English CCs in the Czech translation; there are 30 such examples in the analysis of *you know*. Second, there is a tendency to reflect the English CCs by some form of the (grammaticalized) verb *vědět*; 42 instances of this verb occur in the analysis: 12 examples of the verb in the 2<sup>nd</sup> person sg. (*viš*), 16 examples in the 2<sup>nd</sup> person pl. (*víte*), 2 examples of the 2<sup>nd</sup> person sg. interrogative *viš?*, 5 examples of the 2<sup>nd</sup> person pl. interrogative *víte?*, 1 example of both *však viš* (2<sup>nd</sup> person sg.) and *však víte* (2<sup>nd</sup> person pl.), also 1 example of both *to viš* (2<sup>nd</sup> person sg.) and *to víte* (2<sup>nd</sup> person pl.), 2 examples of *jak víte* (2<sup>nd</sup> person pl.) and finally 1 example of *abys věděl* (2<sup>nd</sup> person sg.). Another verb that occurs as a counterpart of the English CC is *chápat*. There are 7 instances of this verb altogether: 1 instance of the 2<sup>nd</sup> person pl. imperative *chápejte*, 1

instance of the 2<sup>nd</sup> person sg. *chápeš*, 3 instances of the 2<sup>nd</sup> person pl. *chápete* and 2 instances the 2<sup>nd</sup> person sg. interrogative *chápeš?*. Semantically close stand the instances of the verb *pochopit*: 1 instance of the 2<sup>nd</sup> person sg. imperative *pochop* and 1 instance of the 2<sup>nd</sup> person pl. imperative *pochopte*. Also represented in the analysis is the verb *pamatovat si* that has the form of interrogative *Nepamatujete se?* (2<sup>nd</sup> person pl.), *pamatujete se?* (2<sup>nd</sup> person pl.) and *pamatujete se, ne?* (2<sup>nd</sup> person pl.), all of them occurring once. The rest of the verbs is represented by 1 example: the verb *řici* that is used in the translation *abych pravdu řekla* (1<sup>st</sup> person sg.), the verb *povědět* which is semantically close to *řici* and occurs in *ale povím ti* (1<sup>st</sup> person sg.), the verb *divit se* that figures in *možná by ses divil* (2<sup>nd</sup> person sg.), the verb *rozumět* that is present in the analysis as interrogative *rozumíš?* (2<sup>nd</sup> person sg.) and finally the verb *znát* which is used in the translation *znáte to* (2<sup>nd</sup> person pl.). The rest of the Czech equivalents belong to the category of conjunctions and particles: there is 1 instance of the conjunction *jenže*, 3 instances of the particles *totiž* and *přece* and 1 instance of the particles *ovšem*, *samozřejmě*, *tak* and *vid'te*.

Having described the Czech translation counterparts in detail, let us now proceed to the correspondence of the positions of the English CCs and their Czech equivalents as summarized in the following table (Table 5; see the following page).

As follows from the table, *you know* prefers to be placed sentence-finally (F); there are 50 instances of the final position from the total 100 instances. The numbers of the initial (I) and medial (M) positions (P) are then distributed almost evenly; the analysis offers 21 instances of the initial and 29 instances of the medial position. Focusing in greater detail on the initial position, it can be observed that the Czech equivalents are also placed initially in 15 cases; they are moved to the medial position once, to the final position twice and not translated (0) in 2 cases.

YOU KNOW: CORRESPONDENCE OF POSITIONS														
P (English)	I					M				F				TOTAL
P (Czech)	0	I	M	F	SC	0	I	M	F	0	I	M	F	-
Σ (=%)	2	15	1	2	1	8	4	15	2	20	12	6	12	-
TOTAL	21					29				50				100

**Table 5: *You Know*: Correspondence of Positions**

There is also 1 case in which the translation forms a separate clause (SC). As for the medial position of the English CC, it corresponds to the initial position of the Czech translation in 4 cases, to the medial position in 15 cases and to the final position in 2 cases. 8 English CCs in the medial position are omitted from the translation. The final position of the English CC is maintained in the translation 12 times; in 12 cases the Czech equivalent is moved to the initial position and in 6 cases to the medial position; there is no Czech counterpart in 20 cases. Generally, when *you know* is placed initially or medially, it is typically reflected in the Czech translation. Also, the equivalent tends to occupy the same position as the English CCs. However, when placed sentence-finally, the CC is frequently omitted from the translation. If chosen to be translated, its position can remain identical to the English CC, but moving the equivalent to a different position is not exceptional.

#### **4.1.2 *You Know* – Pragmatic Functions**

Let us now in this chapter concentrate on the pragmatic functions of the English CCs. Two factors will be examined: the position that the CCs occupy in the English clause

or sentence and the nature of their Czech equivalents – it is expected that the semantics of the equivalents will correspond to the pragmatic functions of the respective CCs.

The following table (Table 6) summarizes the overall frequency of the pragmatic functions encountered in the analysis:

<b>YOU KNOW: PRAGMATIC FUNCTIONS</b>					
PF	A	E	IM	M	TOTAL
Σ (=%)	23	40	34	3	<b>100</b>

**Table 6: You Know: Pragmatic Functions**

As it is evident from the table, all the pragmatic functions (PF) that can be realized by *you*-oriented structures (for details see 2.3.3) are represented in the analysis: there are 23 instances of appealers (A) [15], 40 instances of empathizers (E) [16], 34 instances of inform markers (IM) [17] and finally 3 examples of monitors (M) [18]. The numbers seem quite balanced except for monitors. Their low representation has two reasons: first, as signs of hesitation and devices of restarting one's utterance in a different manner (Povolná 2010: 98), they are typical for spontaneous speech that is not, however, under examination in this paper. Second, monitors are characteristically realized by *I*-oriented structures, e.g. *I mean* etc.; *you*-oriented structures occur in this function rather sporadically (ibid 2010: 83).

[15] *"When I was a kid I was bent on leaving soon as I could, but, **you know**.*  
*„Když jsem byla mladá, umínala jsem si, že odtud co nejdřív vypadnu, ale **znáte to**.* (YN97)

[16] *'Well, these things aren't as easy as you might imagine, **you know**,' Welch said suddenly.*  
*"Ono to všechno není tak jednoduché, jak si myslíte, " řekl Welch náhle. (YN60)*

[17] *Won an award, **you know**.*  
*Dostal jsem za něj cenu. (YN53)*

[18] *"And, so, anyway, when I was thinking about a name to use for the business, I wanted something that was - oh, **you know**, connected to me in some way.*

„Ale když jsem uvažovala, které jméno používat v branži, chtěla jsem něco - **pochop**, co by bylo se mnou nějak propojené. (YN43)

Let us now focus on the pragmatic functions in more detail and examine especially the amount of semantic correspondence of the Czech translations to the English CCs.

## 1. APPEALERS

From the 100 collected samples of CCs, appealers are found in 23 cases. The following table (Table 7) summarizes their distribution together with their Czech equivalents.

YOU KNOW: DISTRIBUTION OF APPEALERS										
Initial Position			Medial Position			Final Position			TOTAL	%
Czech Equivalent	Σ	%	Czech Equivalent	Σ	%	Czech Equivalent	Σ	%		
0	1	4,35	<i>chápeš</i>	1	4,35	0	8	34,8		
<i>jenže</i>	1	4,35	-	-	-	<i>abych pravdu řekla</i>	1	4,35		
<i>víš/víte</i>	1/2	4,35/8,7	-	-	-	<i>chápete</i>	1	4,35		
-	-	-	-	-	-	<i>jak víte</i>	1	4,35		
-	-	-	-	-	-	<i>přece</i>	1	4,35		
-	-	-	-	-	-	<i>rozumíš?</i>	1	4,35		
-	-	-	-	-	-	<i>víš/víte</i>	2/1	8,7/4,35		
-	-	-	-	-	-	<i>znáte to</i>	1	4,35		
TOTAL	5	21,75	TOTAL	1	4,35	TOTAL	17	73,9	23	100

Table 7: You Know: Distribution of Appealers

As follows from the table, *you know* in the function of *appealer* seems to prefer to be placed in the sentence-final position: there are 17 such instances. As for the initial and medial positions, the former is represented by 5 instances and the latter by 1 instance.

In order to discuss the adequacy of the Czech translation counterparts, let us summarize Povolná's characterization of *appealers* as already presented in chapter 2.3.3: *appealers* are *you-oriented* structures indicating that the speaker needs some assurance (typically verbal) from the hearer that he or she follows the flow of communication. Another purpose of the *appealer* is to make the hearer accept the content of the utterance (Povolná 2010: 92). Therefore, based on the just mentioned features of *appealers*, we believe that the most adequate Czech counterpart is the interrogative *rozumíš?* (YN92)<sup>11</sup> as it requires some (probably verbal) feedback from the conversational partner and at the same time inquires whether the content of the speaker's utterance is understandable. Also apt would be the translations *chápeš* (YN41), *chápete* (YN76) and *víš* (YN14), *víte* (YN80). By using the verb *chápat*, the speaker wants to be sure that the listener understands and accepts whatever the speaker has to say and possibly aims at some verbal feedback; the verb *vědět* should show the listener that the content of the speaker's utterance is true, i.e. acceptable, and perhaps also requires some answer. Other translations first and foremost point to the truth of the content of the utterance: *abych pravdu řekla* (YN75), *jak víte* (YN93), *přece* (YN83) and *znáte to* (YN97). *Abych pravdu řekla* does not really express the pragmatic function properly; it only emphasizes the fact that the speaker wants to be honest and tell the truth. *Jak víte* similarly fails to demonstrate an *appealer*; it points to some piece of information that is known to the listener, i.e. should be used to reflect the pragmatic function of an *inform marker* (for details see 2.3.3). *Přece* in our case indicates that the content of the utterance is true and should be accepted; it also calls for

---

<sup>11</sup> The numbers in brackets indicate where to find the specific examples in the appendix section.

some reaction on the part of the listener and can be therefore considered to be an appropriate counterpart of *you know* as an appealer. *Znáte to* in the given context exemplifies an empathizer rather than an appealer: it strongly aims at the listener's empathy and understanding for the speaker's behaviour, which is typical for empathizers (see 2.3.3). The remaining translation, *jenže* (YN4), does not reflect the pragmatic function as would be desirable; it refers to some previously mentioned information and introduces some contradictory statement.

## 2. EMPATHIZERS

The results of the analysis concerning the 40 instances of empathizers are offered in the following table (Table 8):

YOU KNOW: DISTRIBUTION OF EMPATHIZERS										
Initial Position			Medial Position			Final Position			TOTAL	%
Czech Equivalent	Σ	%	Czech Equivalent	Σ	%	Czech Equivalent	Σ	%		
<i>ale povím ti</i>	1	2,5	0	4	10,0	0	6	15,0		
<i>ovšem</i>	1	2,5	<i>chápete</i>	1	2,5	<i>chápejte</i>	1	2,5		
<i>samozřejmě</i>	1	2,5	<i>pochopte</i>	1	2,5	<i>chápeš?</i>	2	5,0		
<i>víš/víte</i>	4/3	10,0/7,5	<i>to víte</i>	1	2,5	<i>tak</i>	1	2,5		
<i>víte?</i>	1	2,5	<i>víš/víte</i>	3/1	7,5/2,5	<i>to víš</i>	1	2,5		
-	-	-	<i>víte?</i>	1	2,5	<i>vid'te</i>	1	2,5		
-	-	-	<i>však víš</i>	1	2,5	<i>víte</i>	1	2,5		
-	-	-	-	-	-	<i>víte?</i>	1	2,5		
TOTAL	11	27,5	TOTAL	13	32,5	TOTAL	16	40,0	40	100

Table 8: *You Know*: Distribution of Empathizers

As follows from the table, the distribution of empathizers is in terms of sentence-placement quite balanced: there are 11 instances of the initial position, 13 instances of the medial position and 16 instances of the final position; no position seems to be preferred unlike in the case of the previous pragmatic function.

As for the adequacy of the Czech equivalents, let us for convenience again offer Povolná's description of empathizers (for details see 2.3.3): they are used to get the listener more involved in the conversation and accept the propositional content of the utterance but do not necessarily aim at a proper verbal response. Also, they ask for the listener's understanding and empathy (Povolná 2010: 96-97). Consequently, the most suitable translations are the different forms of the verb *chápat* (*chápeš?* (YN95), *chápejte* (YN86), *chápete* (YN39)) and *vědět* (*víš* (YN3), *víte* (YN6), *víte?* (YN49), *však víš* (YN44), *to víš* (YN71), *to víte* (YN34)) and also the translation *pochopte* (YN40) with the help of which the speakers try to ensure that the listener can follow their chain of thought and/or understand the motives for their behaviour. Also adequate is the translation *vid'te* (YN94); its function in our case is to soften the speaker's statement and ask for the hearer's empathy. *Samozřejmě* (YN13) as a counterpart of an empathizer is perhaps also accurate as it indicates that something is understandable. The rest of the Czech equivalents is, however, not fitting: *ovšem* (YN19) is a particle suggesting that the speaker is surprised; *tak* (YN72) signals a start of an utterance. *Ale povím ti* (YN10) functions as a filler that links two contradictory statements in a rather informal conversation.

### 3. INFORM MARKERS

The following table (Table 9) summarizes the results of the analysis concerning the 34 collected inform markers:



YOU KNOW: DISTRIBUTION OF INFORM MARKERS										
Initial Position			Medial Position			Final Position			TOTAL	%
Czech Equivalent	Σ	%	Czech Equivalent	Σ	%	Czech Equivalent	Σ	%		
0	1	2,94	0	3	8,83	0	6	17,64		
<i>Nepamatujete se?</i>	1	2,94	<i>abys věděl</i>	1	2,94	<i>možná by ses divil</i>	1	2,94		
<i>pamatujete se?</i>	1	2,94	<i>chápete</i>	1	2,94	<i>přece</i>	1	2,94		
<i>pamatujete se, ne?</i>	1	2,94	<i>jak víte</i>	1	2,94	<i>totiž</i>	2	5,88		
<i>víte</i>	1	2,94	<i>přece</i>	1	2,94	<i>víš/víte</i>	2/1	5,88/2,94		
-	-	-	<i>víš/víte</i>	1/3	2,94/8,83	<i>víš?/víte?</i>	2/2	5,89/5,89		
-	-	-	<i>však víte</i>	1	2,94	-	-	-		
TOTAL	5	14,7	TOTAL	12	35,3	TOTAL	17	50,0	34	100

**Table 9: You Know: Distribution of Inform Markers**

As shown in the table, *you know* as an inform marker prefers to be placed either sentence-medially or finally: the analysis shows 12 instances of the medial position and 17 instances of the final position. As for the initial position, there are only 5 instances.

To discuss the Czech equivalents, let us again return to Povolná's study. As already pointed out, she describes inform markers as CCs with the help of which the speaker points to some piece of knowledge that is shared between him or her and the listener or draws the listener's attention to a new piece of information or to a new aspect of something already known (for details see 2.3.3) (Povolná 2010: 94-95). Based on that characteristic, the most appropriate translations are *Nepamatujete se?* (YN12), *pamatujete se?* (YN7), *pamatujete se, ne?* (YN20), *jak víte* (YN30), *přece* (YN37) and *však víte* (YN47) as they directly point to some piece of information that is or should be known to the listener. The different forms of *vědět* (*víš* (YN46), *víte* (YN32), *víš?* (YN89), *víte?* (YN90), *abys věděl* (YN35)) are also

adequate; they express the other most important function of inform markers: they introduce some new information or an aspect of old information, together with *možná by ses divil* (YN77). The remaining Czech equivalents need to be labelled as unsatisfactory: *totiž* (YN84) in the sentences serves to clarify a previously mentioned statement and would therefore reflect better the pragmatic function of a monitor. *Chápete* (YN38) should be rather used when translating either appealers or empathizers as applying these functions to *you know* indicates that the speaker needs assurance that the hearer understands and accepts the content of the speaker's utterance, which is perfectly reflected in the verb *chápat*.

#### 4. MONITORS

The results of the analysis of the 3 monitors are summarized in the following table (Table 10):

<b>YOU KNOW: DISTRIBUTION OF MONITORS</b>		
<b>Medial Position</b>		
Czech Equivalent	$\Sigma$	%
0	1	33,3
<i>pochop</i>	1	33,3
<i>totiž</i>	1	33,4
<b>TOTAL</b>	<b>3</b>	<b>100</b>

**Table 10: You Know: Distribution of Monitors**

As can be seen in the table, there are only two Czech translation counterparts to analyse: *pochop* (YN43) and *totiž* (YN42). Based on Povolná's description of monitors (CCs that help the speaker make a new start, rephrase and explain in a different manner

whatever he or she needs to say whenever needed (Povolná 2010: 98; for details see 2.3.3)), both of the equivalents seem to reflect the pragmatic function properly. *Totiž* serves as a means of clarification and introduces additional information so that the hearer can see what the speaker means. *Pochop* is similar: it emphasizes the fact that the speaker cares about the hearer's comprehension.

#### **4.1.3. Summary of *You Know***

Let us now briefly summarize the most important features of the analysis of *you know*. Concentrating first on the pragmatic functions, it can be seen that all the pragmatic functions that can be expressed by *you*-oriented CCs are found in the analysis: there are 23 instances of appealers, 40 instances of empathizers, 34 instances of inform markers and 3 instances of monitors. From all the functions, only 2 seem to have a clear preference for one sentence-position: appealers are likely to occur in the final position and monitors in the medial position. Empathizers are distributed evenly between all the positions. Inform markers occur typically in the medial and final position; *you know* in the initial position is not frequent in this pragmatic function.

As for the correspondence of the position of the English CC to its Czech equivalent, it needs to be pointed out that there are significant differences between the individual types of positions. When the English CC is placed sentence-initially, it is usually translated and the translation typically stays in the same position. When the CC occurs in the medial position, its Czech counterpart also mostly stays in the same place, however, the number of no translations is higher. When the CC is placed sentence-finally, it is typically not translated; if the translators choose reflect the CC in the translation, they either leave the Czech equivalent in the same position or move it to the beginning of the Czech clause or sentence.

Focusing in greater detail on the Czech translation counterparts, they usually have the form of a grammaticalized verb that is a part of declarative clause. The most characteristic verb for *you know* is *vědět*; other verbs that occur in the analysis usually do not appear more than once. As already suggested, another typical way of “translating” the English CC is omitting it from the translation. There are 9 such instances in the case of appealers (= 39% of all appealers), 10 instances in the case of empathizers (= 25% of all empathizers), equally 10 instances in the case of inform markers (29% of all inform markers) and 1 instance in the case of monitors (= 33% of all monitors); speaking in terms of percentages, the pragmatic function that is most often left without any Czech equivalent is the one of appealers<sup>12</sup>. Speaking in terms of positions, the position in which *you know* is most likely to remain untranslated is the final position: it is not translated 20 times in this position as opposed to 8 such “translations” in the medial and 2 in the initial position.

---

<sup>12</sup> Monitors are not taken into consideration in this comparison as there are only 3 instances of this function from the overall 100 CCs.

## 4.2 *You See*

### 4.2.1 *You See* – General Observations

As in the case of the previous CC, we will in this chapter concentrate on the Czech translation counterparts and the positions of the English CCs and their Czech equivalents.

Let us first focus on the Czech translations offered by the analysis. They are arranged in the following table (Table 11):

<b>YOU SEE: CZECH EQUIVALENTS</b>				
Czech Equivalent	Σ (=%)	Czech Equivalent	Σ (=%)	TOTAL
<i>aby bylo jasno</i>	1	<i>přiznám se</i>	1	
<i>abyste rozuměl</i>	2	<i>rozumíš/rozumíte</i>	3 (1/2)	
<i>A víte proč?</i>	1	<i>samozřejmě</i>	1	
<i>helejte</i>	1	<i>souhlasíte?</i>	1	
<i>chápej</i>	1	<i>teda</i>	2	
<i>chápete</i>	6	<i>to je jasné, že</i>	1	
<i>Chápete?/chápete?</i>	5 (1/4)	<i>to víš</i>	1	
<i>jak vidíte</i>	3	<i>vězte</i>	1	
<i>je jasné</i>	1	<i>vidíš/vidíte</i>	2 (1/1)	
<i>jistě chápete</i>	2	<i>vidíš?</i>	1	
<i>pochopte přece</i>	1	<i>víš/víte</i>	26 (5/21)	
<i>podívej</i>	1	<i>víte?</i>	2	
<i>právě</i>	1	<i>znáte to, že?</i>	1	
<i>přece</i>	3	0	28	
Σ (=%)	29	-	71	100

**Table 11: *You See*: Czech Equivalents**

As follows from the table, similarly to *you know*, there is again a number of tendencies in terms of the nature of the Czech translation counterparts: first, the translators offer various **sentence types**, so that the Czech clause or sentence can result both in declarative [19] as well as interrogative [20] and imperative [21] type.

[19] "**You see**, we've already been to the police.  
*"Víte, byli jsme už na policii. (YS6)*

[20] *Well, naturally Haines couldn't tell me much, but he gave me the impression that Caton might well have got the chair instead of him, only there was something rather shady about him, **you see**.*

*Haines mi toho samozřejmě moc neřekl, ale mám dojem, že by byl Caton asi místo dostal, kdyby s ním bylo bývalo všechno v pořádku. **Chápete?** (YS99)*

[21] *'But **you see**, I didn't feel like discussing it with you because that would have been like laughing at Bertrand behind his back, and that would have been wrong.*

*"Ale **pochopte přece**, že jsem se s vámi o tom nechtěla bavit, protože by to bylo, jako kdybych si dělala z Bertranda za jeho zády legraci, a to se nemá. (YS25)*

The specific results concerning the sentence types are summarized in the following table (Table 12):

<b>YOU SEE: SENTENCE TYPES</b>	
Sentence Type	$\Sigma$ (=%)
Declarative	45
Imperative	4
Interrogative	13
No Translation	28
<b>TOTAL</b>	<b>100</b>

**Table 12: You See: Sentence Types**

As follows from the table, the majority of the Czech translation counterparts either are a part of a declarative clause or constitute the declarative clause themselves; there are 45 such instances. The rest of the Czech equivalents represent an imperative clause (4 cases) and interrogative clause (13 cases). The sentence type cannot be determined in 28 cases as there is no Czech equivalent of the English CC.

Second, as it is shown in Table 11 (on page 47), the counterparts can be one word only or they can constitute a whole clause, which is reflected in the **amount of integration** of the translations into the Czech clause or sentence; the equivalents can both be a part of

the clause [22] or be attached to it in the form of a superordinate clause [23], a grammaticalized superordinate clause [24] or a disjunct [25]; they can even be treated separately [26].

[22] *You see, you're sort of stuck up here, aren't you?*  
*Vy přece musíte být pořád tady.* (YS22)

[23] *And you see, each year the task becomes a bit more difficult, because there has been another winner, you see.*  
*Jistě chápete, že je to rok od roku o něco těžší, jelikož každý rok přibude jeden nový držitel, to je jasné, že.* (YS15)

[24] *I'm all out of practice, you see.*  
*"Vyšel jsem úplně z cviku, víte.* (YS96)

[25] *"I don't know, sir, I didn't really have the luxury to check out that aspect of the situation, you see, 'cause when I got my first good peep at his airs and graces, I realized I knew this fella -- "*  
*"To nevím, pane. Teda, zkoumání tohohle aspektu situace jsem si nemohl dopřát, protože při prvním důkladným pohledu na jeho rysy a přirozenej půvab jsem si uvědomil, že toho chláпка znám."* (YS44)

[26] *That's the trouble with having so many people here on Education Authority grants, you see.'*  
*A víte proč? Protože máme takovou spoustu lidí na státní stipendium.* (YS100)

The following table (Table 13) summarizes the frequency of the respective types of integration of the Czech equivalents of the English CCs that have been just demonstrated by the sample sentences:

YOU SEE: INTEGRATION OF THE CZECH COUNTERPARTS			
-		Σ (=%)	TOTAL (=%)
Integrated into the Clause	Particle	6	6
Non-Integrated into the Clause	Particle	1	66
	Interjection	1	
	Grammaticalized Superordinate Clause	56	
	Superordinate Clause	6	
	Separate Clause	2	
No Translation	-	28	28
TOTAL	-	-	100

Table 13: *You See*: Integration of the Czech Counterparts

As can be observed, the Czech counterparts are typically placed outside the clause; there are 66 such instances in total: 1 particle, 1 interjection, 56 grammaticalized superordinate clauses realized by grammaticalized verbs, 6 superordinate clauses and 2 separate clauses. In 6 cases, the translation is realized by a particle that is a part of the clause. The placement of the Czech equivalent cannot be determined in 28 cases as the translators have chosen not to translate the English CC.

Third, we can look at the Czech equivalents from the point of view of **parts of speech**; they range from grammaticalized verbs (that are the most frequent) [27] and adverbs [28] to particles [29] and interjections [30].

[27] ***You see**, Commissioner, you murdered Dr. Sarton of Spacetown.*  
*Víte, komisaři, dr. Sartona z Vesmírného Města jste zavraždil vy.* “ (YS19)

[28] *"You have it wrong there, **you see**, I am not a student."*  
*"To je **právě** omyl, já totiž nejsem student."* (YS58)

[29] *"**You see**," he said, "if they're just sitting there in the studio looking very relaxed and, you know, just mentioning that they happen to know the Answer to Life, the Universe and Everything, and then eventually have to admit that in fact it's Forty-two, then the show's probably quite short.*  
*"Teda jestli se budou takhle povalovat ze katedrou, tvářit se ležérně a nadhazovat, že znají Odpověď na Život, vesmír a vůbec, a pak jim nakonec nezbude, než přiznat, že zní 'čtyřicet dva', tak ta show asi nebude moc dlouhá.* (YS13)

[30] *"Resistance is useless," bellowed the guard, and then added, "**You see**, if I keep it up I can eventually get promoted to Senior Shouting Officer, and there aren't usually many vacancies for non-shouting and non-pushing-people-about officers, so I think I 'd better stick to what I know."*  
*"Veškerý odpor je zbytečný," zahulákal opět strážný a dodal: "**Helejte**, když to budu dělat dál, třeba mě nakonec povýšej na řvouna staršinu, a poptávka po důstojnících, co neřvou a nešťouchaj do lidí, není moc velká, tak se rači budu držet toho, co znám."* (YS5)

The following table (Table 14) offers a summary of all parts of speech encountered in the analysis:



<b>YOU SEE: PARTS OF SPEECH</b>			
<b>Part of speech</b>	<b>Formally</b>	<b>Σ (=%)</b>	<b>TOTAL</b>
<b>Particle</b>	verb	50	55
	adverb	2	
	particle	5	
<b>Interjection</b>	-	1	1
<b>1+ word</b>	-	14	14
<b>No Translation</b>	-	28	28
<b>TOTAL</b>	-	-	<b>100</b>

**Table 14: You See: Parts of Speech**

As follows from the table, the most frequent part of speech is a verb that has been grammaticalized into a particle; there are 50 such instances. The other parts of speech represented in the analysis are grammaticalized adverbs (2 cases), particles (5 cases) and interjections (1 case). In other cases, the word class cannot be determined as the English CC is translated with the help of more than just 1 word (indicated as 1+ in the table) (14 cases) or omitted from the translation (28 cases).

Finally, paying attention to the **semantics** of the Czech equivalents and describing the results of Table 11 (see page 47), two main tendencies can be pointed out: first of all, there is a tendency to omit the English CC from the translation (0); the analysis shows 28 such instances. Second of all, if the translators choose to reflect the CC in the Czech clause or sentence, they tend to use some form of the verb *vědět*. There are 31 instances of this verb altogether, 5 in the 2<sup>nd</sup> person sg. (*víš*) and 21 in the 2<sup>nd</sup> person pl. (*víte*), 2 instances having the form of the 2<sup>nd</sup> person pl. interrogative *víte?*, 1 instance of the 2<sup>nd</sup> person pl. imperative *vězte*, 1 instance of a separate interrogative clause *A víte proč?* and finally 1 instance of the verb in the 2<sup>nd</sup> person sg. supplemented by *to* (*to víš*). As for the rest of the results, the analysis shows 14 instances altogether of the forms of the verb *chápat*, more

specifically 1 instance of the 2<sup>nd</sup> person sg. imperative *chápej*, 6 instances of the 2<sup>nd</sup> person pl. *chápete*, 4 instances of the 2<sup>nd</sup> person pl. interrogative *chápete?*, 1 instance where *Chápete?* (2<sup>nd</sup> person pl.) is realized as a separate interrogative clause and 2 instances where the 2<sup>nd</sup> person pl. *chápete* is supplemented by *jistě* (*jistě chápete*). Semantically close stands 1 instance of the 2<sup>nd</sup> person pl. *pochopte přece*. Then, the analysis offers the verb *rozumět*: 1 instance of the 2<sup>nd</sup> person sg. *rozumíš*, 2 instances of the 2<sup>nd</sup> person pl. *rozumíte* and 2 instances of the verb accompanied by *abyste* (*abyste rozuměl*). Another verb offered by the analysis is *vidět*: there is 1 instance of the 2<sup>nd</sup> person sg. *vidíš*, 1 instance of the 2<sup>nd</sup> person pl. *vidíte*, 3 instances of the verb in 2<sup>nd</sup> person pl. accompanied by *jak* (*jak vidíte*) and 1 instance of the 2<sup>nd</sup> person sg. interrogative *vidíš?*; there is also 1 instance of the 2<sup>nd</sup> person sg. *podívej*, which is semantically related to *vidět*. The last verb represented in the analysis is *přiznat se*: there is 1 instance of the 1<sup>st</sup> person sg. *přiznám se*. The following are those equivalents of the English CCs that are represented by 1 to 3 instances: 3 instances of *přece*, 3 instances in which *jasný* or *jasno* is prominent (1 instance of *je jasné*, 1 instance of *aby bylo jasno*, 1 instance of *to je jasné, že*), 2 instances of *teda* and 1 instance of the following translations: *právě*, *samozřejmě*, *helejte*, the 2<sup>nd</sup> person pl. interrogative *souhlasíte?* and the 2<sup>nd</sup> person pl. *znáte to, že?*.

Having dealt with the description of the Czech translation counterparts, let us now proceed to the next table (Table 15; on the following page), which summarizes the correspondence of the positions of the English CCs and their Czech equivalents.

As follows from the table, the number of positions (P) that the English CCs occupy is balanced: there are 33 instances of the CCs in the initial (I), 31 in the medial (M) and 36 instances of the CCs in the final (F) position. Concentrating in greater detail on the initial position first, it can be seen that the Czech counterparts occupy the same position as the

English CC in 27 cases; they are moved to medial position in 2 cases and omitted from the translation (0) in 4 cases.

<b>YOU SEE: CORRESPONDENCE OF POSITIONS</b>												
<b>P (English)</b>	<b>I</b>			<b>M</b>				<b>F</b>				<b>TOTAL</b>
<b>P (Czech)</b>	0	I	M	0	I	M	F	0	I	F	SC	
<b>Σ (=%)</b>	4	27	2	9	2	18	2	15	7	12	2	
<b>TOTAL</b>	33			31				36				<b>100</b>

**Table 15: *You See*: Correspondence of Positions**

As for the medial position of the English CCs, it is kept in 18 cases in the Czech translation; it is moved to the initial and final position twice and left out in 9 cases. Lastly, the final position is maintained in the translation 12 times, moved to the initial position once and left out 15 times. Interestingly, there are 2 cases in which the Czech counterpart forms a separate clause ((SC), interrogative in both cases). Generally speaking, it seems that the Czech equivalents are in the translation either kept in the same position as the English CCs or chosen not to be translated at all; their placement into a different position than that from the original sentence is not typical.

#### **4.2.2 *You See* – Pragmatic Functions**

Let us now focus on the pragmatic functions of the collected instances of *you see*. The CCs will be examined from the point of view of the position that they occupy in the English clause/sentence and also the adequacy of the Czech translation counterparts – it is

again expected that their semantics will reflect the pragmatic function of their English equivalents.

The following table (Table 16) shows the types of the pragmatic functions encountered in the analysis and their frequency:

<b>YOU SEE: PRAGMATIC FUNCTIONS</b>					
PF	A	E	IM	M	TOTAL
$\Sigma$ (=%)	27	31	40	2	<b>100</b>

**Table 16: You See: Pragmatic Functions**

As follows from the table, all pragmatic functions (PF) that can be expressed by *you see*, i.e. appealers (A), empathizers (E), inform markers (IM) and monitors (M) (for details see chapter 2.3.3), are represented in the analysis: there are 27 instances of appealers [31], 31 instances of empathizers [32], 40 instances of inform markers [33] and 2 instances of monitors [34]. The numbers seem quite balanced except for monitors. As suggested in the analysis of *you know*, their underrepresentation is probably caused by the fact that the sample sentences from the corpus do not contain spontaneous speech for which monitors as devices used to make a new start or to rephrase are prototypical; *Intercorp* offers only direct speech of the dialogues carefully planned by writers. Another possible reason for the lack of monitors is the fact that prototypical monitors are realized by *I*-oriented structures, e.g. *I mean* etc. (Povolná 2010: 83).

[31] *'I don't want to put you to any trouble, you see.'*  
*"Víte, nechci vás obtěžovat."* (YS86)

[32] *'You see, I think everything 's terrible anyhow,' she went on in a convinced way.*  
*Víš, já si myslím, že teď' je vůbec všechno hrozné," pokračovala s přesvědčením.* (YS28)

[33] *'You see, you two have lost your function.'*

*Je jasné, že vy dva jste pozbyli své funkce."* (YS27)

[34] *I thought you didn't, if you ll pardon my - **you see**, I carry on a little business on the side, a sort of side line, you understand.*

*"Myslíl jsem si, že ne, když mi prominete - **víte**, já se trochu zabývám obchodem jako vedlejším zaměstnáním, jen tak mimochodem.* (YS61)

Let us now examine the pragmatic functions of *you see* more closely and focus especially on the amount in which the Czech translation counterparts correspond to individual functions.

## 1. APPEALERS

In order to describe the distribution of the 28 appealers and their Czech equivalents, let us offer the following table (Table 17).

YOU SEE: DISTRIBUTION OF APPEALERS										
Initial Position			Medial Position			Final Position			TOTAL	%
Czech Equivalent	Σ	%	Czech Equivalent	Σ	%	Czech Equivalent	Σ	%		
0	1	3,7	0	1	3,7	0	4	14,9		
<i>helejte</i>	1	3,7	<i>abyste rozuměl</i>	1	3,7	<i>aby bylo jasno</i>	1	3,7		
<i>jak vidíte</i>	1	3,7	<i>chápete?</i>	1	3,7	<i>chápete?</i>	2	7,4		
<i>přece</i>	1	3,7	<i>přece</i>	2	7,4	<i>samozřejmě</i>	1	3,7		
<i>teda</i>	1	3,7	-	-	-	<i>souhlasíte?</i>	1	3,7		
<i>viš/víte</i>	1/4	3,7/14,9	-	-	-	<i>víte</i>	3	11,0		
TOTAL	10	37,1	TOTAL	5	18,5	TOTAL	12	44,4	27	100

**Table 17: You See: Distribution of Appealers**

As follows from the table, appealers can be found 10 times in the initial position in the English clause/sentence, 5 times in the medial position and 12 times in the final position; the results show no clear preference of any position.

In order to discuss the semantic appropriateness of the Czech translation counterparts, let us repeat the most important features of appealers as described by Povolná: speakers use them either to seek some feedback (most typically a proper verbal response) from their partner in conversation as they want to be certain that the addressee follows the flow of communication; they want to make him or her cooperate while at the same time accept the content of the utterance (Povolná 2010: 92 - 93). Based on that short characteristic, it is believed that the most adequate Czech equivalents are interrogative *chápete?* (YS63)<sup>13</sup> and *souhlasíte?* (YS95) as they directly want the addressee to react to the content of the utterance and at the same time accept whatever the speaker has to say. Also appropriate in this category would be the translations *víš/víte* (YS11) and *jak vidíte* (YS18); by the different forms of *vědět* the speaker asks for some reaction and *jak vidíte* helps to point out that the content of the speaker's utterance is true, i.e. worth accepting. Also adequate are *samozřejmě* (YS83) and *přece* (YS48); their function is similar to *jak vidíte*. When the speakers need some sort of assurance that their conversational partners follow their chain of thought, all of the just mentioned Czech verbs (except perhaps the expression *jak vidíte*) could certainly be used, together with *abyste rozuměl* (YS55) and *aby bylo jasno* (YS87). The remaining translations *helejte* (YS5) and *teda* (YS13) seem to be less appropriate as they are (in our case) rather supposed to attract attention and start an informal conversation.

---

<sup>13</sup> The numbers in brackets again show where to find the examples in the appendix section.

## 2. EMPATHIZERS

The results of the analysis of the 31 empathizers are summarized in the following table (Table 18):

YOU SEE: DISTRIBUTION OF EMPATHIZERS										
Initial Position			Medial Position			Final Position			TOTAL	%
Czech Equivalent	Σ	%	Czech Equivalent	Σ	%	Czech Equivalent	Σ	%		
0	2	6,5	0	2	6,5	0	3	9,7		
<i>chápete</i>	1	3,2	<i>chápete</i>	1	3,2	<i>Chápete?</i>	1	3,2		
<i>jistě chápete</i>	1	3,2	<i>jistě chápete</i>	1	3,2	<i>jak vidíte</i>	1	3,2		
<i>pochopíte přece</i>	1	3,2	<i>rozumíte</i>	2	6,5	<i>to je jasné, že</i>	1	3,2		
<i>víš/víte</i>	2/4	6,5/12,9	<i>teda</i>	1	3,2	<i>víte</i>	1	3,2		
-	-	-	<i>víš/víte</i>	1/3	3,2/9,7	<i>víte?</i>	2	6,5		
TOTAL	11	35,5	TOTAL	11	35,5	TOTAL	9	29	31	100

**Table 18: You See: Distribution of Empathizers**

As follows from the table, there are 31 instances of empathizers altogether: 11 of them in the initial as well as in the medial position and 9 of them in the final position. As in the case of appealers, no sentence-position is preferred.

To discuss the Czech translation counterparts in greater detail, let us offer the description of empathizers as presented by Povolná: empathizers are used in order to get the hearer involved or participate actively in the conversation. Similarly to appealers, the speaker also asks for the hearer's understanding and empathy and expects some sort of feedback, which, in the case of empathizers, does not have to be a proper verbal response. More likely, it should be just an affirmative sound (Povolná 2010: 96 – 98). It is evident

from that description that translations similar to the ones of appealers can be expected and considered proper. Consequently, the speaker correctly aims at the hearer's understanding/empathy and his or her active participation in the conversation by *víš/víte* (YS27), *chápete* (YS31), *jistě chápete* (YS14), *pochopíte přece* (YS24), *rozumíte* (YS50), *to je jasné, že* (YS98) and also interrogative *Chápete?* (YS99) and *víte?* (YS94) that probably require some feedback even more than their declarative counterparts. The only unsatisfactory Czech translations are *teda* (YS44), the function of which seems to be the one of an informal starter of a sentence or a filler introducing an explanation, and *jak vidíte* (YS84) that in that specific example rather points to some previously mentioned or shared fact than asks for empathy.

### 3. INFORM MARKERS

In order to start the analysis of the third pragmatic function, i.e. inform markers, let us first offer the following table (Table 19; see the following page) and point out that the from the 100 CCs, inform markers are found in 40 cases.

As it is evident from the table, the numbers of initial, medial and final positions are distributed evenly; no position is dominant as in the cases of the previous pragmatic functions. More specifically, the analysis shows 12 initial, 13 medial and 15 final positions of *you see* as the inform marker.

Also the Czech translation counterparts resemble those of appealers and empathizers. However, the resemblance is not desirable this time as the task of inform markers is, according to Povolná, to point to the fact that some piece of knowledge that is a part of the conversation is shared between the speaker and the hearer or, more typically for *you see*, to indicate that a new piece of information or a new aspect of some old information is being introduced into the utterance (Povolná 2010: 93 - 96).



YOU SEE: DISTRIBUTION OF INFORM MARKERS										
Initial Position			Medial Position			Final Position			TOTAL	%
Czech Equivalent	Σ	%	Czech Equivalent	Σ	%	Czech Equivalent	Σ	%		
0	1	2,5	0	5	12,5	0	8	20,0		
<i>abyste rozuměl</i>	1	2,5	<i>chápej</i>	1	2,5	<i>A víte proč?</i>	1	2,5		
<i>chápete</i>	1	2,5	<i>chápete</i>	2	5,0	<i>chápete</i>	1	2,5		
<i>je jasné</i>	1	2,5	<i>chápete?</i>	1	2,5	<i>jak vidíte</i>	1	2,5		
<i>podívej</i>	1	2,5	<i>právě</i>	1	2,5	<i>to víš</i>	1	2,5		
<i>vidíš/vidíte</i>	1/1	2,5/2,5	<i>přiznám se</i>	1	2,5	<i>vidíš?</i>	1	2,5		
<i>víš/víte</i>	1/4	2,5/10,0	<i>rozumíš</i>	1	2,5	<i>víte</i>	1	2,5		
-	-	-	<i>vězte</i>	1	2,5	<i>znáte to, že?</i>	1	2,5		
TOTAL	12	30,0	TOTAL	13	32,5	TOTAL	15	37,5	40	100

**Table 19: You See: Distribution of Inform Markers**

However, only some of the Czech equivalents seem to express those functions literally: *vidíš* (YS19), *víš/víte* (YS9), *vězte* (YS57), *A víte proč?* (YS100), *jak vidíte* (YS82), *to víš* (YS80), *znáte to, že?* (YS90) and *vidíš?* (YS97) as they either indicate that something unknown is going to be introduced or point to something shared between the speaker and the hearer. Also appropriate is the translation by *právě* (YS58) as it helps to stress the fact that a new aspect of some old information is offered. Possibly apt is also the translation *přiznám se* (YS43) as an introduction of a new statement. The rest of the Czech equivalents express rather a need to clarify something so that the hearer can understand or ask for empathy and understanding, which is more typical for appealers and empathizers: *abyste rozuměl* (YS8), *je jasné* (YS26), *chápej* (YS52), *chápete* (YS32), *rozumíš* (YS53) and interrogative *chápete?* (YS64).

#### 4. MONITORS

The analysis of monitors will be very brief as there are only 2 instances of *you see* in the function of a monitor as it is shown in the following table (Table 20):

<b>YOU SEE: DISTRIBUTION OF MONITORS</b>		
<b>Medial Position</b>		
Czech Equivalent	$\Sigma$	%
0	1	50
<i>víte</i>	1	50
<b>TOTAL</b>	<b>2</b>	<b>100</b>

**Table 20: You See: Distribution of Monitors**

From the 2 instances of monitors, only 1 is translated into Czech. It is done with the help of *víte* (YS61) that seems to be an adequate counterpart. As Povolná points out, speakers use monitors if they cannot find a suitable expression, in order to make a new start, to rephrase and also if they see that the hearer is lost in the conversation (Povolná 2010: 98 – 102). By *víte* in the middle of the sentence, the speaker rephrases what he or she wants to say and tries to secure the hearer's understanding of his or her point.

##### 4.2.3 Summary of *You See*

Let us now in this chapter briefly summarize the results of the analysis of *you see*. Speaking in terms of pragmatic functions, all the functions that can be expressed by *you*-oriented markers, i.e. appealers, empathizers, inform markers and monitors are represented in the analysis: there are 27 instances of appealers, 31 instances of empathizers, 40 instances of inform markers and 2 instances of monitors. All of them except for monitors can be found in the initial, medial as well as final positions in the English sentence with no

clear preference of any position; monitors are found exclusively in the medial position. The English CC and its Czech counterpart usually occupy the same position in the English/Czech clause or sentence, although moving the Czech translation to another position or excluding the English CCs from the translation is not rare. The most typical Czech counterpart of all the English CCs is a grammaticalized verb (typically *vědet*, but also *chápat*, *rozumět*, *vidět*) that is a part of a declarative clause or sentence. As for the phenomenon of no translation, analyses of all the pragmatic functions show cases in which the English CC is left out from the Czech translation. There are 28 such “translations”: 6 in the case of appealers (= 21% of all appealers), 7 in the case of empathizers (= 23% of all empathizers), 14 in the case of inform markers (= 36% of all inform markers) and 1 in the case of monitors (= 50% of all monitors); the pragmatic function that is most likely to be left out from the translation is the one of inform markers<sup>14</sup>. Looking at the phenomenon of no translation from the point of view of the position of the English CC, typically the CCs that occupy the final position are chosen not to be reflected in the Czech translation: 15 such instances occur in the analysis in contrast to 3 instances in the initial and 10 instances in the medial position.

---

<sup>14</sup> Monitors are, as in the case of the previous CC, not taken into consideration in this comparison as there are only 2 instances of this function from the overall 100 CCs.

## 5 CONCLUSION

The aim of the present paper was to examine the pragmatic functions of the English CCs and to focus on different strategies of translating the CCs into Czech. For those purposes, two similar CCs, *you know* and *you see*, were chosen and 100 examples of each CC (together with their Czech translation) were excerpted from the parallel corpus *InterCorp*. All the examples in which *you know* or *you see* did not perform the function of a CC and was used in its literal sense were excluded. Also excluded were such instances in which the CC constituted only a part of another CC, e.g. *if you see what I mean*.

When the sentences were collected, they were first studied on the basis of their Czech equivalents; the focus was put on sentence types, amount of integration in the sentence, word-class and lastly semantics of the Czech counterparts. Also examined was the correspondence of the positions of the English CCs and their Czech equivalents. Then, attention was paid to the distribution of the pragmatic functions of CCs: to their overall frequency in the sample as well as to their possible preference of initial, medial or final sentence-position. Also examined were the Czech equivalents again as it was expected that the type of the pragmatic function would be reflected in the translation.

Summarizing shortly the aim and the methodology of the present paper, let us now offer a brief characteristic of the excerpted CCs from the point of view of their pragmatic functions and also tendencies concerning the Czech translation.

### 5.1 Pragmatic Functions

The results concerning the frequency and sentence-position of the excerpted instances of the English CCs are summarized in the following table (Table 21):

<b>YOU KNOW and YOU SEE: PRAGMATIC FUNCTIONS AND SENTENCE-POSITIONS</b>												
<b>YOU KNOW</b>	PF	A			E			IM			M	TOTAL (=%)
	P	I	M	F	I	M	F	I	M	F	M	
	$\Sigma$ (=%)	5	1	17	11	13	16	5	12	17	3	
	TOTAL (=%)	23			40			34			3	<b>100</b>
<b>YOU SEE</b>	PF	A			E			IM			M	TOTAL (=%)
	P	I	M	F	I	M	F	I	M	F	M	
	$\Sigma$ (=%)	10	5	12	11	11	9	12	13	15	2	
	TOTAL (=%)	27			31			40			2	<b>100</b>

**Table 21: You Know and You See: Pragmatic Functions and Sentence-Positions**

As follows from the table, both CCs were found in all the pragmatic functions (PF) that can be expressed by *you*-oriented structures, i.e. as appealers (A), empathizers (E), inform markers (IM) and also monitors (M). It is important to point out, however, that determining the respective types of pragmatic functions was rather complicated. Even though Povolná (2010) offers a number of criteria that could and should be taken into consideration when analysing the pragmatic functions, the majority of them is not applicable to our analysis as the CCs we examine are a matter of planned dialogues of the novels, i.e. written language. Povolná, on the other hand, focuses on the CCs in spoken language and can therefore distinguish between individual types with the help of nuclear tones, intonation, hesitation pauses etc. Studying transcribed dialogues, she also benefits from greater context, which is a key tool in determining the pragmatic functions. *Intercorp* that was chosen as the source of CCs for the present paper offers only a very limited context, making it somewhat difficult to determine the respective type of the pragmatic function of the CC.

Focusing on the frequency of the pragmatic functions, the selected CCs seems to be distributed similarly: appealers, empathizers and inform markers are represented by

(roughly) 30 or 40 instances; the number of monitors is, on the contrary, negligible, i.e. 2 or 3 examples. The reason is the material under examination: monitors are prototypical of spoken language. As our examples of CCs were extracted from novels, it could be expected that the number of false starts, hedges, hesitations and attempts to rephrase would not be significant, occurring first and foremost in unplanned, spontaneous speech. Also, monitors are typically realized by *I*-oriented expressions.

In order to compare the distribution of individual pragmatic functions of the two CCs, let us describe Table 21 in detail: the number of appealers is 23 in the case of *you know* and 27 in the case of *you see*; the number of empathizers is higher in the case of each CCs: 40 in the case of *you know* and 31 in the case of *you see*. The frequency of inform markers is 34 in the case of *you know* and 40 in the case of *you see*. Monitors are represented by 3 instances in the case of *you know* and 2 instances in the case of *you see*. To sum up, *you know* was most frequently found in the function of empathizer, less frequently as an inform marker, even less frequently as an appealer and only seldom as a monitor. *You see* was usually found as an inform marker, less frequently as an empathizer, even less frequently as an appealer and seldom as a monitor.

The distribution in terms of sentence-positions is the following: *you know* as an appealer seems to prefer the final position within the sentence; there are 17 such instances in contrast to 5 instances of the initial and 1 of the medial position. *You know* as an empathizer is distributed more evenly: the analysis shows 11 instances of the initial, 13 instances of the medial and 16 instances of the final position. *You know* as an inform marker typically occurs in the final position: there are 17 such instances. The initial position is found in 5 cases and the medial in 12 cases. *You know* as a monitor occurs only in the medial position (3 cases). Generally speaking, *you know* seems to prefer sentence-

final position with 50 instances in total, in contrast to 21 instances of the initial and 29 instances of the medial position.

*You see* does not seem to have such strong preferences. There are 10 instances of the initial position, 5 instances of the medial and 12 instances of the final position in the case of *you see* as an appealer; *you see* in the function of empathizer occurs 11 times in the initial as well as medial position and 9 times in the final position. Inform markers are represented by 12 instances in the initial, 13 in the medial and 15 instances in the final position. As in the case of *you know*, monitors are found only in the medial position. Generally, *you see* does not seem to have a preference of a sentence-position: there are 33 examples of the initial, 31 examples of the medial and 36 examples of the final position in total.

It would be certainly interesting to compare and contrast our results concerning the pragmatic functions of CCs with Povolná's research (Povolná 2010) in order to show the difference between spoken English and direct speech of the novels. Unfortunately, Povolná prefers to distinguish between the placement of CCs within turns, whereas our study, due to the material under examination, prefers to place the CCs within sentences (for details see the methodological part of the paper). Therefore, the data, with the help of the following table (Table 22; see the following page), will be compared only in terms of overall numbers of individual pragmatic functions via percentages (our analysis is based on 200 examples whereas Povolná has collected 269 examples).

As can be noted, our analysis shows 25%, i.e. 50 instances, of appealers, 35,5%, i.e. 71 instances, of empathizers, 37%, i.e. 74 instances, of inform markers and 2,5%, i.e. 5 instances, of monitors from the 200 collected CCs.

PRAGMATIC FUNCTIONS: THE PRESENT STUDY vs. THE STUDY OF POVOLNÁ								
-	The Present Study				The Study of Povolná			
PF	A	E	IM	M	A	E	IM	M
Σ	50	71	74	5	17	85	161	6
%	25	35,5	37	2,5	6,3	31,6	59,9	2,2
TOTAL	200				269			
%	100				100			

**Table 22: Pragmatic Functions: The Present Study vs. The Study of Povolná**

Povolná's research offers 6,3% (17 examples) of appealers, 59,9% (161 examples) of inform markers, 31,6% (85 examples) of empathizers and 2,2% (6 examples) of monitors<sup>15</sup> from the overall 269 *you*-oriented CCs. It can be seen that whereas our results of the analysis of CCs in the speech of novels do not demonstrate any strong preferences in terms of pragmatic functions, Povolná's research indicates that, as for *you*-oriented CCs, spontaneous speech is typically filled with inform markers (59,9%), probably due to the fact that the main point of the conversation is typically an introduction of a new piece of information or emphasis on knowledge that is shared between the speakers and their partners in conversation (for the characterization of individual pragmatic functions see 2.3.3). Second in frequency in Povolná's study are empathizers occurring in 31,6% of the CCs indicating that the speakers tend to produce longer utterances and wish to keep the listeners' attention by making him take an "active" part in the conversation, i.e. nod or make affirmative sounds; empathizers also ask for empathy and understanding. Third in frequency are appealers (17% of the CCs.); their rather low frequency suggests that the speakers usually do not require any verbal response from the hearers. Last in frequency are monitors. It should be pointed out again that the frequency corresponds to *you*-oriented

<sup>15</sup> As already indicated in the analysis of *you know*, the number of monitors in the conversation is typically much higher when *I*-oriented CCs (e.g. *I mean*) are taken into consideration – they would add additional 97 monitors in the case of Povolná's study. However, as our analysis deals only with *you*-oriented CCs, *I*-oriented monitors are left out from the comparison.



monitors only and that such CCs do not typically perform the pragmatic function of a monitor.

The results of our study are, as already indicated, more balanced; appealers, empathizers and inform markers are similar in their frequency. The frequency of appealers is higher than in the case of Povolná's study probably due to the fact that the authors do not aim to fill pages of their works only with short affirmative noises or words, which is a characteristic response to empathizers, and prefer to offer meaningful dialogues, too, i.e. the CC induces proper verbal response as it is characteristic for appealers. The frequency of empathizers and inform markers is almost the same indicating that the authors often introduce a new piece of information or a new aspect of old information through the dialogues (inform markers) or let the characters ask for empathy and understanding (empathizers). The low frequency of monitors is, as already suggested, caused either by our choosing to analyse *you*-oriented CCs that do not typically occur in this pragmatic function or by the fact that the dialogues in the novels are not a matter of spontaneous speech.

## 5.2 Czech Translation Counterparts

Let us now proceed to the Czech equivalents of the English CCs and summarize the tendencies in translation with the help of the following table (Table 23; see the following page).

As can be observed in the table, there are two main tendencies in translating both of the two selected CCs (no matter the pragmatic function): first, there is no Czech equivalent of either *you know* or *you see* (30 and 28 examples respectively).<sup>16</sup>

---

<sup>16</sup> Typically, it is appealers in the case of *you know* and inform markers in the case of *you see* are left without any Czech equivalent.

<b>YOU KNOW and YOU SEE: TENDENCIES IN TRANSLATION</b>		
-	<i>You Know</i>	<i>You See</i>
-	$\Sigma$ (%)	$\Sigma$ (%)
No Translation	30	28
<i>Vědět</i>	42	31
Other Grammaticalized Verbs	17	33
Conjunctions	1	-
Particles	10	7
Interjections	-	1
<b>TOTAL (%)</b>	<b>100</b>	<b>100</b>

**Table 23: *You Know* and *You See*: Tendencies in Translation**

Second, the CC is translated with the help of the verb *vědět*, which has grammaticalized into a particle and forms a grammaticalized superordinate clause of the declarative type (*viš, víte*). Including also the other forms of *vědět* (other sentence types, combinations with other words resulting in equivalents *abys věděl, jak víte, to viš/víte, však viš/víte*), the verb occurs 42 times as the equivalent of *you know* and 31 times as the equivalent of *you see*. Other grammaticalized verbs will be commented upon later; suffice it to say for the moment that there are 17 instances of other verbs in the analysis of *you know* and 33 in the analysis of *you see*. Similarly to the verb *vědět*, they are typically hearer-oriented as the English CCs, i.e. in the 2<sup>nd</sup> person sg. or pl.; *I*-oriented translations are rare. As for the translation by particles, there are 10 such instances in the case of *you know* (*ovšem, přece, tak, totiž, vid'te*) and 7 instances in the case of *you see* (*právě, přece, samozřejmě, teda*). Once, *you know* is translated with the help of a conjunction (*jenže*). Also once, *you see* is translated by interjection (*helejte*).

As the two chosen CCs are formally alike and both share the similar applier: empathizer: inform marker: monitor ratio, also their Czech translation counterparts bear a

resemblance to one another. The following table (Table 24) summarizes all the Czech equivalents (in their base form) that are shared by the two CCs and also all the counterparts that are specific to one of the CC in our analysis.

YOU KNOW and YOU SEE: SIMILARITIES and DIFFERENCES IN TRANSLATION											
You Know			You Know and You See			You See			TOTAL	%	
Czech Equivalent	Σ	%	Czech Equivalent	Σ	%	Czech Equivalent	Σ	%			
<i>divit se</i>	1	0,5	<i>chápat</i>	7/14	3,5/	<i>helejte</i>	1	0,5			
<i>jenže</i>	1	0,5	<i>pochopit</i>	2/1	1,0/0,5	<i>je jasné/ jasno</i>	3	1,5			
<i>ovšem</i>	1	0,5	<i>přece</i>	3/3	1,5/1,5	<i>podívat se</i>	1	0,5			
<i>pamatovat se</i>	3	1,5	<i>rozumět</i>	1/5	0,5/2,5	<i>právě</i>	1	0,5			
<i>povědět</i>	1	0,5	<i>samozřejmě</i>	1/1	0,5/0,5	<i>přiznat se</i>	1	0,5			
<i>říci</i>	1	0,5	<i>vědět</i>	42/31	21/15,5	<i>souhlasit</i>	1	0,5			
<i>tak</i>	1	0,5	<i>znát</i>	1/1	0,5/0,5	<i>teda</i>	2	1,0			
<i>totiž</i>	3	1,5	0	30/28	15/14	<i>vidět</i>	6	3,0			
<i>vid'te</i>	1	0,5	-	-	-	-	-	-			
TOTAL	-	13	6,5	-	171	85,5	-	16	8	200	100

**Table 24: You Know and You See: Similarities and Differences in Translation**

As indicated in the table in the middle column, *you know* and *you see* are often translated identically: both of the CCs have as their Czech equivalents forms of the verbs *chápat* (7 and 14 instances respectively), *pochopit* (2 and 1 instance respectively), *rozumět* (1 and 5 instances respectively), *vědět* (42 and 31 instances respectively) and *znát* (1 instance in both cases) that have, due to their pragmatic function in the sentence, been grammaticalized into particles. It is noteworthy that all the verbs seems semantically alike, especially *chápat* to *pochopit* and *rozumět* and *vědět* to *znát*, reflecting the similarity of their English counterparts. Both of the CCs are also translated with the help of the particles

*přece* (3 instances in both cases) and *samozřejmě* (1 instance in both cases); both are also frequently omitted from the translation (0) (30 and 28 instances respectively).

The left-hand column shows translations of *you know* only: grammaticalized verbs *divit se* (1 instance), *pamatovat se* (3 instances), *povědět* (1 instance) and *říci* (1 instance), conjunction *jenže* (1 instance) and particles *ovšem* (1 instance), *tak* (1 instance), *totiž* (3 instances) and *vid'te* (1 instance). As can be noted, not all the verbs are semantically similar as in the previous case; the only verbs that semantically resemble each other are *povědět* and *říci* with all their forms *I*-oriented, i.e. in the 1<sup>st</sup> person. Such instances do not occur in the group of verbs that are shared by the two CCs. Also unique is *jenže*; it is the only equivalent in the analysis that is realized by conjunction.

The right-hand column summarizes the translations of *you see* only: verbs *být* (complemented either by *jasné* or *jasno* (3 instances)), *podívat se* (1 instance), *přiznat se* (1 instance), *souhlasit* (1 instance) and *vidět* (6 instances), particles *právě* (1 instance) and *teda* (2 instances) and interjection *helejte* (1 instance). In general, the group of verbal equivalents of *you see* is not semantically similar to the equivalents of *you know*. As for the meaning of the translations of *you see*, the only semantically connected examples are *podívat se* and *vidět*. Also within this group of verbs, there are examples of *I*-oriented expressions (*přiznám se*) and unique translations: *helejte* is the only interjection in the analysis.

It should be pointed out that, even though the translators probably do not base their translations on Povolná's theory of pragmatic functions, the majority of the Czech equivalents properly expresses the function of its English counterpart: by the verbs *být* (complemented by *jasné* or *jasno*), *chápat*, *rozumět*, *pochopit*, *souhlasit*, *vědět* and *vidět* and the particle *vid'te* the speaker can ask for feedback or empathy or point to the truth of the content of his or her utterance as in the case of particles *samozřejmě* and *přece* and thus

make the hearer accept it (appealers and empathizers); the verbs *divit se*, *pamatovat se*, *podívat se*, *přiznat se*, *vědět*, *vidět*, *znát* and the particle *právě* properly introduce or ask about a new piece of information or information already known (inform markers). Lastly, the verb *chápat* is used in order to inquire whether the hearer follows the flow of communication and understand the speaker's point (monitors).

Finally, let us comment upon the positions of the Czech translation counterparts with respect to the English CCs as they described in detail in Table 5 in 4.1.1 (*you know*) and Table 15 in 4.2.1 (*you see*). Generally speaking, if *you know* is placed sentence-initially or medially, the Czech translations remains in the same position; sentence-final placement of the CC usually results in a change of position of its Czech equivalent or in omission of the CC from the Czech clause or sentence. The Czech equivalents of *you see* behave similarly: if the CC is at the beginning or in the middle of the sentence, its Czech counterpart usually occupies the same position or is, in the case of the sentence-medial position, omitted from the translation. Sentence-final position of the CC is usually maintained in the translation or, more typically, results in omitting the CC from translation.

The present study has attempted to show the distribution of pragmatic functions and sentence-positions of the CCs *you know* and *you see* and identify tendencies in terms of their Czech translation counterparts.

## REFERENCES

**Aijmer, K.** (2002) *English Discourse Particles. Evidence from a Corpus. Studies in Computer Linguistics. Vol. 10.* Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.

**Biber, D. et al.** (1991) *Longman Grammar of Spoken and Written English.* Harlow: Longman.

**Brinton, L. J.** (2008) *Comment Clause in English: Syntactic Origins and Pragmatic Development.* Cambridge: Cambridge University Press.

**Crystal, D., Davy, D.** (1993) *Investigating English Style.* Harlow: Longman.

**Cvrček, V. et al.** (2010) *Mluvnice současné češtiny I.* Praha: Karolinum.

**Daneš, F., Hlavsa Z. et al.** (1987) *Mluvnice češtiny 3. Skladba.* Praha: Academia

**Dušková, L. et al.** (2006) *Mluvnice současné češtiny na pozadí angličtiny.* Praha: Academia.

**Erman, B.** (1987) *Pragmatic Expressions in English: A Study of “you know”, “you see” and “I mean” in Face-to-Face English Conversation.* Stockholm: Almqvist-Wiksell International.

**Grepl, M., Karlík, P.** (1998) *Skladba češtiny.* Olomouc: Votobia.

**Grepl, M., Karlík, P.** (1999) *Skladba češtiny. Cvičení a výklad*. Praha: ISV nakladatelství.

**Huddleston, R., Pullum, G.K.** (2002) *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press.

**Leech, G., Svartvik, J.** (1991) *A Communicative Grammar of English*. London: Longman.

**Poldauf, I.** (1964) "The Third Syntactical Plan", in J. Vachek (ed.) *Travaux linguistiques de Prague 1*, pp. 241- 255. Praha: Academia.

**Povolná, R.** (2003) "Comment Clauses in English Face-to-Face Conversation", in J. Chovanec (ed.) *Theory and Practice in English Studies: Proceedings from the Seventh Conference of English, American and Canadian Studies. Vol 1*, pp. 71-82. Brno: Masaryk University.

**Povolná, R.** (2006) "Interaction in Spoken Discourse", in R. Povolná, O. Dontcheva-Navratilova (eds.) *Discourse and Interaction 2*, pp. 131-142. Brno: Masaryk University.

**Povolná, R.** (2010) *Interactive Discourse Markers in Spoken English*. Brno: Masaryk University.

**Quirk, R., et al.** (1985) *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman.

**Stenström, A.- B.** (1994) *An Introduction to Spoken Interaction*. London: Longman.

**Traugott, E. C.** (2004) "Constructions in Grammaticalization", in B. D. Joseph, R. D.

Janda (eds.) *The Handbook of Historical Linguistics*. Blackwell Reference Online.

Available online from

[http://www.blackwellreference.com/subscriber/tocnode?id=g9781405127479\\_chunk\\_g978](http://www.blackwellreference.com/subscriber/tocnode?id=g9781405127479_chunk_g978)

140512747922 (accessed: 11 Dec 2007)



## SOURCES

*Intercorp*, accessed from [ucnk.ff.cuni.cz](http://ucnk.ff.cuni.cz)

## RESUMÉ

Tématem této diplomové práce jsou tzv. „comment clauses“, tj. uvozovací věty (dále UV), *you know* a *you see*<sup>17</sup>. Důraz je kladen zejména na jejich pragmatické funkce a také na jejich české překladové protějšky. Pozornost je věnována také pozici, kterou UV a jejich české ekvivalenty zaujímají ve větě.

UV jsou typické pro mluvenou podobu jazyka. Vyjadřují postoj mluvčího k obsahu promluvy nebo ke způsobu, jakým je promluva pronesena (Quirk a kol. 1985: 1112). Jsou jedním z prostředků textové koheze a mohou také plnit funkci zdvořilostní (Povolná 2010: 145). Lingvisté často poukazují na skutečnost, že věcný obsah UV je do jisté míry zbaven svého významu a jejich doslovný význam je tak zastíněn jejich pragmatickými funkcemi. Jinými slovy, UV jsou větami, jež podlely procesu gramatikalizace (Aijmer 2002: 2). Co se týče formální charakteristiky, mají podobu jak věty hlavní, tak věty vedlejší a mohou být umístěny na začátku, uprostřed i na konci věty (Quirk a kol. 1985: 1112).

Zvolené UV jsou si na první pohled velmi podobné. Obě jsou orientovány směrem k posluchači, obě mají podobu věty hlavní a obě jsou podle Quirka a kol. (1985) používány za účelem získání posluchačovy pozornosti. Jak ovšem zdůrazňuje Povolná (2010) ve své studii, jedna UV může plnit hned několik pragmatických funkcí – rozhodujícím faktorem je vždy kontext. Proto je cílem této diplomové práce krom popisu tendencí v překladu UV do češtiny také analýza pragmatických funkcí *you know* a *you see*.

---

<sup>17</sup> Nejvhodnějším českým překladem termínu „comment clauses“ (CCs) je zřejmě termín „uvozovací věty“ (Daneš, Hlavsa a kol. 1987: 508), který koresponduje s Poldaufovým popisem CCs – píše o nich jako o „introductory signals“, tedy o výrazech, prostřednictvím kterých mluvčí uvádí do věty svůj postoj k obsahu promluvy (Poldauf 1964: 249). Je však třeba zdůraznit, že CCs nemají odpovídající český ekvivalent a že jejich české překladové protějšky nejsou realizovány pouze větami, ale také jednoslovnými výrazy, nejčastěji částicemi. Výraz „uvozovací věty“ je tedy v tomto shrnutí užíván jen jako překlad anglického termínu, nikoli jako pojmenování odpovídajícího českého protějšku.

Teoretická část práce prezentuje popis UV obsažený v anglických gramatikách a rovněž ve studiích lingvistů, kteří se na UV specializují. Shrnuty jsou také poznatky týkající se protějšků anglických UV v českých gramatikách.

Kapitola 2.1 se věnuje historii UV a poukazuje zejména na Poldaufův článek „The Third Syntactical Plan“ (Poldauf 1964), kde se fenomén UV objevuje poprvé, a to v podobě „introductory signals“ (ibid 249), tedy výrazů, které do promluvy mluvčího uvozují jeho postoje a pocity vůči obsahu promluvy. Poldaufův pohled na UV jako na „degenerované věty“ (ibid 1964: 245) je propojen s názory některých současných lingvistů, kteří na UV nahlíží především z pragmatického hlediska a poukazují na fakt, že významová složka UV je značně oslabena, jelikož jsou UV výsledkem gramatikalizačního procesu. Připomenuta je také teorie Traugottové (2004), jež chápe gramatikalizaci jako posun významu, a to od propozičního k textovému a následně k expresivnímu. V jejím pojetí UV spadají pod poslední fázi gramatikalizačního procesu, jelikož expresivní význam vyjadřuje především hodnocení a postoje mluvčího, což je také úkolem UV. Jako poslední jsou v této kapitole vyjmenovány téměř dvě desítky termínů, které jsou v literatuře používány jako jiné názvy pro UV (tedy „comment clauses“). Cílem je ukázat, že lingvisté se v přístupu k UV dají rozdělit na dvě skupiny: jedna nahlíží na UV z pozice věty jako na běžné větné konstituenty, druhá zkoumá UV především z pragmatického hlediska.

Kapitola 2.2 a její podkapitoly shrnují poznatky týkající se UV tak, jak je představují Quirk a kol. (1985), zástupci skupiny lingvistů, která UV charakterizuje především z větného hlediska, a to jako stylové a obsahové disjunkty, pomocí nichž mluvčí vyjadřuje postoj ke své promluvě (Quirk a kol. 1985: 1112). Nabízejí následujících šest typů UV: jako maticová věta věty hlavní (podkapitola 2.2.1), jako adverbciální finitní věta uvozená *as*, buď ve funkci vztažné, nebo uvozující větu adverbciální (podkapitola 2.2.2), jako nominální vztažná věta (podkapitola 2.2.3), jako infinitivní konstrukce ve funkci

stylového disjunktů (podkapitola 2.2.4), jako participiální konstrukce se slovesem zakončeným na *-ing* ve funkci stylového disjunktů (podkapitola 2.2.5) a konečně jako participiální konstrukce se slovesem zakončeným na *-ed* ve funkci stylového disjunktů (podkapitola 2.2.6). První skupina UV je, jako jediná, dále rozdělena do následujících 4 sémantických skupin: prostředky vyjádření nejistoty, výrazy jistotní, výrazy pocitové a výrazy, jejichž úkolem je přitáhnout posluchačovu pozornost (Quirk a kol. 1985: 1112 – 1118).

V kapitole 2.3 a jejích podkapitolách je prezentován pohled na UV z hlediska pragmatického tak, jak jej ve své studii popisuje Povolná (2010). Podkapitola 2.3.1 popisuje charakteristické fonologické, syntaktické, sémantické, funkční, sociolingvistické a stylistické znaky UV (Povolná 2010: 151 – 152). Podkapitola 2.3.2 se věnuje pěti kritériím, podle kterých Povolná UV klasifikuje: syntaktický typ, orientace na mluvčího/posluchače, pozice v rámci promluvy, prozodické znaky a situační kontext (ibid 73 – 85). Podkapitola 2.3.3 se soustředí na pragmatické funkce UV. Jsou jimi tzv. „appealers“, „empathizers“, „inform markers“, „monitors“, „opine markers“ a „markers of certainty“, tedy interakční markery s funkcí apelovou, empatickou, informační, monitorovací a názorové, jistotní a emocionální ukazatele<sup>18</sup> (v tomto pořadí). „Appealers“ jsou UV orientovány na posluchače a většinou stojí na konci promluvy. Jejich úkolem je získat od posluchače zpětnou vazbu – náležitou slovní odpověď. Užitím „appealers“ se mluvší ujistí, že posluchač chápe a rozumí a také akceptuje obsah promluvy (ibid 92 – 93). Úloha „empathizers“ je téměř identická. Jediný rozdíl je v povaze „odpovědi“, kterou mluvčí od posluchače vyžaduje – v případě „empathizers“ je to pouze zvuk, přikývnutí či případně krátké slovo vyjadřující souhlas. „Empathizers“ mají také za cíl vzbudit empatie a vyžádat si pochopení ze strany posluchače (ibid 96 - 98). „Inform markers“ jsou také UV

---

<sup>18</sup> Za pomoc s překladem pragmatických funkcí do češtiny děkuji PhDr. Gabriele Brůhové, PhD. a PhDr. Markétě Malé, PhD.

s orientací na posluchače. Většinou uvádějí novou informaci, nový aspekt již známé informace nebo informaci zcela novou (Povolná 2010: 93 – 96). „Monitors“ jsou, jako jediné UV, orientovány jak směrem k posluchači, tak k mluvčímu. Mluvčí je užívají, pokud nemohou najít výstižné slovo nebo chtějí svou promluvu přeformulovat, případně když vidí, že jim posluchač nerozumí. Užitím „monitors“ si také mluvčí zajišťují, že je posluchač nepřeruší (ibid 98 – 102). „Opine markers“ jsou orientovány k mluvčímu. Jejich úkolem je zdůraznit, že obsah promluvy je pouze osobní názor mluvčího, nikoliv všeobecně platný fakt. Užívají se také pro zmírnění striktnosti tvrzení (ibid 102 – 104). „Markers of certainty“ jsou rovněž orientovány na mluvčího. Vyjadřují míru jistoty ohledně tvrzení mluvčího (ibid 104 – 106). Poslední pragmatickou skupinou jsou „markers of emotion“, také s orientací na mluvčího, který je užívá za účelem vyjádření pocitů, která chová vůči své promluvě (ibid 107).

Kapitola 2.4 srovnává dva výše popsané přístupy a poukazuje na jejich společné a odlišné znaky. Společnými znaky jsou syntaktická klasifikace UV (Povolná (2010) poznamenává, že klasifikace Quirka a kol. (1985) je zatím nejprehlednější a nejsystematičtější klasifikací, se kterou se setkala, proto ji využívá jako jedno z kritérií klasifikace UV) a také aspekt pragmatických funkcí. Ikdyž se Quirk a kol. (1985) ve svém popisu soustřeďují zejména na syntaktickou podobu, u jednoho typu UV (jako maticová věta věty hlavní) zohledňují pragmatické funkce, které se překrývají s pragmatickými funkcemi Povolné (2010). Co se týče rozdílů, je třeba poukázat na rozlišení pozice UV: Quirk a kol. (1985) dávají přednost rozlišení pozic v rámci věty, Povolná (2010), v důsledku orientace na mluvený jazyk, rozlišuje iniciální mediální a finální pozici CCs v rámci promluvy a věnuje více pozornosti intonaci. Co je ovšem nejdůležitější: Povolná (2010) zdůrazňuje, že jedna UV může plnit více pragmatických funkcí. Quirk a kol. (1985) se o takovéto možnosti vůbec nezmiňují.

Kapitola 2.5 se zabývá možnými českými protějšky anglických UV. Nejprve se soustředí na částice a srovnává dvě odlišná pojetí částic. Karlík a Grepl (1998, 1999) (podkapitola 2.5.1) popisují částice jako výrazy, pomocí nichž mluvčí dává najevo svůj postoj k obsahu promluvy či ke způsobu, jakým je promluva pronesena. Zdůrazňují, že se částice často formálně shodují s jinými slovními druhy a že některé se z jiných slovních druhů vyvinuly. Mohou tak připomínat či vypadat stejně jako podstatná jména, zájmena, slovesa, příslovce, spojky či dokonce celé věty. Co se týče zčásticovaných sloves, která tvoří většinu analyzovaných českých protějšků anglických UV, je třeba je vnímat jako zčásticované hlavní věty, u kterých posun ve významu zapříčinil ztrátu původního významu. Takové věty pak jako kompenzaci nabydou pragmatické funkce – jejich účelem je signalizovat postoj mluvčího k výpovědi. Cvrček a kol. (2010) se ve svém přístupu k částicím liší (podkapitola 2.5.2). Přestože popisují jejich funkci stejně jako Karlík a Grepl, zdůrazňují, že některé výrazy, především slovesné a víceslovné, sice slouží stejnému účelu, nicméně by jako částice být klasifikovány neměli. Je třeba je vnímat spíše jako vsuvky. V podkapitole 2.5.3 jsou prezentovány větné protějšky UV, a to v podobě základových souvětných struktur s větami obsahovými (spojkovými a vztahnými), jak je popisují Daneš, Hlavsa a kol. (1987), které jsou v češtině dále klasifikovány podle počtu participantů základového predikátu, syntaktického vztahu mezi větou obsahovou a její větou řídicí a podle větného členu, který je větou obsahovou realizován.

Další kapitoly, tj. 3.1 a 3.2, se věnují popisu zvolené metodologie. Za účelem zkoumání českých protějšků *you know* a *you see* a analýzy pragmatických funkcí zvolených UV bylo z paralelního korpusu *InterCorp* přístupného z [ucnk.ff.cuni.cz](http://ucnk.ff.cuni.cz) excerpováno 100 příkladů každé UV, tj. 200 příkladů celkem. Případy, kdy *you know* nebo *you see* nebyly užity jako UV, nýbrž ve svém doslovném významu, byly z analýzy vyloučeny. Rovněž vyloučeny byly případy, kdy byla daná UV pouze součástí jiné UV,

např. *if you know what I mean*. Co se týče přesnosti překladu, věty, které byly do češtiny převedeny nepřesně nebo chybně, ale ve kterých byl význam UV zachován, byly v analýze ponechány. Po excerpce byly UV zkoumány z hlediska jejich českých ekvivalentů – zohledněny jsou větné typy, míra začlenění do věty, slovní druhy a také sémantika ekvivalentů. Pozornost je věnována také pozicím anglických UV a jejich českých protějšků. Následně se práce soustředí na analýzu pragmatických funkcí UV a na míru zohlednění dané funkce v českém překladu. V podkapitole 3.2.1 jsou upřesněna některá kritéria analýzy, zejména vyhodnocování pozic UV a jejich ekvivalentů v rámci věty, a také vyzdvíženy problémy, se kterými se bylo nutno v analýze vypořádat. Konkrétně je uvedena problematika a postup při určování pragmatických funkcí, jenž byl v analýze aplikován.

Kapitoly 4.1 a 4.2 popisují konkrétní výsledky analýzy. Kapitola 4.1 a její podkapitoly se věnují analýze *you know*. Podkapitola 4.1.1 se zaměřuje na české ekvivalenty anglické UV. Ukazuje se, že co se týče větných typů, české překlady nejčastěji buď samy tvoří anebo jsou součástí věty oznamovací (54 příkladů). Případů vět tázacích či rozkazovacích je značně méně – věty tázací jsou zastoupeny 13 příklady, věty rozkazovací 3 příklady. Zbýlých 30 příkladů anglické UV nemá žádný český protějšek.

Z hlediska míry začlenění českého překladu do věty je třeba poukázat na gramatikalizovaná slovesa, jež tvoří gramatikalizovanou větu hlavní. S 54 výskyty jsou nejčastějším způsobem začlenění překladu do české věty. Dalšími případy, kdy český překlad stojí mimo větu, ke které se vztahuje, jsou částice (1 příklad), věty hlavní (4 příklady) a samostatné věty (1 příklad). Překlady, které jsou začleněny do věty, jsou zastoupeny spojkou v 1 případě a částicemi v 9 případech. Zbývajících 30 příkladů, jak již bylo řečeno, nelze analyzovat, jelikož anglické UV nejsou v českém překladu reflektovány.

Podkapitola 4.1.1 zkoumá české překlady také z hlediska slovních druhů. Z 57 příkladů, u kterých je slovní druh možno určit, je naprostá většina realizována částicemi - objevuje se 56 příkladů částic (z toho 46 příkladů tvoří zčásticovaná slovesa) a 1 spojka. Další příklady v tomto ohledu nelze analyzovat – UV buď nejsou přeloženy, nebo je překlad realizován více než jedním slovem.

Analýza překladů z hlediska sémantického ukazuje na dvě významné tendence: UV jsou z překladu vynechány (30 případů ze 100), jak již bylo několikrát řečeno, anebo jsou převedeny do češtiny pomocí různých tvarů (gramatikalizovaného) slovesa *vědět*; spolu s víceslovnými výrazy, ve kterých sloveso dominuje (*to víte, však víš* atd.), můžeme sloveso *vědět* nalézt ve 42 případech. Dalšímy gramatikalizovanými slovesy, která se objevují v analýze, jsou *chápat* (7 případů), *pochopit* (2 příklady), *pamatovat se* (3 příklady), *říci, povědět, divit se, rozumět a znát* (všechny zastoupeny 1 příkladem). Dále se jako protějšky anglických UV objevují částice *totiž* a *přece* (obě zastoupeny 3 příklady), *ovšem, samozřejmě, tak, totiž* a *vid'te* (po jednom příkladu) a spojka *jenže* (v 1 případě).

Co se týče pozic anglických UV a jejich českých ekvivalentů, většinou platí, že UV v iniciální či mediální pozici je převedena do češtiny ekvivalentem, jež zaujímá stejnou pozici. V případě finální pozice anglické UV jsou pozorovány následující tendence: UV buď není do češtiny převedena, což je nejčastější případ, nebo se objeví v iniciální či finální pozici. Pro upřesnění uvedme, že *you know* se vyskytuje 21 krát v iniciální pozici (čemuž v češtině odpovídá 15 případů pozice iniciální, 1 případ pozice mediální a 2 případy pozice finální, 1 samostatná věta a 2 vynechání z překladu), 29 krát v mediální pozice (v češtině odpovídají 4 příklady pozice iniciální, 15 příkladů pozice mediální, 2 příklady pozice finální a 8 příkladů vynechání UV z překladu) a 50 v pozici finální (v češtině reflektováno 12 příklady pozice iniciální, 6 příklady pozice mediální a 12 příklady pozice finální,



nepřeložena je pak UV ve 20 případech). Zdá se tedy, že *you know* preferuje koncové umístění ve větě.

Kapitola 4.1.2 se zabývá pragmatickými funkcemi *you know* a znovu také českými ekvivalenty a pozicemi UV s cílem vyzkoumat, zdá překlady významově odpovídají dané pragmatické funkci a zda pragmatická funkce preferuje určitou pozici ve větě. Ukazuje se, že všechny pragmatické funkce, které mohou být vyjádřeny zvolenou UV, tzn. „appealers“, „empathizers“, „inform markers“ a „monitors“, jsou v analýze zastoupeny.

„Appealers“, interkační markery s funkcí apelovou, se vyskytují v 23 případech ze 100. V 5 případech zaujímají iniciální pozici ve větě, v 1 případě pozici mediální a v 17 případech pozici finální. Zřejmě tedy upřednostňují koncovou pozici ve větě. České ekvivalenty většinou odpovídají této pragmatické funkci: odpověď od posluchače a potvrzení, zdá chápe obsah konverzace, si mluvčí vyžaduje pomocí tázacího *rozumíš?* stejně jako tvary slovesa *chápat* (vždy ve druhé osobě). Pomocí částice *přece* a tvarů slovesa *vědět* (opět ve druhé osobě) mluvčí poukazuje na pravdivost a tudíž akceptovatelnost svého tvrzení a také vyžaduje odpověď ze strany posluchače. Zbývající překlady, výrazy *abych pravdu řekla, jak víte* a *znáte to* již nevyjadřují pragmatickou funkci zcela přesně – *abych pravdu řekla* pouze poukazuje na upřímnost mluvčího, *jak víte* zdůrazňuje, že informace, která je mluvčím zprostředkována, je posluchači již známa, což je úkolem „inform markers“, a *znáte to* v daném kontextu vyjadřuje spíš touhu po pochopení a porozumění, což je typické pro „empathizers“.

„Empathizers“, markery s funkcí empatickou, se vyskytují ve 40 případech ze 100, a to 11 krát v pozici iniciální, 13 krát v pozici mediální a 16 krát v pozici finální – zdá se, na rozdíl od předchozí pragmatické funkce žádnou pozici ve větě neupřednostňují. Většina českých překladů je jako protějšek „empathizers“ opět adekvátní. Tvary slovesa *chápat*, *pochopit* a *vědět* (ve druhé osobě) se mluvčí snaží zjistit, jestli posluchač sleduje tok

konverzace a rozumí, co motivovalo mluvčího ke způsobu jeho jednání. Užitím *samozřejmě* mluvčí dává najevo, že něco je zřejmé, pochopitelné. *Vid'te* v daném kontextu vyžaduje pochopení či účast ze strany mluvčího, za úkol má také ubrat tvrzení mluvčího na striktnosti. Zbývající překlady nejsou jako protějšky „empathizers“ zcela přesné. *Ovšem* je částice naznačující údiv, *tak* slouží k zahájení konverzace, *ale povím ti* spojuje dvě protichůdná tvrzení v neformálním rozhovoru.

„Inform markers“, markery s funkcí informační, jsou v analýze zastoupeny 34 příklady. 5 z nich se vyskytuje v pozici iniciální, 12 v pozici mediální a 17 v pozici finální. Tendencí je tedy zřejmě používat „inform markers“ v mediální a (častěji) ve finální pozici. České ekvivalenty až na výjimky odpovídají typu pragmatické funkce. Pomocí tvarů sloves *pamatovat se* a *vědět* (vždy ve druhé osobě) se mluvčí ujišťuje, že informace je posluchači známa, případně uvádí informaci zcela novou, stejně jako překlady *možná by ses divil* a *přece*. Zbylé překlady by měly být užity spíše jako protějšky jiných pragmatických funkcí – *chápete* vyžaduje ujištění, že posluchač mluvčímu rozumí, což je charakteristické pro „appealers“ a „empathizers“, *totiž* objasňuje určité tvrzení a více tedy odpovídá funkci „monitors“.

„Monitors“, markery s funkcí monitorovací, se v případě *you know* vyskytují ve 3 případech, vždy v mediální pozici, jak je pro „monitors“ charakteristické. Co se týče českých ekvivalentů, překladatelé zvolili následující překlady: *pochop* a *totiž* (jedenkrát zůstává UV nepřeložena). Oba české ekvivalenty zdařile korespondují s pragmatickou funkcí *you know*: první překlad zdůrazňuje především mluvčího snahu vysvětlit a objasnit své tvrzení, aby se posluchač neztratil v průběhu konverzace, *totiž* upřesňuje tvrzení mluvčího a uvozuje dodatečnou informaci tak, aby posluchač lépe pochopil, co má mluvčí na mysli.

Závěrem lze říci, že všechny pragmatické funkce kromě „monitors“ jsou v analýze zastoupeny poměrně rovnoměrně: „appealers“ se objevují 23 krát, „empathizers“ 40 krát, „inform markers“ 34 krát a „monitors“ 3 krát. Nízký výskyt „monitors“ může mít dva důvody. První z nich je ten, že „monitors“ jsou většinou realizovány výrazy orientovanými na mluvčího, nejtypičtěji UV *I mean (myslím)*. UV orientované směrem k posluchači nejsou v této funkci příliš časté. Druhým důvodem může být fakt, že pro analýzu byly zvoleny UV v jazyce psaném, nikoli mluveném, který je mnohem spontánnější a více bezprostřední, a plánování promluvy se tak nevěnuje příliš času a usilí. Spisovatelé však mají své dialogy promyšlené, a tak zřejmě UV využívají pro jiné účely než pro objasňování trzení svých postav. Co se týče pozic ve větě, jednoznačnou preferenci prokázaly „appealers“ (koncová pozice ve větě) a „monitors“ (mediální pozice). Pokud se zaměříme na povahu českých ekvivalentů, nejčastěji se v překladu využívají zčásticovaná slovesa, zejména sloveso *vědět*, jehož různé tvary se vyskytují ve valné většině příkladů. Co se týče případů, kdy UV není přeložena do češtiny, nejčastěji se vyskytují u „appealers“ (39% příkladů), za nimi následují „inform markers“ (29%) a „empathizers“ (25%). „Monitors“ nelze v tomto případě do srovnání zahrnout, poněvadž jsou zastoupeny jen 3 příklady. Z hlediska pozice ve větě je nejméně překládanou pozicí pozice finální, a to ve 20 případech oproti 2 případům v pozici iniciální a 8 případům v pozici mediální.

Výsledky analýzy druhé zvolené UV, *you see*, jsou shrnuty v kapitole 4.2 a jejích podkapitolách. Podkapitola 4.2.1 se zaměřuje na české ekvivalenty anglické UV. Pozornost je stejně jako v případě předchozí UV nejprve věnována větným typům. Ukazuje se, že i v případě *you see* jednoznačně převládá větný typ oznamovací – vyskytuje se ve 44 případech. Typ tázací je zastoupen 13 příklady a typ rozkazovací 5 příklady. Ve 28 případech se překladatelé rozhodli UV do češtiny nepřeložit, větný typ tedy nelze určit.

Míra začlenění českého ekvivalentu do věty je opět podobná jako v případě *you know*. Do věty je začleněno 6 překladů, a to v podobě částice. Mimo větu stojí 66 českých protějšků: 1 krát v podobě částice, 1 krát v podobě citoslovce, 56 krát jako zčásticované sloveso tvořící zčásticovanou větu hlavní, 6 krát jako věta hlavní a 2 krát jako samostatná věta. Zbývajících 28 příkladů, jak už bylo poznamenáno, tvoří nepřeložené UV.

I z hlediska slovních druhů jsou výsledky srovnatelné s předchozí UV. Nevýrazněji je zastoupeno zčásticované sloveso – objevuje se v 50 příkladech. Zčásticované příslovce se vyskytují ve 2 příkladech, částice v 5 příkladech. Zastoupeny jsou i citoslovce, a to 1 příkladem. Slovní druh nelze určit ve 32 případech: 14 překladů je realizováno víceslovnými výrazy, 28 UV zůstává bez českého ekvivalentu.

Rovněž analýza překladů ze sémantického hlediska nabízí podobné výsledky jako tomu bylo v případě první UV – opět lze pozorovat dvě tendence, a to UV nepřekládat, nebo ji do češtiny převést pomocí slovesa, jež tak nabyde funkce částice. Nejčastěji jsou to různé tvary slovesa *vědět* (vždy ve druhé osobě), konkrétně v 31 případech. Dalším častým slovesem je sloveso *chápat* – v analýze je zastoupeno celkem 14 příklady. Následují slovesa *podívat se* a *pochopit* (vždy 1 příklad, ve 2 osobě č.mn.), *přiznat se* (1 příklad, v 1.os. č.j.), *rozumět* (5 příkladů), *souhlasit* (1 příklad), *vidět* (6 příkladů) a *znát* (1 příklad), všechny ve 2.osobě, výrazy *je jasné*, *to je jasné*, *že* a *aby bylo jasno*, všechny zastoupeny jedním příkladem, částice *přece* (3 příklady), *teda* (2 příklady), *právě* a *samozřejmě* (po 1 příkladu) a konečně citoslovce *helejte* (1 příklad).

Přejdeme nyní k pozicím ve větě. Na rozdíl od předchozí UV je frekvence iniciální, mediální a finální pozice poměrně vyrovnaná: iniciální pozice se vyskytuje ve 33 případech, mediální ve 31 případech a finální ve 36 případech. *You see* tedy, jak se zdá, žádnou větnou pozici neupřednostňuje. Co se týče českých ekvivalentů, pokud je anglická UV v pozici iniciální, český překlad většinou zůstává ve stejné pozici, konkrétně ve 27

případech. Ve dvou případech český ekvivalent stojí uprostřed věty, ve 4 případech překladatel UV do češtiny nepřevedl. I pokud je anglická UV v pozici mediální, její český ekvivalent zpravidla zaujímá stejnou pozici, a to v 18 případech. Ve 2 případech je český protějšek posunut do pozice iniciální, rovněž ve 2 do pozice finální, v 9 případech zůstává anglická UV nepřeložena. Umístění UV do pozice finální většinou zapříčiní, že UV není do češtiny převedena, konkrétně v 15 případech. Ve 12 případech zůstává český ekvivalent ve stejné pozici, v 7 případech je posunut do iniciální pozice a ve 2 případech tvoří český překlad samostatnou větu. Pokud se tedy *you see* nevyskytuje v koncové pozici ve větě, většinou zůstává ve stejné pozici jako její anglický protějšek. Ve finální pozici se zpravidla nepřekládá.

Kapitola 4.2.2 se zabývá pragmatickými funkcemi *you see*. Znovu se také zaměřuje na české ekvivalenty a pozice UV s cílem zjistit, zda překlady svým významem odpovídají dané pragmatické funkci a zda pragmatická funkce preferují určitou větnou pozici. Stejně jako v případě předchozí UV se ukazuje, že všechny pragmatické funkce, které mohou být vyjádřeny UV orientovanou na posluchače, tzn. „appealers“, „empathizers“, „inform markers“ a „monitors“, jsou v analýze zastoupeny.

„Appealers“ se vyskytují ve 28 případech ze 100, a to v 10 případech v pozici iniciální, v 6 v pozici mediální a ve 12 v pozici finální. Na rozdíl od *you know* se neukazuje, že by „appealers“ jednoznačně preferovaly koncovou pozici ve větě. Většina českých protějšků sémanticky odpovídá pragmatické funkci. Překlady *chápete?* a *souhlasíte?* vyžadují od posluchače odpověď a zároveň zjišťují, zda chápe obsah promluvy, stejně tak jako tvary slovesa *vědět* (ve 2.osobě). *Jak vidíte, samozřejmě* a *přece* v daném kontextu ujišťují posluchače o pravdivosti promluvy, není tedy důvod, aby nemohla být mluvčího tvrzení akceptována. Potvrzení, že posluchač sleduje tok konverzace a chápe její obsah, si mluvčí vyžaduje pomocí ekvivalentů *aby bylo jasno* a

tvary slovesa *rozumět* (ve 2.osobě). Zbývající dva překlady, *helejte* a *teda*, pragmatické funkci významově neodpovídají – slouží spíše k upoutání pozornosti a k zahájení neformálního rozhovoru.

„Empathizers“ se vyskytují ve 31 případech ze 100, konkrétně 11 krát v pozici iniciální a také mediální a 9 krát v pozici finální. Stejně jako v případě *you know* tedy žádnou větnou pozici nepreferují. Většina českých ekvivalentů opět odpovídá pragmatické funkci. Tvary sloves *chápat*, *rozumět*, *vědět* (vždy ve 2. osobě) a výrazy *to je jasné, že* a *pochopte přece* mluvčí od posluchače vyžaduje souhlas či pochopení pro jeho jednání, případně kontroluje, zda mu posluchač věnuje pozornost. Jedinými nevhodnými překlady jsou částice *teda*, která slouží k zahájení konverzace, a výraz *jak vidíte*, který v daném kontextu spíše poukazuje na dříve zmíněnou skutečnost, než aby žádal o pochopení.

„Inform markers“ jsou v analýze zastoupeny 40 příklady. 12 z nich se objevuje v pozici iniciální, 13 v pozici mediální a 15 v pozici finální. Výsledky analýzy jsou tedy, co se pozic týče, odlišné než je tomu v případě první UV. *You see* ve funkci „inform markers“ zřejmě žádnou větnou pozici neupřednostňuje. Stejně jako v případě předchozí UV české protějšky často připomínají ekvivalenty „appealers“ a „empathizers“, a významově tak „inform markers“ zcela neodpovídají – tvary sloves *chápat*, *rozumět* (ve 2. osobě) a výrazem *je jasné* se mluvčí spíše ujišťuje, že posluchač chápe, co se mu snaží sdělit, případně zdůrazňuje pravdivost (a tudíž akceptovatelnost) jeho tvrzení, než aby uváděl posluchači dosud neznámou informaci. Tomuto účelu slouží daleko lépe překlady pomocí sloves *přiznat se* (v 1.osobě), *vědět*, *vidět* (ve 2.osobě) a výrazy *jak vidíte*, *znáte to, že?* a *A víte proč?*. Zbývající překlad právě pak poopravuje starou, posluchači již známou, informaci.

„Monitors“ jsou zastoupeny pouze 2 příklady. Oba se vyskytují v mediální pozici, jak je pro „monitors“ charakteristické. V 1 případě překladatel UV nepřeložil, v 1 případě

zvolil protějšek *víte*, pomocí něhož se mluvčí v daném kontextu snaží přeformulovat obsah své promluvy tak, aby posluchač pochopil, co se mu snaží sdělit. Jedná se tedy o adekvátní překlad pragmatické funkce „monitors“.

Jak je zřejmé, i v případě *you see* jsou pragmatické funkce v analýze zastoupeny rovnoměrně (vyjma „monitors“) – „appealers“ se vyskytly ve 27 případech, „empathizers“ v 31 případech, „inform markers“ ve 40 případech a „monitors“ ve 2 případech. Jelikož jejich nízký výskyt byl již zdůvodněn u předchozí UV, přejdeme nyní celkovému hodnocení analýzy.

Co se týče pozic ve větě, preference se projevila pouze u „monitors“, a to pozice mediální. V případě českých ekvivalentů se ukazuje, že nejčastějším českým protějšek je zčásticované sloveso *vědět*, stejně jako v případě předchozím. Dalšími častými slovesy objevujícími se v analýze jsou *chápat*, *rozumět*, *vidět*. Nejčastěji nepřekládanou funkcí jsou „inform markers“, a to ve 14 případech (=36%), za nimi následují „empathizers“ se 7 případy (=23%) a „appealers“ se 6 případy (=21%). „Monitors“ jsou celkově zastoupeny pouze 2 příklady, z toho 1 krát (=50%) překladatel nenabídl žádný český protějšek. Z pozic ve větě se většinou nepřekládá opět pozice finální (15 příkladů). Pozice iniciální zůstala nepřeložena ve 4 případech a pozice mediální v 9 případech.

Přestože rozsah této práce nedovoluje vyvodit všeobecně platný závěr, je možné na základě provedené analýzy popsat určité tendence týkající se jak zastoupení pragmatických funkcí UV, tak i povahy českých překladových ekvivalentů. Všeobecně lze říci, že *you know* a *you see* jsou si velmi podobné, jak z hlediska pragmatických funkcí, tak z pohledu českých překladových protějšků.

Pragmatické funkce jsou v dialogích románů zastoupeny poměrně rovnoměrně, s výjimkou „monitors“, jejichž nízkou frekvenci lze zdůvodnit zkoumaným materiálem -

analyzovány jsou UV v jazyce psaném, s orientací na posluchače. “Monitors” jsou typické pro jazyk mluvený a pro UV s orientací na mluvčího. Co se týče umístění UV ve větě, jednoznačnou preferenci projevily pouze “monitors” – vždy se vyskytují v pozici mediální. Tendence týkající se českých ekvivalentů anglických UV jsou následující – UV se velmi často nepřekládají, v našem případě zhruba v jedné třetině případů, a když jsou do češtiny převedeny, zpravidla se tak děje prostřednictvím zčásticovaných sloves, nejčastěji pomocí slovesa *vědět*, opět zhruba v jedné třetině případů.

V této diplomové práci byl učiněn pokus systematicky popsat problematiku tzv. „comment clauses”. Cílem bylo detailně prozkoumat pragmatické funkce dvou zvolených UV – *you know* a *you see* – a popsat tendence týkající se překladu těchto UV do češtiny.



## APPENDIX

The following two tables contain the 200 instances of the selected CCs. Each table includes in the first column the number (#) of the specific instance of the CC, describes in the second column the position (P) of the English CC/its Czech translation counterpart (I = initial, M = medial, F = final position; 0 = CC is not translated into Czech), determines in the third column the pragmatic function (PF) of the CC (A = applier, E = empathizer, IM = inform marker, M = monitor), highlights in the fourth column the Czech equivalent of the English CC and finally in the fifth column offers the English sentence containing the CC and its Czech translation; both are followed by their ID numbers from the corpus (given in brackets).

<i>You Know</i>				
#	P (English/Czech)	PF	Czech Equivalent	Sentence (English/Czech)
YN1	I/0	A	-	<b>You know</b> , like two to one, three to one, five to four against. (29648993) Jako třeba dvě ku jedné , tři ku jedné , pět ku čtyřem . (26892244)
YN2	I/0	IM	-	<b>You know</b> , like a real interview. (30151227) Počítala jsem s normálním pracovním pohovorem. (29336258)
YN3	I/I	E	víš	" <b>You know</b> ," said Arthur, "it's at times like this, when I'm trapped in a Vogon airlock with a man from Betelgeuse, and about to die of asphyxiation in deep space that I really wish I'd listened to what my mother told me when I was young." (29647157) " <b>Víš</b> ," svěřoval se Arthur, "v takovýchhle chvílích, jako třeba když jsem uvězněný ve vogonské přechodové komoře s chlapem z Betelgeuze a čeká mě smrt zadušením v hlubinách kosmu, si vždycky přeju, abych byl poslouchal, co mi maminka říkala, když jsem byl malý." (26890550)
YN4	I/I	A	jenže	" <b>You know</b> ," said Arthur with a slight cough, "if this is Southend, there's something very odd about it..." (29648710) " <b>Jenže</b> ," Arthur si zlehka odkašlal, "pokud je tohle Southend, tak je trochu divnej..." (26891998)
YN5	I/I	E	víš	"Well, <b>you know</b> , not happy as such, but..." (29650924) "No <b>víš</b> , ne tak docela, ale..." (26893885)
YN6	I/I	E	víte	<b>You know</b> , James, they couldn't have been kinder, but I'll

				be awfully glad to get out of that place.' (29691301) <b>Víte</b> , Jamesi, byli ohromně laskaví, ale budu strašně ráda, až budu z toho domu venku." (28720205)
YN7	I/I	IM	pamatujete se?	<b>You know</b> , that stuff he came back from Manchester full of at Easter.' (29692364) <b>Pamatujete se</b> , s jakými nápady se vrátil po velikonocích z Manchesteru?" (28721080)
YN8	I/I	A	víte	<b>You know</b> , I don't know that I ought to be a party to all this.' (29714052) <b>Víte</b> , já nevím, jestli bych vám s tímhle měla pomáhat." (28739555)
YN9	I/I	IM	víte	<b>'You know</b> , sir, the list of stuff for your special subject next year. (29693639) <b>"Víte</b> , rozvrh látky pro váš nepovinný předmět v příštím semestru. (28722228)
YN10	I/I	E	ale povím ti	<b>"You know</b> , Jen, that's actually not such a bad idea," she mused. (30228106) „ <b>Ale povím ti</b> , Jen, že to vlastně není špatný nápad,“ přemýšlela hlasitě. (29407673)
YN11	I/I	E	víte	<b>"You know</b> , I hate to make plans. (30236215) „ <b>Víte</b> , když já hrozně nerada dělám plány. (29415222)
YN12	I/I	IM	Nepamatujete se?	<b>You know</b> , me pretending to Bertrand that I was a reporter. (29734151) <b>Nepamatujete se?</b> Když jste mě Bertrandovi vylíčila jako novináře. (28756096/287560100)
YN13	I/I	E	samozřejmě	'Well, <b>you know</b> , Jim. You can see the Authorities' point in a way. (29760002) <b>"Samozřejmě</b> , Jime, člověk do jisté míry chápe stanovisko úřadů. (28777347)
YN14	I/I	A	víš	Rennie covered her ears, but she could still hear Wick say, <b>"You know</b> , Ricky Roy, I'm beginning to think you're trying to come on to me with all this dirty talk. (30652937) Rennie si přitiskla ruce na uši, ale pořád ještě slyšela Wicka, jak odpovídá: „ <b>Víš</b> , Ricky Royi, začínám si myslet, že na mě chceš těmahle sprostýma řečma udělat dojem. (33915471/33915487)
YN15	I/I	A	víte	<b>"You know</b> , Robbins, I ought to go ahead and shoot you just for being stupid. (30646205) „ <b>Víte</b> , Robbinsi, měl bych vás zastřelit za tupost. (33909594)
YN16	I/I	E	víš	<b>You know</b> , because I was n't here when you -" (30672214) <b>Víš</b> , protože jsem tady nebyl, když -“ (33932377)
YN17	I/I	E	víš	<b>"You know</b> , in case they ever linked me to you. (30673259) „ <b>Víš</b> , pro případ, že by mě s tebou spojovali. (33933279)
YN18	I/I	E	víte	"Well, <b>you know</b> , once a man was making a speech and I happened to be sitting in the first row and I kept getting a whiff, just a whiff, really, of raw yeast smell. (30362154) „ <b>Víte</b> , jednou přednášel nějaký člověk a já jsem náhodou seděla v první řadě a neustále jsem cítila slabounký, ale opravdu slabounký kvasinkový pach. (29724857)
YN19	I/M	E	ovšem	<b>"You know</b> ," said Arthur thoughtfully, "all this explains a lot of things. (29677596) "To by <b>ovšem</b> vysvětlovalo spoustu věcí," řekl Arthur zamyšleně. (26916611)
YN20	I/F	IM	pamatujete se, ne?	<b>'You know</b> , Margaret Peel. (29724226) "Margaret Peelová, <b>pamatujete se, ne?</b> (28747963)
YN21	I/F	E	víte?	But, <b>you know</b> , I do find some things awfully difficult.

				(29744094) Jenže někdy je to hodně těžké, <b>víte?</b> (28764142)
YN22	M/0	M	-	"Well I mean yes," he said, "don't we all, deep down, <b>you know</b> ... er... []" (29644924) "Ne... totiž ano... vždyť přece my všichni v hloubi duše... éé...[]" (26888525)
YN23	M/0	E	-	"Well, I may have just dropped in briefly, <b>you know</b> , on my way somewhere..." (29655834) "Možná jsem tak prostě jenom zaskočil na cestě někam..." (26898090)
YN24	M/0	E	-	"You see," he said, "if they're just sitting there in the studio looking very relaxed and, <b>you know</b> , just mentioning that they happen to know the Answer to Life, the Universe and Everything, and then eventually have to admit that in fact it's Forty-two, then the show's probably quite short. (29679894) "Teda jestli se budou takhle povalovat ze katedrou, tvářit se ležerně a nadhazovat, že znají Odpověď na Život, vesmír a vůbec, a pak jim nakonec nezbude, než přiznat, že zní 'čtyřicet dva', tak ta show asi nebude moc dlouhá. (26918642)
YN25	M/0	E	-	There are plenty of people in your position, <b>you know</b> ; I don't know what I should do if they all started demanding promises from me in this fashion.' (29771219) Spousta lidí je ve stejné situaci, jako jste vy, a já nevím, kam bych přišel, kdyby každý na mně chtěl nějaké závazné prohlášení tak jako vy." (28786691)
YN26	M/0	E	-	Maybe if he can play out his sick little fantasy with one of us from time to time, with someone who can handle it, <b>you know</b> , then he won't walk down Beacon Street one light and follow some innocent woman home. (30165751) Možná když si čas od času může svoje zvrhlé fantazie přehrát s jednou z nás, s někým, kdo to zvládne, tak se jednou v noci nevydá po Beacon Street, aby si vyhlédl nějakou osamělou chudinku, co se domů vrací nebezpečně pozdě. (29349780)
YN27	M/0	IM	-	"I don't plan to have children, <b>you know</b> , but sometimes I think about it anyway, and you know what my greatest fear is?" (30213415/30213427) „Děti nemám v plánu, ale občas o tom přece jen přemýšlím, a víte, čeho bych se bála nejvíc?“ (29393999)
YN28	M/0	IM	-	"There's no room in the driveway; I got cars <b>you know</b> , but don't park on the grass, all the girls they park on the grass, it's dying. (30228730) „Na příjezdový cestě není místo, mám tu auta, [ ] ale neparkujte na trávníku, všechna děvčata pořád parkují na trávníku a ten už se nevzpamatuje. (29408260)
YN29	M/0	IM	-	She meant, <b>you know</b> , the crust would get soft. (30273395) Myslela tím, že kůrky ještě změkknou. (29447104)
YN30	M/I	IM	jak víte	'Now a recorder, <b>you know</b> , isn't like a flute, though it's the flute's immediate ancestor, of course. (29684321) "Jak víte, dulcián vůbec nevypadá jako flétna, i když je ovšem bezprostředním předchůdcem flétny. (28714291)
YN31	M/I	IM	víte	'What I want to stop you thinking is that I was being frivolous about, <b>you know</b> , letting you kiss me and saying I'd come to-day, and all that. (29773237) "Víte, já chci, abyste si nemyslel, že jsem se chovala lehkomyšlně, když jsem vám dovolila, abyste mě políbil, a když jsem slíbila, že dnes přijdu. (28788374)

YN32	M/I	IM	víte	He said, "This is all one building, <b>you know</b> , Daneel; everything you see, the whole City. (30304162) „ <b>Víte</b> , Daneeli, tohle všechno je jediná stavba,“ řekl. „To, co vidíte, je celé město. (29674897/29674911)
YN33	M/I	E	viš	She was an old maid, <b>you know</b> ; never got married till the day she died. (30360073) <b>Viš</b> , byla to stará panna. A do smrti se neprovdala. (29723056/29723063)
YN34	M/M	E	to víte	I think I just sort of... do it really. My aunt said that spaceship guard was a good career for a young Vagon - <b>you know</b> , the uniform, the lowslung stun ray holster, the mindless tedium..." (29645968) Myslím, že to tak něk... dělám vopravdicky. Teta mi říkala, že strážnej na kosmický lodi je dobrý zaměstnání pro mladýho Vagona - <b>to víte</b> , uniforma, pouzdro s laserovým obuškem nízko pod pasem, bezobsažná rutina..." (26889454/26889464)
YN35	M/M	IM	abys věděl	"This is Zaphod Beeblebrox from Betelgeuse Five <b>you know</b> , not bloody Martin Smith from Croydon." (29655605) "Tohle je Zafod Bíblbrox z Betelgeuze pět, <b>abys věděl</b> , a ne žádný zatracený Martin Smith z Croydonu." (26897877)
YN36	M/M	IM	víte	We're having a few people from London, <b>you know</b> , friends of ours and of my son Bertrand's. (29688868) Přijede několik známých z Londýna, <b>víte</b> , našich a mého syna Bertranda. (28718143)
YN37	M/M	IM	přece	'These things don't stop just like that, <b>you know</b> ; human beings aren't as simple as that, they're not like machines.' (29716759) "Tyhle věci <b>přece</b> jen tak nekončí; lidská bytost není nic jednoduchého, není to žádný stroj." (28741801/28741809)
YN38	M/M	IM	chápete	Well, he'd had rather a rough time in the war, what with one thing and another; he'd been out East for a time, <b>you know</b> , in the Fleet Air Arm he was, and then they switched him back to the Mediterranean. (29719608) Celkem vzato, za války hodně prodělal; nějaký čas byl na Dálném východě, <b>chápete</b> , u námořního letectva, a pak ho poslali zpátky na Středozemní moře.(28744150/28744158)
YN39	M/M	E	chápete	I think he's sort of got special needs, <b>you know</b> , and it's up to others to supply them when they can, without too many questions asked.' (29746611) Myslím, <b>chápete</b> , že má svoje docela zvláštní potřeby, a je na druhých, aby mu po té stránce poskytovali, co mohou, a na nic se neptali." (28766240)
YN40	M/M	E	pochopte	So we're scary: because, <b>you know</b> , we could be you, too. (30147096) Takže proto vzbuzujeme obavy: protože, <b>pochopte</b> , my můžeme být i vy. (29332240)
YN41	M/M	A	chápeš	"It's just for a while, <b>you know</b> , until I can pay off the student loans." (30179126) „Je to jen dočasně, <b>chápeš</b> , dokud nesplatím půjčku.“ (29362370)
YN42	M/M	M	totiž	We saw a bit of him last summer, <b>you know</b> , Cecil and I, before you got your job. (29702394) Trochu jsme se vidali loni v létě, <b>totiž</b> Bertrand, Cecil a já. Ještě než jste nastoupil. (28729744/28729759)
YN43	M/M	M	pochop	"And, so, anyway, when I was thinking about a name to use for the business, I wanted something that was - oh,

				<b>you know</b> , connected to me in some way. (30181860) „Ale když jsem uvažovala, které jméno používat v branži, chtěla jsem něco - <b>pocho</b> p, co by bylo se mnou nějak propojené. (29364920)
YN44	M/M	E	však víš	"So imagine that, and imagine that sometimes she comes home and tells you about her calls... <b>you know</b> , she talks about work, we all do it, just to unwind. (30183211) „Tak si představ, [ ] že občas by ti po návratu domů o těch schůzkách vyprávěla... <b>však víš</b> , mluvila by o práci, děláme to všichni čistě kvůli relaxaci. A líčila by ti, jak se ji ten dnešní klient snažil ponížít, nadával jí, že je coura, špinavá děvka... (29366215/29366249)
YN45	M/M	E	víš	"He's, like, somebody in the Mafia, <b>you know</b> , but I don't think he whacks people." (30227587) „On je jako někdo od mafie, <b>víš</b> , ale nemyslím, že střílí lidi.“ (29407207)
YN46	M/M	IM	víš	Lee had this new gig he was just starting; he was gonna start doing some of that Web sex stuff, <b>you know</b> , live video, and he was setting up this place as a studio for it. (30239967) Lee tenkrát zrovna rozjížděl to nový divadýlko, <b>víš</b> , jako živý sex po webu, a tohle mělo být jako nahrávací studio. (29418514)
YN47	M/M	IM	však víte	"Does he do it different from, <b>you know</b> , regular guys?" (30594035) „Dělá to jinak než... však víte... obyčejní chlápci?“ (33863968)
YN48	M/M	E	víte	Sensed it, <b>you know</b> , the way women can. (30648578) Vycítla to, <b>víte</b> , to ženy dovedou. (33911647)
YN49	M/F	E	víte?	And he can be very nice, <b>you know</b> , though I don't suppose you [...] (29745148) A taky dovede být moc milý, <b>víte?</b> (28764977)
YN50	M/F	E	víš	I wore it the next time I went to see him, <b>you know</b> , to thank him." (30227822) Vzala jsem si ji k němu hned na příští návštěvu, abych mu jako poděkovala, <b>víš</b> .“ (29407401)
YN51	F/0	A	-	Mr Prosser said: "You were quite entitled to make any suggestions or protests at the appropriate time, <b>you know</b> ." (29627607) "Měl jste právo vznést námitky nebo předložit protinávryhy v patřičné lhůtě." (26873485)
YN52	F/0	IM	-	"We've been attacked once already, <b>you know</b> ." (29664743) "Už jednou na nás zaútočili..." (26905493)
YN53	F/0	IM	-	Won an award, <b>you know</b> . (29670297) Dostal jsem za něj cenu. (26910212)
YN54	F/0	A	-	"Yeah, but Zaphod old mate, you want to look after yourself, <b>you know</b> ." (29677250) "Nojo, ale, Zafode, kámo, nesmíš se hned nechat zblbnout." (26916288)
YN55	F/0	IM	-	'After the interval we did a little piece by Dowland,' he went on; 'for recorder and keyboard, <b>you know</b> .' (29684113) " Po přestávce jsme zahráli takovou maličkost od Dowlanda," pokračoval, "pro dulcián a klavír. (28714109)
YN56	F/0	E	-	Well, of course they do get a lot of the most - most terrific volume of stuff sent to them, <b>you know</b> . (29687379) Samozřejmě, dochází jim nesmírná... nesmírná spousta článků. (28716914)
YN57	F/0	A	-	'Well, I think the main emphasis of the thing will be

				social, <b>you know.</b> ' (29694154) "Budu klást hlavní důraz na sociální stránku." (28722641)
YN58	F/0	A	-	'Well, you'd better make the most of them while you've got them, then, because you won't have them much longer, <b>you know.</b> ' (29705286) "Tak jich koukejte využít, dokud je máte, protože už je dlouho mít nebudete." (28732147)
YN59	F/0	E	-	Bit of a headache, <b>you know.</b> (29712378) Jen mě trochu bolí hlava." (28738182)
YN60	F/0	E	-	'Well, these things aren't as easy as you might imagine, <b>you know.</b> ' Welch said suddenly. (29720539) "Ono to všechno není tak jednoduché, jak si myslíte," řekl Welch náhle. (28744926)
YN61	F/0	E	-	'Pretty bold, <b>you know.</b> Fairly modern, but not too much so. (29727441) "Odvážná, odvážná, řekl bych moderní, ale samozřejmě s mírou. (28750545)
YN62	F/0	E	-	His determination's rather a good thing about him, <b>you know.</b> (29737473) Ví, co chce, a to je docela dobrá vlastnost. (28758835)
YN63	F/0	A	-	'You've got a point there, Christine, there's no question about that. But she's got no real claim on me, <b>you know.</b> ' (29750969) "V tom sice něco je, Christino, máte pravdu, ale Margaret na mne v podstatě nemá žádné právo." (28769903)
YN64	F/0	IM	-	Cecil's a tender-hearted chap, <b>you know.</b> ' (29759883) Cecil má měkké srdce." (28777244)
YN65	F/0	A	-	It'll be much better if you admit it, <b>you know.</b> (29765666) Bude pro vás daleko lépe, když se přiznáte. (28782178)
YN66	F/0	A	-	'Some of us'll miss you, <b>you know.</b> ' (29788776) "Budete leckterému z nás scházet." (28801390)
YN67	F/0	E	-	She doesn't need any help either, <b>you know,</b> really. (29792001) Stejně žádnou pomoc nepotřebuje. (28804191)
YN68	F/0	IM	-	First, the matter of the murder, <b>you know.</b> " (30351867) Nejdřív ta vražda." (29716069)
YN69	F/0	A	-	The way I thought she was, <b>you know.</b> 30360735 S takovou, jakou jsem si ji představovala. #29723644
YN70	F/0	IM	-	"Some do these days, <b>you know.</b> Everybody's gotta be politically correct." (30580638) „Některý lidi dneska jo.“ (33852057)
YN71	F/I	E	to víš	"Looking about, <b>you know.</b> " (29655878) "To víš, tak jsem se rozhlížel." (26898128)
YN72	F/I	E	tak	"That's very good thinking, <b>you know.</b> (29662334) "Tak to jsi uvažoval správně. (26903712)
YN73	F/I	E	víte	He said: "Vell, Zaphod's jist zis guy, <b>you know</b> " but got no further because an electric pencil flew across the cabin and through the radio's on/ off sensitive airspace. (29653242) "No, <b>fíte,</b> Zafod je prostě takofá pšipad," ale dál se nedostal, protože kabinou prolétla elektrická tužka a protřela prostor před rádiem, citlivý na ovládání. (26895862)
YN74	F/I	E	víte	'Well, I'm not really much of a dancing man, <b>you know.</b> (29725226) "Víte, já nejsem žádný velký tanečník. (28748731)
YN75	F/I	A	abych pravdu řekla	I don't really know my way around, <b>you know.</b> ' (29744114) Abych pravdu řekla, leckdy si nedovedu poradit." (28764151)



YN76	F/I	A	chápete	You really mustn't expect your article-which I liked very much, I may say-to go in in five minutes, <b>you know</b> .' (29770660) <b>Chápete</b> , že váš článek - který se mi opravdu líbil - nemůžeme otisknout jen tak ze dne na den." (28786244)
YN77	F/I	IM	možná by ses divil	"There are one or two other restaurants in Boston, <b>you know</b> ." (30181053) „ <b>Možná by ses divil</b> , ale v Bostonu jsou ještě další dvě nebo tři restaurace.“ (29364176)
YN78	F/I	E	víte	But Dr. Fastolfe went on, "That's quite true, <b>you know</b> ." (30334182) Ale dr. Fastolfe pokračoval. „ <b>Víte</b> , vlastně je to pravda. (29700935/29700941)
YN79	F/I	IM	víte	It didn't, <b>you know</b> . (30353894) Vy <b>víte</b> , že nevyvolal. (29717783)
YN80	F/I	A	víte	"Your mother prides herself on those roses, <b>you know</b> ." (30599257) „ <b>Víte</b> , jak je matka na ty růže pyšná.“ (33868657)
YN81	F/I	IM	víš	That Threadgill was kicked off the police force, <b>you know</b> ." (30627435) <b>Víš</b> , toho Threadgilla vyrazili od policie.“ (33893257)
YN82	F/I	A	víš	I couldn't take it in, <b>you know</b> . (30662120) <b>Víš</b> , nedokázal jsem se s tím smířit. (33923552)
YN83	F/M	A	přece	"Come off it, Mr Dent," he said, "you can't win, <b>you know</b> ." (29627157) "Nechte toho, pane Dente," říkal, "tohle <b>přece</b> nemůžete vyhrát. (26873083)
YN84	F/M	IM	totiž	"We only ever had the one sun at home," persevered Arthur, "I came from a planet called Earth, <b>you know</b> ." (29666901) "Doma jsme mívali jen jediné slunce," posteskl si Arthur. "Pocházím <b>totiž</b> z planety zvané Země." (26907324/26907337)
YN85	F/M	IM	přece	It's all there in your contract, <b>you know</b> . (29719986) Stojí to <b>přece</b> ve vaší smlouvě černé na bílém. (28744481)
YN86	F/M	E	chápejte	Ah, now, Mr. Dickerson, things are very difficult these days, <b>you know</b> .' (29770601) "Ovšem, pane Dickersone, jenže <b>chápejte</b> , všechno je dnes velice obtížné." (28786206)
YN87	F/M	A	víte	But then, Lije and I do have permission to eat in our apartment three times a week if we want to- Lije is quite successful at the Bureau and we have very nice status-and I thought that just for this occasion, if you wanted to join us, we would have a little private feast of our own, though I do think that people who overdo their privacy privileges are just a bit anti-social, <b>you know</b> ." (30312403) Ale Lije a já smíme jíst třikrát týdně v našem bytě, když chceme - Lijemu se docela daří v úřadě a naše postavení je opravdu pěkné - a tak jsem si řekla, že si při téhle příležitosti, kdybyste se chtěl připojit, uděláme malou soukromou slavnost, ačkoliv z druhé strany se domnívám, že lidi, co své soukromé výsady přehánějí, <b>víte</b> , jsou trochu antisociální.“ (29681938)
YN88	F/M	IM	totiž	He looked gravely at Arthur and said, "I'm a great fan of science, <b>you know</b> ." (29667519) Vážně pohlédl na Arthura a dodal: "Jsem <b>totiž</b> velký přívrženec vědy." (26907850/26907857)
YN89	F/F	IM	víš?	That's pretty improbable, <b>you know</b> ." (29649028) To znamená něco hodně nepravděpodobného, <b>víš?</b> " (26892268)

YN90	F/F	IM	víte?	They don't give you much for lunch here, <b>you know.</b> ' (29713676) Tady moc k obědu nedostanete, <b>víte?</b> " (28739233)
YN91	F/F	IM	víte?	'That's the fellow; the painter, <b>you know.</b> (29736691) "Ano, ten malíř, <b>víte?</b> (28758192)
YN92	F/F	A	rozumíš?	He said he'd pay for anything... It's like a job, <b>you know.</b> (30202079) Sliboval, že zaplatí fakt úplně za všechno... Je to jako zaměstnání, <b>rozumíš?</b> (29383640/29383649)
YN93	F/F	A	jak víte	More quietly, he said, with an unconvincing smile, "Lots of work here, <b>you know.</b> (30322438) Pak řekl mnohem klidněji, s nepřesvědčivým úsměvem: „Je tady nesmírně mnoho práce, <b>jak víte.</b> (29690722/29690731)
YN94	F/F	E	vidíte	The Commissioner paused a long moment, then said, "We're not making much progress, <b>you know.</b> " (30347842) Komisař na dlouhou chvíli umkl a potom řekl: „Příliš rychle nepostupujeme, <b>vidíte.</b> “ (29712637/2971264)
YN95	F/F	E	chápeš?	Only all he had so far was a bed, <b>you know.</b> (30239996) Akorát že zatím tam měl jenom postel, <b>chápeš?</b> (29418538)
YN96	F/F	IM	víš?	"It's these people, these Medievalists; <b>you know,</b> Lije. (30359834) „Jsou v tom ti středověkáři, <b>víš,</b> Lije? (29722843)
YN97	F/F	A	znáte to	"When I was a kid I was bent on leaving soon as I could, but, <b>you know.</b> " (30579204) „Když jsem byla mladá, umínala jsem si, že odtud co nejdřív vypadnu, ale <b>znáte to.</b> “ (33850742)
YN98	F/F	E	víte?	He's just not the type that shows his feelings, <b>you know.</b> " (30594194) Jenom není ten typ, co dává najevo svoje pocity, <b>víte?</b> “ (33864109)
YN99	F/F	E	chápeš?	I think he already had the cameras in place, <b>you know.</b> (30240088) Myslím, že kamery tam už byly, <b>chápeš?</b> (29418621)
YN100	F/F	IM	víš	Cops show up to honor fallen cops, <b>you know.</b> (30662413) Policisté prokazují policistům, kteří padli ve službě, čest, <b>víš.</b> (33923811)

You See				
#	P (English/ Czech)	PF	Czech Equivalent	Sentence (English/Czech)
YS1	I/O	IM	-	"Well, <b>you see,</b> five million years ago the Galactic economy collapsed, and seeing that custom-made planets are something of a luxury commodity, you see..." (29667742/29667765) "Před pěti milióny let se galaktická ekonomika zhroutila, a vzhledem k tomu, že planety stavěné na zakázku jsou něco jako luxusní zboží, tak..." (26908049)
YS2	I/O	E	-	" <b>You see,</b> Jen, I'm in control, even if he doesn't think I am.



				(30165800) "Mám všechno pod palcem, i když on si to samozřejmě neuvědomuje. (29349856)
YS3	I/O	E	-	"So, <b>you see</b> , we of Spacetown had already succeeded without knowing it. (30375048) A tak se nám to zdařilo, aniž jsme si to uvědomili. (29736224)
YS4	I/O	A	-	Actually, <b>you see</b> , we weren't really expecting to find anybody about in fact. (29667646) My jsme jaksi nečekali, že tu vůbec někoho najdeme. (26907958)
YS5	I/I	A	helejte	"Resistance is useless," bellowed the guard, and then added, " <b>You see</b> , if I keep it up I can eventually get promoted to Senior Shouting Officer, and there aren't usually many vacancies for non-shouting and non-pushing-people-about officers, so I think I'd better stick to what I know." (9646483) "Veškerý odpor je zbytečný," zahulákal opět strážný a dodal: " <b>Helejte</b> , když to budu dělat dál, třeba mě nakonec povýšej na řvouna staršinu, a poptávka po důstojnících, co neřvou a nešťouchají do lidí, není moc velká, tak se rači budu držet toho, co znám." (26889925/26889938)
YS6	I/I	IM	víte	" <b>You see</b> , we've already been to the police. (31619581) " <b>Víte</b> , byli jsme už na policii. (44227989)
YS7	I/I	E	víte	<b>You see</b> , they're tennis shoes, and I'm sort of helpless without them. (31366698) <b>Víte</b> , jsou to tenisky a jsem bez nich tak nějak bezradný. (42985637)
YS8	I/I	E	víte	<b>You see</b> , I usually find myself among strangers because I drift here and there trying to forget the sad thing that happened to me.' (31332864) <b>Víte</b> , obvykle přijdu na to, že jsem mezi samými cizinci, protože přelétávám z místa na místo a snažím se zapomenout na tu smutnou událost, která se mi přihodila." (4955094)
YS9	I/I	IM	abyste rozuměl	<b>You see</b> , this type of toxin can cause intravascular platelet coagulation as well as red-cell destruction. (30965020) <b>Abyste rozuměl</b> - tenhle typ toxinu může vyvolat koagulaci trombocytů a zároveň i destrukci červených krvinek. (37902832)
YS10	I/I	IM	víte	" <b>You see</b> , Daneel, almost all Earthmen are Medievalists in one way or another. (30339627) „ <b>Víte</b> , Daneeli, téměř každý Pozemšťan je tím nebo oním způsobem středověkář. (29705687)
YS11	I/I	A	víte	' <b>You see</b> , Jim, in a way I think it was rather a bad thing my coming to meet you at all. (29772309) " <b>Víte</b> , Jime, mně se zdá, že vlastně nebylo vůbec hezké sejít se dnes s vámi. (28787631)
YS12	I/I	A	víte	I've got to get you home." R. Daneel said, " <b>You see</b> , it is not proper to make any distinction of lesser meaning than the fact of intel-" (30308157) „ <b>Víte</b> , není správné,“ řekl R. Daneel, „zlehčovat skutečnost, že inteli ...“ (29678297)
YS13	I/I	A	teda	" <b>You see</b> ," he said, "if they're just sitting there in the studio looking very relaxed and, you know, just mentioning that they happen to know the Answer to Life, the Universe and Everything, and then eventually have to admit that in fact it 's Forty-two, then the show's probably quite short. (29679872) " <b>Teda</b> jestli se budou takhle povalovat ze katedrou, tvářit se ležérně a nadhazovat, že znají Odpověď na Život, vesmír a vůbec, a pak jim nakonec nezbude, než přiznat, že zní 'čtyřicet dva', tak ta show asi nebude moc dlouhá. (26918642)
YS14	I/I	IM	viš	<b>You see</b> , my mother, from who I've been long estranged, has

				been charged with killing a total stranger in a hotel lobby. (31247566) <b>Víš</b> , má matka, kterou jsem už dávno neviděl, zabila v hotelové hale naprosto cizího muže. (42511538)
YS15	I/I	E	jistě chápete	And <b>you see</b> , each year the task becomes a bit more difficult, because there has been another winner, you see." (31496506/31496526) <b>Jistě chápete</b> , že je to rok od roku o něco těžší, jelikož každý rok přibude jeden nový držitel, to je jasné, že." (43508440)
YS16	I/I	IM	víte	" <b>You see</b> , we've been divorced for a number of months." (30950910) „ <b>Víte</b> , my jsme se před několika měsíci rozvedli.“ (37889569)
YS17	I/I	IM	vidíte	<b>You see</b> , it is an advantage for the murderer to be in charge of the murder investigation." (30379725) <b>Vidíte</b> , že pro vraha je velmi výhodné, když dostane pověření, aby vyšetřoval vraždu, kterou spáchal.“ (29740399)
YS18	I/I	A	jak vidíte	So, <b>you see</b> , you mustn't confuse your justice and R. Daneel's." (30329016) <b>Jak vidíte</b> , nesmíte směšovat spravedlnost R. Daneela se svou vlastní spravedlností.“ (29696367)
YS19	I/I	IM	víte	<b>You see</b> , Commissioner, you murdered Dr. Sarton of Spacetown." (30379489) <b>Víte</b> , komisaři, dr. Sartona z Vesmírného Města jste zavraždil vy.“ (29740177)
YS20	I/I	IM	vidíš	So, <b>you see</b> , I meant it literally when I told you if not for me Raymond wouldn't have died. (30677822) Tak <b>vidíš</b> , myslela jsem to doslova, když jsem ti říkala, že nebýt mě, Raymond by nezemřel. (33937195)
YS21	I/I	A	víte	<b>You see</b> , he's regular tough underneath it all.' (31336932) <b>Víte</b> , pod tou slupkou je přece jen chlap." (42958821)
YS22	I/I	A	přece	<b>You see</b> , you're sort of stuck up here, aren't you ? (29772309) Vy <b>přece</b> musíte být pořád tady. (2878861)
YS23	I/I	E	víte	" <b>You see</b> ," continued Cutie, easily, "you have merely put together parts already made. (30389986) " <b>Víte</b> ," pokračoval nenuceně Chytroušek, "vy jste jen smontovali hotové součásti. (29749650)
YS24	I/I	A	víte	" <b>You see</b> , I had hoped to meet you in person before I started," I said. (30151208) „ <b>Víte</b> , doufala jsem, že se nejdřív s vámi setkám osobně,“ vyhrkla jsem. (29336240)
YS25	I/I	E	pochopte přece	'But <b>you see</b> , I didn't feel like discussing it with you because that would have been like laughing at Bertrand behind his back, and that would have been wrong. (29734539) "Ale <b>pochopte přece</b> , že jsem se s vámi o tom nechtěla bavit, protože by to bylo, jako kdybych si dělala z Bertranda za jeho zády legraci, a to se nemá. (28756394)
YS26	I/I	E	víte	<b>You see</b> , when we left New York she was very nervous and she thought it would steady her to drive - and this woman rushed out at us just as we were passing a car coming the other way. (31358428) <b>Víte</b> , když jsme vyjeli z New Yorku, byla velmi nervosní a myslela, že ji to uklidní, když bude řídit, a ta ženská se proti nám vyřítla zrovna, když jsme míjeli aut , které jelo opačným směrem. (42978228)
YS27	I/I	IM	je jasné	<b>You see</b> , you two have lost your function." (30388386) <b>Je jasné</b> , že vy dva jste pozbyli své funkce." (29748200)
YS28	I/I	E	víš	' <b>You see</b> , I think everything 's terrible anyhow,' she went on in a convinced way. (31317009) <b>Víš</b> , já si myslím, že teď je vůbec všechno hrozné," pokračovala s přesvědčením. (42940780)

YS29	I/I	E	víš	<b>You see</b> , he never thought of that." (31592628) <b>Víš</b> , on na nic takového nikdy ani nepomyslel." (43608067)
YS30	I/I	IM	podívej	" <b>You see</b> , though," he said, "the entire story is prefigured in that monologue. (31379784) " <b>Podívej</b> ," začal, "ten monolog předznamenává celý příběh. (43388615)
YS31	I/I	A	víš	"Well, <b>you see</b> , everybody's the same," Klaus explained. (31538605) " <b>Víš</b> , když oni tam vypadali všichni stejně," vysvětloval Klaus. (43552834)
YS32	I/M	E	chápete	'And <b>you see</b> , Faulkner, it's rather important to you that it should turn out to be worth something, if you see what I mean.' (29688237/29688259) "To je to, Faulkner, <b>chápete</b> , že je pro vás důležité, aby se ukázalo, že za něco stojí. Rozumíte, ne?" (28717641/28717665)
YS33	I/M	IM	chápete	" <b>You see</b> , he poses as a motor expert and I keep a full garage. (31094281) „Vydává se za automechanika, <b>chápete</b> , a já mám v garáži několik vozů. (40128510)
YS34	M/0	IM	-	"You press this button here, <b>you see</b> , and the screen lights up giving you the index. (29640599) "Když zmáčkneš tenhle knoflík, obrazovka se rozsvítí a naskočí obsah." (26884831)
YS35	M/0	IM	-	These creatures you call mice, <b>you see</b> , they are not quite as they appear. (29670611) Tvorové, kterým ty říkáš myši, nejsou tak docela tím, čím se jeví. (26910512)
YS36	M/0	IM	-	"The computers were index linked to the Galactic stock market prices, <b>you see</b> , so that we'd all be revived when everybody else had rebuilt the economy enough to afford our rather expensive services." (29667918) Počítače jsme napojili na ukazatele cen na galaktické burze, aby nás oživily, až všichni přebudují ekonomiku natolik, aby si naše poměrně drahé služby mohli dovolit." (26908202)
YS37	M/0	IM	-	No, look, <b>you see</b> , what happened was that we used to do experiments on them. (29670710) Ve skutečnosti to bylo naopak - my jsme dělali pokusy na nich. (26910601)
YS38	M/0	A	-	"But we've got to have a product, <b>you see</b> ," said Frankie, "I mean ideally we still need the Ultimate Question in some form or other." (29679841) "Jenomže nějaký výsledek předložit musíme," převzal zase slovo Fanouš. "V ideálním případě by to měla být Základní otázka, ať už v jakékoliv verzi." (26918605/26918618)
YS39	M/0	E	-	'I'd quite forgotten we were going out, <b>you see</b> , or I wouldn't have garaged it. (29768207) Zapomněl jsem, že pojedeme do divadla, jinak bych ho nebyl dával do garáže. (28784281)
YS40	M/0	IM	-	One thing they never forget, <b>you see</b> , is that Earth's population is eight billions, while the total population of the fifty Outer Worlds combined is scarcely more than five and a half billions. (30315285) Nikdy nezapomínají na to, že Země má osm miliard obyvatel, zatímco počet všeho obyvatelstva na padesáti Vnějších Světech dohromady dosahuje něco málo přes pět a půl miliardy. (29684475)
YS41	M/0	E	-	But I took little notice - <b>you see</b> , I loved him myself at that time. (31104381) Jenže já to pouštěla jedním uchem tam a druhým ven - tehdy jsem do něho taky byla zblázněná. (40137248)

YS42	M/O	M	-	<p>With her, <b>you see</b>, with her sort of Continental way of looking at things, almost Gallic you might say she is in some things, well, the things that are so important to me, the English social and cultural scene, with a kind of backward-looking bias in a sense, popular crafts and so on, traditional pastimes and that, well, to her that's an aspect in a way, you see, just an aspect - a very interesting aspect, of course, but no more than an aspect,' and here he hesitated as if choosing the accurate term, 'a sort of aspect of the development of Western European culture, you might say. (29762826/29762902)</p> <p>Z jejího hlediska, s tím jejím spíš evropským názorem, více méně, jak by se dalo říci, keltským pohledem na některé věci, totiž na věci, které mají pro mne takovou důležitost, jako na příklad společenský a kulturní obraz anglického života, i když je to, řekněme, trochu retrográdní, myslím jako lidový umělecký průmysl, lidové tradiční zábavy a podobně, tedy pro ni je to aspekt, tedy, <b>chápete</b>, vlastně jenom aspekt samozřejmě zajímavý, ale pořád jenom aspekt," zaváhal, jako by hledal přesný výraz," (28779665)</p>
YS43	M/I	IM	přiznám se	<p>What I hadn't considered in my brilliant Master Plan, <b>you see</b>, was exactly how much I'd be burning the candle at both ends. (30197378)</p> <p><b>Přiznám se</b>, že jednu okolnost jsem ve svém geniálním superplánu nevzala v úvahu, a sice jak zběsilým tempem pálím svíčku na obou koncích naráz. (29379398)</p>
YS44	M/I	E	teda	<p>"I don't know, sir, I didn't really have the luxury to check out that aspect of the situation, <b>you see</b>, 'cause when I got my first good peep at his airs and graces, I realized I knew this fella -- " (31652802)</p> <p>"To nevím, pane. <b>Teda</b>, zkoumání tohohle aspektu situace jsem si nemohl dopřát, protože při prvním důkladném pohledu na jeho rysy a přirozenej půvab jsem si uvědomil, že toho chlápka znám." (44257286/44257292)</p>
YS45	M/M	E	chápete	<p>With her, you see, with her sort of Continental way of looking at things, almost Gallic you might say she is in some things, well, the things that are so important to me, the English social and cultural scene, with a kind of backward-looking bias in a sense, popular crafts and so on, traditional pastimes and that, well, to her that's an aspect in a way, <b>you see</b>, just an aspect - a very interesting aspect, of course, but no more than an aspect,' and here he hesitated as if choosing the accurate term, 'a sort of aspect of the development of Western European culture, you might say. (29762826/29762902)</p> <p>Z jejího hlediska, s tím jejím spíš evropským názorem, více méně, jak by se dalo říci, keltským pohledem na některé věci, totiž na věci, které mají pro mne takovou důležitost, jako na příklad společenský a kulturní obraz anglického života, i když je to, řekněme, trochu retrográdní, myslím jako lidový umělecký průmysl, lidové tradiční zábavy a podobně, tedy pro ni je to aspekt, tedy, <b>chápete</b>, vlastně jenom aspekt samozřejmě zajímavý, ale pořád jenom aspekt," zaváhal, jako by hledal přesný výraz." (28779665)</p>
YS46	M/M	E	víte	<p>"Now wait a minute," he said, "thats just the start, <b>you see</b>, theres more to it than that, you see..." (29646311/29646321)</p> <p>"Počkejte," snažil se, "to je teprve začátek, <b>víte</b>, tady se otevírá spousta možností..." (26889780)</p>
YS47	M/M	A	přece	<p>" Ah, but they hadn't paid for it, <b>you see</b>, had they?" (29670404)</p> <p>" Jistě, ale nešlo to <b>přece</b> z jejich kapsy, ne?" (26910308)</p>
YS48	M/M	A	přece	<p>Why? - Forty-Two, <b>you see</b>, it doesn't work." (29679574)</p> <p>Proč? - Čtyřicet dva, to <b>přece</b> nedává smysl." (26918378)</p>

YS49	M/M	IM	chápete	He wants the History Department to throw something into the pool, <b>you see</b> , and I've been wondering about you.' (29689055) Chtěl by, aby něčím přispěla i historická katedra, <b>chápete</b> , a tak jsem si vzpomněl na vás." (28718292)
YS50	M/M	E	rozumíte	It looks to me - It 's her mind that 's suffering now, <b>you see</b> , not her body; physically she's absolutely fit again, I should say. (29685086) Mně osobně se zdá - že je na tom teď špatně spíš po duševní stránce, <b>rozumíte</b> , ne po tělesné. Tělesně by už byla jakž takž v pořádku. (28714949/28714971)
YS51	M/M	IM	chápete	'I asked him who could possibly have filled his head with stuff like that, <b>you see</b> , and he said it was all out of one of your lectures, Dixon. (29688633) "Ptal jsem se ho, kde mohl proboha tyhle nesmysly nabrat, <b>chápete</b> , a řekl mi, že to má všechno z vaší přednášky, Dixone. (28717941)
YS52	M/M	IM	chápej	'In children's art, <b>you see</b> , you get what you might call a clarity of vision, a sort of thinking in terms of the world as it appears, you see, not as the adult knows it to be. (29717472/29717499) "V dětských kresbách, <b>chápej</b> , je, čemu se říká reálné vidění, totiž vnímání světa tak, jak se jeví, rozumíš, a ne, jak dospělí vědí, že vypadá. (28742373)
YS53	M/M	IM	rozumíš	'In children's art, you see, you get what you might call a clarity of vision, a sort of thinking in terms of the world as it appears, <b>you see</b> , not as the adult knows it to be. (29717472/29717499) " V dětských kresbách, chápej, je, čemu se říká reálné vidění, totiž vnímání světa tak, jak se jeví, <b>rozumíš</b> , a ne, jak dospělí vědí, že vypadá. (28742373)
YS54	M/M	E	rozumíte	And I didn't want to be seduced, <b>you see</b> , and as soon as I'd convinced them of that, they were off. (29745022) A já jsem se nechtěla dát svést, <b>rozumíte</b> , a jakmile jsem je o tom přesvědčila, tak vždycky každý zmizel. (28764871)
YS55	M/M	A	abyste rozuměl	She argues, <b>you see</b> , that if people have everything done for them...' (29762995) Tvrdí, <b>abyste rozuměl</b> , že když lidé mají všechno zajištěno..." (28779815)
YS56	M/M	E	víte	It's much more convenient and there's more variety, <b>you see</b> , and just between you and me, bigger helpings, too. (30312310) Je to mnohem výhodnější a mají tam větší výběr, a mezi námi, <b>víte</b> , jsou tam taky větší porce. (29681916)
YS57	M/M	IM	vězte	" That's nice," said Fastolfe, agreeably, "but <b>you see</b> , I am a robotics expert, and I assure you that the essence of the robot mind lies in a completely literal interpretation of the universe. (30328406) „To je výborné,“ řekl Fastolfe laskavě, „ale <b>vězte</b> , že já jsem odborník v robotice, a ujišťuji vás, že podstata robotova myšlení leží v doslovném výkladu vnějšího světa. (29695814)
YS58	M/M	IM	právě	"You have it wrong there, <b>you see</b> , I am not a student." (31631490) "To je <b>právě</b> omyl, já totiž nejsem student." (44238482)
YS59	M/M	E	víte	It's very strict, but <b>you see</b> , over the weekends I'm going to live at home with the family in our New York house, because father heard that the girls had to go walking two by two." (31300594) Je to tam velmi přísné, <b>víte</b> , ale v sobotu a v neděli budu bydlet s rodiči v našem domě v New Yorku, protože tatínek slyšel, že tam děvčata musí chodit vždycky jenom po dvou." (42926323)
YS60	M/M	E	víš	"She had to die, <b>you see</b> , for screwing me over. (30828423) „Musela umřít, <b>víš</b> , za to, že mě podváděla. (34384416)
YS61	M/M	M	víte	'I thought you didn't, if you ll pardon my - <b>you see</b> , I carry on a little business on the side, a sort of side line, you understand.



				(31337950) "Myslil jsem si, že ne, když mi prominete - <b>víte</b> , já se trochu zabývám obchodem jako vedlejším zaměstnáním, jen tak mimochodem. (42959696)
YS62	M/M	E	jistě chápete	Time begins with the birth of the Nazarene prophet -- oh there were some mildly significant events before this, but the years run backward, <b>you see</b> , away from this Supreme Moment, into the void of insignificance. (31634605) Zrozením proroka z Nazaretu počíná čas ... Ano, k několika nepříliš významným událostem došlo už předtím, ale to běžely roky pozpátku, <b>jistě chápete</b> , pryč od onoho Nejvyššího okamžiku, do nicoty bez významu. (44241213/44241220)
YS63	M/F	A	chápete?	Patronage, <b>you see</b> , patronage: that's what it'll be. (29703152) Tvůrčí existence zabezpečena, <b>chápete?</b> O to tady jde. (28730376/28730382)
YS64	M/F	IM	chápete?	I don't know him at all, <b>you see</b> , and so I couldn't really tell. (29712900) Já ho totiž neznám, <b>chápete?</b> Nemůžu to odhadnout. (28738596/28738604)
YS65	F/0	E	-	"Now wait a minute," he said, "that s just the start, you see, there's more to it than that, <b>you see</b> ..." (29646311/29646321) "Počkejte," snažil se "to je teprve začátek, víte, tady se otevírá spousta možností..." (26889780)
YS66	F/0	IM	-	"Yes, through the economic recession, <b>you see</b> ." (29667709) "Ano, po dobu hospodářské krize." (26908010)
YS67	F/0	IM	-	"Well, <b>you see</b> , five million years ago the Galactic economy collapsed, and seeing that custom-made planets are something of a luxury commodity, you see..." (29667742/29667765) " Před pěti milióny let se galaktická ekonomika zhroutila, a vzhledem k tomu, že planety stavěné na zakázku jsou něco jako luxusní zboží, tak..." (26908049)
YS68	F/0	IM	-	" This," said Slartibartfast, "is where we make most of our planets, <b>you see</b> ." (29669879) "Tady vyrábíme většinu planet," vysvětloval Slartibartfast. (26909860)
YS69	F/0	A	-	No follow-up, <b>you see</b> ." 29679938) A těžko bude mít pokračování." (26918690)
YS70	F/0	IM	-	To begin with, it's played, that's the recorder, what they call á bec, that's to say you blow into a shaped mouthpiece like that of an oboe or a clarinet, <b>you see</b> . (29684379) Jednak se na něj hraje, tedy na dulcián, chápete - způsobem zvaným á bec čili fouká se do náustku jako u klarinetu nebo hoboje. (28714309)
YS71	F/0	IM	-	She knows one of our staff here, and I gather she put the notion of this little paragraph, like, to him, <b>you see</b> , sir. (29728019) Zná se s jedním z mých kolegů, a pokud vím, zmínila se mu, že by bylo dobré uveřejnit nějaký článkuček." (28751019)
YS72	F/0	IM	-	There are great pieces gone altogether, <b>you see</b> . (29713504) Vyhořely ohromné díry." (28739103)
YS73	F/0	A	-	We have a few facts about you already, naturally. But we would just like to know what you're engaged on at the moment, <b>you see</b> .' (29727236) Něco už ovšem o vás víme, ale potřebovali bychom ještě napsat, na čem právě pracujete." (28750364)
YS74	F/0	E	-	Cuts his own hair now, <b>you see</b> . (29759359) Teď se sám stříhá. (28776848)
YS75	F/0	A	-	They assume I know already, <b>you see</b> .' (29744221) Každý předpokládá, že už všechno vím. (2876425)
YS76	F/0	IM	-	This one, for instance, <b>you see</b> . (29761427) Na příklad tahle. (28778498)

YS77	F/O	IM	-	' There's the Margaret angle, <b>you see</b> . (29787243) "A co s Margaretou? (28800099)
YS78	F/O	A	-	He was wrong about that, <b>you see</b> .' (29795998) Pan Welch se zmýlil." (28807481)
YS79	Fú0	E	-	We did everything to each other. I slept between them, <b>you see</b> . (30832947) Dělali jsme jeden druhému všechno. (34388205)
YS80	F/I	IM	to víš	"Well, this is a working ship, <b>you see</b> ," said Ford. (29640317) "To víš, je to pracovní loď," řekl Ford. (26884598)
YS81	F/I	A	víte	"This is a very difficult matter, Dixon, <b>you see</b> . (29720557) "Víte, je to složitá záležitost. (28744943)
YS82	F/I	IM	jak vidíte	Altogether different, <b>you see</b> .' (29700739) "Jak vidíte, úplně něco jiného." (28728402)
YS83	F/I	A	samozřejmě	There'll be room for you if you want a lift, <b>you see</b> . (29764946) "Samozřejmě že pro vás je ve voze taky místo. (28781572)
YS84	F/I	E	jak vidíte	I was starting to understand clients' minds, <b>you see</b> . (30162919) "Jak vidíte, už jsem začínala klientům vidět do hlavy. (29347210)
YS85	F/I	IM	víte	He counted on my well-known loyalty, <b>you see</b> . (30379630) "Víte, počítal s mou známou poslušností. (29740304)
YS86	F/I	A	víte	"I don't want to put you to any trouble, <b>you see</b> .' (31337771) "Víte, nechci vás obtěžovat." (42959546)
YS87	F/F	A	aby bylo jasno	"It's a sort of threat, <b>you see</b> ." (29668265) "To má být něco jako výhružka, <b>aby bylo jasno</b> ." (26908501)
YS88	F/F	IM	chápete	'Of course, this sort of music's not intended for an audience, <b>you see</b> ,' Welch said as he handed the copies round. (29697509) "Samozřejmě že tenhle druh hudby nebyl míněn pro veřejnost, <b>chápete</b> ," pravil Welch, rozdávaje noty. (28725602)
YS89	F/F	A	chápete?	'Because I shall have to start looking for another job, <b>you see</b> . (29720696) "Protože si budu muset hledat jiné místo, <b>chápete?</b> (28745055)
YS90	F/F	IM	znáte to, že?	We like to have the material by us in plenty of time, just on the off- chance, <b>you see</b> , Mr. Welch.' (29728367) Máme rádi nějaký ten článkuček v zásobě, kdyby se náhodou naskytla příležitost, <b>znáte to, že?</b> " (28751285)
YS91	F/F	A	víte	"I'd given up hope, <b>you see</b> ," said Nicholson boyishly, pumping Sparks's hand. (31662961) "Už jsem se vzdal vší naděje, <b>víte</b> ," říkal Nicholson chlapecky a pumpoval Sparksovi rukou. 44266171
YS92	F/F	A	chápete?	He's such a queer mixture, <b>you see</b> .' (29745216) Je v něm tak nějak všechno dohromady, <b>chápete?</b> " (28765032)
YS93	F/F	E	víte?	That 's what is humiliating, <b>you see</b> . (30185816) A tohle je ponižující, <b>víte?</b> (29368707)
YS94	F/F	E	víte?	'It's all to do with men, <b>you see</b> . (29744814) "Je to všechno kvůli mužům, <b>víte?</b> (28764694)
YS95	F/F	A	souhlasíte?	They'd hate to know that you do drugs, <b>you see</b> . (30247508) Určitě by je nepotěšilo, že užíváte drogy, <b>souhlasíte?</b> (29425317)
YS96	F/F	E	víte	'I'm all out of practice, <b>you see</b> . (31342312) "Vyšel jsem úplně z cviku, <b>víte</b> . (42963565)
YS97	F/F	IM	vidíš?	"It's been cleaned, <b>you see</b> . (31627421) "Uklidili tu, <b>vidíš?</b> (44234921)
YS98	F/F	E	to je jasné, že	And you see, each year the task becomes a bit more difficult, because there has been another winner, <b>you see</b> ." (31496506/31496526) Jistě chápete, že je to rok od roku o něco těžší, jelikož každý rok

				přibude jeden nový držitel, <b>to je jasné, že.</b> ” (43508440)
<b>YS99</b>	F/SC	E	Chápete?	Well, naturally Haines couldn't tell me much, but he gave me the impression that Caton might well have got the chair instead of him, only there was something rather shady about him, <b>you see.</b> (29719060) Haines mi toho samozřejmě moc neřekl, ale mám dojem, že by byl Caton asi místo dostal, kdyby s ním bylo bývalo všechno v pořádku. <b>Chápete?</b> (28743690/28743718)
<b>YS100</b>	F/SC	IM	A víte proč?	That's the trouble with having so many people here on Education Authority grants, <b>you see.</b> ' (29759977) <b>A víte proč?</b> Protože máme takovou spoustu lidí na státní stipendium. (28777320/28777324)